叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤普金斯广场浪漫故事 1891(a Romance Of Tompkins Square 1891) 000001

2. 汤普金斯广场浪漫故事 1891(a Romance Of Tompkins Square 1891) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤普金斯广场浪漫故事 1891(A Romance of Tompkins Square 1891)

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [skwer] .
A **ROMANCE** **OF** **TOMPKINS** **SQUARE** **.**
一个 浪漫 的 汤普金斯 正方形 .

汤普金斯广场的浪漫故事。

[baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɚ]
By **Thomas** **A** **.** **Janvier**
经过 托马斯 一个 . 一月

作者：托马斯·A·詹维尔

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright **,** **1891** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1891年，哈珀兄弟公司

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [paɪp]
Sat **Beside** **the** **Oven** **Smoking** **his** **Second** **Pipe**
星期六 旁 这 烤箱 吸烟 他的 第二 管道

他坐在烤箱旁，抽着第二根烟斗。

[pɔts][wɜːr; wər] [set] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər]
Pots **Were** **Set** **Away** **in** **the** **Coolest** **Part** **of** **The** **Cellar**
锅 是 放 离开 在 这 最酷 部分 的 这 地窖

锅碗瓢盆被放置在地窖最凉爽的地方。

['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [doʊ] - [trɔːf]
Almost **Smothered** **in** **the** **Dough** **-** **trough**
几乎 窒息 在 这 面团 - 槽

几乎被面团淹没

['beɪkəri] [saɪn]
Bakery **Sign**
面包店 符号

面包店招牌

[ðaʊ] [meist] [kʌm] , [hæns]
Thou **Mayst** **Come** **,** **Hans**
你 五月 来 , 汉斯

汉斯，你可来。

['weðər] [ðə; ði] ['hʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] ['sloʊli] [ɔːr]['ræpɪdli] ;
Whether **the** **honey** **shall** **be** **brought** **to** **the** **boiling** **-** **point** **slowly** **or** **rapidly** **;**
无论 这 蜂蜜 将 是 带来 到 这 沸腾 - 观点 缓慢地 或者 快速 ;

蜂蜜应该慢慢煮沸还是快速煮沸?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][bɔɪl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;
whether **it** **shall** **boil** **a** **long** **time** **or** **a** **short** **time** **;**
无论 它 将 熬 一个 长的 时间 或者 一个 短的 时间 ;

煮沸时间长短;

[wen] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['kwɑ:ntətiz] [ðə; ði]['flaʊər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ædɪd] ; [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ni:dɪŋ]

when	and	in	what	quantities	the	flour	shall	be	added	;	how	long	the	kneading
什么时候	和	在	什么	数量	这	面粉	将	是	额外	;	如何	长的	这	揉捏

[ʃæl; ʃəl][læst] ;

shall	last	;
将	最后的	;

何时以及以多少量加入面粉；揉面需要多长时间；

[ɪn] [wʌt] [saɪz][ʌv; əv] ['ɜ:rθn] [pɑ:t][ðə; ði] [doʊ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɔ:rd] ,

in	what	size	of	earthen	pot	the	dough	shall	be	stored	,
在	什么	尺寸	的	土	锅	这	面团	将	是	存储	,

面团应该储存在多大的陶罐里?

[ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['kʌvər][ə'pɑ:n] [ði:z] [pɔts][best] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [doʊ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	what	manner	of	cover	upon	these	pots	best	preserves	the	dough	against	the
和	什么	方式	的	覆盖	之上	这些	锅	最好的	果酱	这	面团	反对	这

[ə'sɔ:lts] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd] [moʊld] ;

assaults	of	damp	and	mould	;
袭击	的	潮湿	和	模具	;

用什么样的盖子盖住这些罐子才能最好地保护面团免受潮湿和霉菌的侵害?

['weðər] [ðə; ði][pɔts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ɔ:r][reɪndʒd]

whether	the	pots	shall	be	half	-	buried	in	the	cool	earth	of	the	cellar	or	ranged
无论	这	锅	将	是	一半	-	埋葬	在	这	凉爽的	地球	的	这	地窖	或者	范围

[ɑ:n] [ʃelvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fri:li] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] ['selər] [er] — [ɔ:l] [ði:z] ['sevrəl] ['mætərz]

on	shelves	to	be	freely	exposed	to	the	cool	cellar	air	—	all	these	several	matters
在	货架	到	是	自由	裸露	到	这	凉爽的	地窖	空气	—	全部	这些	一些	事情

[ɑ:r; ər] [in'ʃraudid] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [ɪz] ['penətreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lekt] [fju:] [ʌv; əv]['nɜ:rn,bɜ:rg]

are	enshrouded	in	a	mystery	that	is	penetrated	only	by	the	elect	few	of	Nürnberg
是	笼罩	在	一个	神秘	那	是	渗透	仅有的	经过	这	选	很少	的	纽伦堡

['beɪkərz][baɪ] [hu:m] ['pɜ:rfɪkt] ['leib,ku:hən][ɪz] [meɪd] .

bakers	by	whom	perfect	lebkuchen	is	made	.
面包师	经过	谁	完美的	姜饼	是	制成	.

姜饼罐是应该半埋在凉爽的地窖泥土里，还是应该摆放在架子上，让它们自由地暴露在凉爽的地窖空气中——所有这些问题都笼罩在神秘之中，只有少数精挑细选的纽伦堡面包师才能解开，他们制作出了完美的姜饼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ['beɪkərz] , [hu:] [kɔ:l] [ðɪs] [rer] ['kɑ:mpaʊnd]

And	the	same	is	true	of	the	Brunswick	bakers	,	who	call	this	rare	compound
和	这	相同的	是	真的	的	这	布伦瑞克	面包师	,	WHO	称呼	这	稀有的	化合物

-	,

honigkuchen	,
-	,

布伦瑞克的烘焙师们也是如此，他们把这种罕见的混合物称为蜂蜜蛋糕（honigkuchen）。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkɜ-z] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['beɪkərz][ʌv; əv]

and	of	the	makers	of	pferfferkuchen	,	as	it	is	called	by	the	bakers	of
和	的	这	制造商	的	-	,	作为	它	是	称为	经过	这	面包师	的

['sæksəni] .

Saxony	.
萨克森	.

以及萨克森面包师称之为"pferfferkuchen"的面包师们。

[nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [end] [hɪr] .

Nor	does	the	mystery	end	here	.
也不	做	这	神秘	结尾	这里	.

谜团并未就此结束。

[ðɪs] [fɜ:rst][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['leib,ku:hən][ɪz][bʌt; bət] [mi:nz] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

This	first	stage	in	the	making	of	lebkuchen	is	but	means	to	an	end	,
这	第一的	阶段	在	这	制作	的	姜饼	是	但	方法	到	一个	结尾	,

制作姜饼的第一步只是达到最终目的的手段。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəsɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][end] — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkɪŋ][ʌv; əv]

and	for	the	compassing	of	that	end	—	the	blending	and	the	baking	of
和	为了	这	罗盘	的	那	结尾	—	这	混合	和	这	烘烤	的

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['hʌni] - [keɪk] — [iːtʃ] ['mæstər] - ['beɪkər][hæz; həz][hɪz; ɪz][oʊn]

the	finished	and	perfect	honey	-	cake	—	each	master	-	baker	has	his	own
这	完成的	和	完美的	蜂蜜	-	蛋糕	—	每个	掌握	-	面包师	有	他的	自己的

[ɪ'speʃl] ['resəpi] ,

especial	recipe	,
特别的	食谱	,

为了达到这个目的——混合和烘焙出完美的蜂蜜蛋糕——每一位烘焙大师都有自己独特的配方。

[ðæt][hæz; həz] [kʌm] [daʊn][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][æn'sestrəl]['beɪkər][ʌv; əv] [rer] [pɑːrts] ,

that	has	come	down	to	him	from	some	ancestral	baker	of	rare	parts	,
那	有	来	向下	到	他	从	一些	祖先的	面包师	的	稀有的	部分	,

这是他从祖辈一位专营珍稀食材的面包师那里传承下来的。

[ɔːr] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪn'bɔːrn]['dʒiːniəs][hæz; həz] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn'spaɪərd] .

or	that	by	his	own	inborn	genius	has	been	directly	inspired	.
或者	那	经过	他的	自己的	先天	天才	有	到过	直接地	灵感	.

或者说，是他凭借自身天赋直接受到启发而创作的。

[ænd; ənd][soʊ] , ['weðər] [ðə; ði] ['tuːθsəm] [rɪ'zʌlt] [biː; bi]['nɜːrnˌbɜːrgər]['leib,kuːhən] , [ɔːr] -

And	so	,	whether	the	toothsome	result	be	Nürnberger	lebkuchen	,	or	Brunsscheiger
和	所以	,	无论	这	美味的	结果	是	纽伦堡	姜饼	,	或者	-

- , [ɔːr]['beɪzəlɔ] - ,

peppernotte	,	or	Basler	leckerly	,
-	,	或者	巴斯勒	-	,

因此，无论美味的结果是 Nürnberger lebkuchen、Brunsscheigerpepnotte 或 Basler leckerly，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

the	making	of	it	is	a	mystery	from	first	to	last	.
这	制作	的	它	是	一个	神秘	从	第一的	到	最后的	.

它的制作过程从头到尾都是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ðæt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['gɑːtˌliːb] - [hæd; həd] [bɪn]

It	was	because	of	this	mystery	that	the	life	of	Gottlieb	Brekel	had	been
它	曾是	因为	的	这	神秘	那	这	生活	的	戈特利布	-	有	到过

[ɪm'bɪtər] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] — ['evər] [sɪns] ,

imbittered	for	nearly	twenty	years	—	ever	since	,
苦涩的	为了	几乎	二十	年	—	曾经	自从	,

正是因为这个谜团，戈特利布·布雷克尔的生活在接下来的近二十年里一直充满痛苦——从那时起，

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'paʊndɪŋ] [ʌv; əv]['nɜːrnˌbɜːrgər]['leib,kuːhən][hæd; həd] [bɪn]

in	fact	,	his	first	essay	in	the	compounding	of	Nürnberger	lebkuchen	had	been
在	事实	,	他的	第一的	散文	在	这	复利	的	纽伦堡	姜饼	有	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

事实上，他已经完成了关于纽伦堡姜饼配方的第一篇论文。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪkər] [ðen] : [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] ,

He	was	but	a	young	baker	then	:	now	he	was	an	old	one	,
他	曾是	但	一个	年轻的	面包师	然后	:	现在	他	曾是	一个	老的	一	,

他当时只是个年轻的面包师，现在已经是个老面包师了。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [preɪz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l][ə'pruːv(ə)l]

and	notwithstanding	the	guarded	praise	of	friends	and	the	partial	approval
和	虽然	这	守卫	称赞	的	朋友们	和	这	部分的	赞同

[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] (['noʊtəbli][ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ʌndər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten]

of	the	public	(	notably	of	that	portion	of	the	public	under	the	age	of	ten
的	这	民众	(	尤其	的	那	部分	的	这	民众	在下面	这	年龄	的	十

['jɪrz] [ðæt] [ə'tendid] [ˌes 'tiː] . ['brɪdʒəts] [pə'roʊkiəl] [skuːl]) [hiː; hi] [fʊl] [wel] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts]

years	that	attended	St	.	Bridget's	Parochial	School	)	he	full	well	knew	that	his	efforts
年	那	参加	英石	.	布里奇特的	教区	学校	)	他	满的	出色地	知道	那	他的	努力

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] ,

through	all	these	years	to	make	,
通过	全部	这些	年	到	制作	,

尽管朋友们谨慎地赞扬他，公众也给予他部分认可（尤其是那些就读于圣布里奇特教区学校的十岁以下儿童），但他非常清楚，他这些年来所做的努力，

[ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['leɪbˌkuːhən] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['iːtn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

in	New	York	,	lebkuchen	such	as	he	himself	had	eaten	when	he	was	a
在	新的	约克	,	姜饼	这样的	作为	他	他自己	有	吃	什么时候	他	曾是	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

在纽约，他吃到了自己小时候吃过的姜饼。

[æt; ət][hoʊm][ɪn]['nɜːrnˌbɜːrg] , [hæd; həd] [bɪn] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz]

at	home	in	Nürnberg	,	had	been	neither	more	nor	less	than	a	long	series
在	家	在	纽伦堡	,	有	到过	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	长的	系列

[ʌv; əv] ['feɪljɚz] .

of	failures	.
的	失败	.

在纽伦堡的家中，一切都不过是一连串的失败。

[ɪn][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɔːl][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['iːzi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

In	the	hopeful	days	of	his	apprenticeship	all	had	seemed	so	easy	before	him
在	这	充满希望	天	的	他的	学徒制	全部	有	似乎	所以	简单的	前	他

.

:

.

在他充满希望的学徒生涯中，一切似乎都那么容易。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

Let	him	but	have	a	little	shop	,
让	他	但	有	一个	小的	店铺	,

就让他开个小店吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['hʌni] ,

and	then	a	little	capital	wherewith	to	lay	in	his	supply	of	honey	,
和	然后	一个	小的	首都	以及	到	躺	在	他的	供应	的	蜂蜜	,

然后还有一些资金用来储备蜂蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] !

and	the	thing	would	be	done	!
和	这	事物	会	是	完毕	!

这样事情就办成了！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['resəpi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪkər][nɑːt][baɪ] [hə'redəti] ,

He	had	no	recipe	,	it	is	true	;	for	he	was	a	baker	not	by	heredity	,
他	有	不	食谱	,	它	是	真的	;	为了	他	曾是	一个	面包师	不是	经过	遗传	,

他确实没有食谱；因为他并非世袭面包师。

[bʌt; bət][baɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

but	by	selection	.
但	经过	选择	.

但通过甄选。

[jet] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪz][oʊld]['beɪkər][hi:; hi][hæd; həd] [gli:nd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['hʌni] - [keɪk]

Yet	from	a	wise	old	baker	he	had	gleaned	the	knowledge	of	honey	-	cake
然而	从	一个	明智的	老的	面包师	他	有	收集	这	知识	的	蜂蜜	-	蛋糕

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

然而，他从一位睿智的老面包师那里学到了制作蜂蜜蛋糕的知识。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [faʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒi:niəs][hi:; hi]

and	he	believed	strongly	that	from	the	pure	fount	of	his	own	genius	he
和	他	相信	强烈	那	从	这	纯的	喷泉	的	他的	自己的	天才	他

[kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ]['fɔ:rmjələ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['leib,ku:hən][soʊ] ['eksələnt] [ðæt] [kəm'perd]

could	draw	a	formula	for	the	making	of	lebkuchen	so	excellent	that	compared
可以	画	一个	公式	为了	这	制作	的	姜饼	所以	出色的	那	比较的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['ʌðər] ['leib,ku:hən] [wʊd] [si:m] ['teɪstləs] .

with	it	all	other	lebkuchen	would	seem	tasteless	.
和	它	全部	其他	姜饼	会	似乎	无味	.

他坚信，凭借他纯粹的天赋，他可以研制出一种制作姜饼的配方，这种配方制作出的姜饼如此美味，以至于所有其他的姜饼与它相比都会显得索然无味。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [braɪt] [dri:mz] [ʌv; əv] [ju:θ] , [wɪtʃ] [eɪdʒ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

But	these	were	the	bright	dreams	of	youth	,	which	age	had	refused
但	这些	是	这	明亮的	梦境	的	青年	,	哪个	年龄	有	拒绝

[tu:; tə]['ri:əlaɪz] .

to	realize	.
到	意识到	.

但这些都是青春的美好梦想，而岁月却拒绝将它们实现。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] ;

In	course	of	time	the	little	shop	became	an	accomplished	fact	;
在	课程	的	时间	这	小的	店铺	成为	一个	完成	事实	;

随着时间的推移，这家小店逐渐发展壮大；

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [i:st] [fɔ:rθ] [stri:t] .

a	very	little	shop	it	was	in	East	Fourth	Street	.
一个	非常	小的	店铺	它	曾是	在	东方	第四	街道	.

那是一家位于东四街的小店。

['kæpɪt(ə)l] [keɪm] [mɔ:r] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [θri:] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [ə; eɪ][sʌm; səm]['ɔ:lmoʊst]

Capital	came	more	slowly	,	and	three	several	times	,	when	a	sum	almost
首都	来了	更多的	缓慢地	,	和	三	一些	时代	,	什么时候	一个	和	几乎

[sə'fɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,

sufficient	had	been	saved	,
充足的	有	到过	已保存	,

资金流入速度较慢，而且不止一次，每次都是在攒够了钱之后才到账。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['destɪnd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['hʌni] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]

was	it	diverted	from	its	destined	purpose	of	buying	the	honey	without	which
曾是	它	改道	从	它是	注定	目的	的	购买	这	蜂蜜	没有	哪个

['gɑ:tˌli:b] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['leib,ku:hən] [kə'rɪr] .

Gottlieb	could	not	make	even	a	beginning	in	his	triumphal	lebkuchen	career	.
戈特利布	可以	不是	制作	甚至	一个	开始	在	他的	凯旋的	姜饼	职业	.

它是否偏离了原本的用途，去购买蜂蜜？没有蜂蜜，戈特利布就无法开始他辉煌的姜饼事业。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] [lʌv]

His	**first**	**accumulation**	**was**	**swept**	**away**	**through**	**the**	**conquest**	**of**	**Ambition**	**by**	**Love**
他的	第一的	积累	曾是	扫荡	离开	通过	这	征服	的	志向	经过	爱

.

:

.

他最初的积累被爱情战胜了野心。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] [pəˈsɔnəˌfaɪd] [ɪn][wʌn] ['mɪnə] ['skaʊs] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni]

In	**this**	**case**	**Love**	**was**	**personified**	**in**	**one**	**Minna**	**Schaus**	**—**	**who**	**was**	**not**	**by**	**any**
在	这	案件	爱	曾是	拟人化的	在	一	米娜	视	—	WHO	曾是	不是	经过	任何

[miːnz] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['stɜːrdi] ['dʒɜːrmən] [læs] ,

means	**a**	**typical**	**sturdy**	**German**	**lass**	**,**
方法	一个	典型的	结实的	德语	小姐	,

在这个故事中，爱被拟人化为米娜·绍斯——她绝不是一位典型的坚强德国姑娘。

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd]['stɔːlwərt] [weɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪntɪli] - ['fɪnɪʃt] , ['goʊldən] -

with	**laughing**	**looks**	**and**	**stalwart**	**ways**	**,**	**but**	**a**	**daintily**	**-**	**finished**	**,**	**golden**	**-**
和	笑	看起来	和	坚定的	方式	,	但	一个	轻柔地	-	完成的	,	金的	-

['herd] ['meɪd(ə)n] ,

haired	**maiden**	**,**
头发	少女	,

她面带笑容，举止坚定，却是一位打扮精致、金发碧眼的少女。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

with	**soft**	**blue**	**eyes**	**full**	**of**	**tenderness**	**,**
和	柔软的	蓝色的	眼睛	满的	的	压痛	,

一双充满温柔的浅蓝色眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [θɔːt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['riːz(ə)n]

and	**a**	**gentleness**	**of**	**manner**	**that**	**Gottlieb**	**thought**	**—**	**and**	**with**	**more**	**reason**
和	一个	温柔	的	方式	那	戈特利布	想法	—	和	和	更多的	原因

[ðæn; ðən][ˈlʌvəz] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] — [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['mænər]

than	**lovers**	**sometimes**	**think**	**things**	**of**	**this**	**sort**	**—**	**was**	**very**	**like**	**the**	**manner**
比	恋人	有时	思考	事物	的	这	种类	—	曾是	非常	喜欢	这	方式

[ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

of	**an**	**angel**	**.**
的	一个	天使	.

戈特利布认为，她的举止温柔，就像天使的举止一样——而且比恋人们有时这样想更有道理。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːtˌliːb] [fərˈgɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [haɪ] [riˈzɔlvz] [ɪn]

And	**for**	**love**	**of**	**her**	**Gottlieb**	**forgot**	**for**	**a**	**while**	**his**	**high**	**resolves**	**in**
和	为了	爱	的	她	戈特利布	忘了	为了	一个	尽管	他的	高的	解决	在

[rɪˈgɑːrd][tuː; tə]['leibˌkuːhən] ['meɪkɪŋ] ;

regard	**to**	**lebkuchen**	**making**	**;**
看待	到	姜饼	制作	;

为了她，戈特利布暂时忘记了他制作姜饼的远大目标；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] — [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst]

and	**on**	**the**	**altar**	**of**	**his**	**affections**	**—**	**in**	**part**	**to**	**pay**	**for**	**his**	**modest**
和	在	这	坛	的	他的	情感	—	在	部分	到	支付	为了	他的	谦虚的

['wedɪŋ] - [fiːst] ,

wedding	**-**	**feast**	**,**
婚礼	-	盛宴	,

并献上他的爱——部分是为了支付他简朴的婚宴费用，

[ɪn][pɑːrt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪkəri]

in	part	to	pay	for	the	modest	outfit	for	their	housekeeping	over	the	bakery
在	部分	到	支付	为了	这	谦虚的	全套服装	为了	他们的	家政	超过	这	面包店

— [ðə; ði] ['mʌni] [leɪd][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌni] - [pɔts] ['veri] ['wɪlɪŋli] [wʌz; wəz]

—	the	money	laid	aside	for	the	filling	of	his	honey	-	pots	very	willingly	was
—	这	钱	铺设	旁边	为了	这	填充	的	他的	蜂蜜	-	锅	非常	心甘情愿	曾是

['ɔːfərd] [ʌp] .

offered	up	.
提供	向上	.

一部分是为了支付他们在面包店里做家务所需的简朴服装——他非常乐意拿出原本用来填满他的蜜罐的钱。

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['hʌni] - [pɔts] ['sækrifaɪst] ,

A	second	time	were	his	honey	-	pots	sacrificed	,
一个	第二	时间	是	他的	蜂蜜	-	锅	牺牲	,

他的蜜罐第二次被献祭了，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [smuːð] .

that	the	coming	into	the	world	of	the	little	Minna	might	be	made	smooth	.
那	这	未来	进入	这	世界	的	这	小的	米娜	可能	是	制成	光滑的	.

愿小米娜的降生过程顺利。

[ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ;

This	,	also	,	was	a	willing	sacrifice	;
这	,	还	,	曾是	一个	愿意的	牺牲	;

这也是一种心甘情愿的牺牲；

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['gɑːtˌliːb] [felt][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] -

though	in	his	heart	of	hearts	Gottlieb	felt	a	twinge	of	regret	that	his	first	-
尽管	在	他的	心	的	心	戈特利布	毛毡	一个	轻微疼痛	的	后悔	那	他的	第一的	-

[bɔːrn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sʌn] ,

born	was	not	a	son	,
出生	曾是	不是	一个	儿子	,

虽然戈特利布内心深处还是感到一丝遗憾，因为他的第一个孩子不是儿子。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]['leib,kuːhən]

to	whom	the	fame	and	fortune	incident	to	the	making	of	perfect	lebkuchen
到	谁	这	名声	和	财富	事件	到	这	制作	的	完美的	姜饼

[maɪt] [dɪ'send] .

might	descend	.
可能	下降	.

谁能因制作出完美的姜饼而名利双收？

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

But	he	was	a	philosopher	in	his	way	,
但	他	曾是	一个	哲学家	在	他的	方式	,

但他以自己的方式成为了一位哲学家。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [baɪ]

and	did	not	suffer	himself	to	be	seriously	disconcerted	by	an	accident	that	by
和	做过	不是	遭受	他自己	到	是	严重地	不安	经过	一个	事故	那	经过

[noʊ] [miːnz] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] .

no	means	was	irreparable	.
不	方法	曾是	无法弥补的	.

他并没有因为一场并非无法弥补的意外而严重心神不宁。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] [ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] ,

As	he	smoked	his	long	pipe	that	night	,	while	the	bread	was	baking	,
作为	他	熏制	他的	长的	管道	那	夜晚	,	尽管	这	面包	曾是	烘烤	,

那天晚上，他一边抽着长长的烟斗，一边看着面包烘烤。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['tʃɪrəli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] .

he	said	to	himself	,	cheerily	:	"	It	is	a	girl	.
他	说	到	他自己	，兴高采烈地		:	"	它	是	一个	女孩	.

他兴高采烈地对自己说："是个女孩。"

[jes] , [ðæt] [ɪz] ['iːzi] .

Yes	,	that	is	easy	.
是的	,	那	是	简单的	.

是的，这很容易。

['gɝːlz] [spraʊt] ['evriwer] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [græs] .

Girls	sprout	everywhere	;	they	are	like	grass	.
女孩们	发芽	到处	;	他们	是	喜欢	草	.

女孩到处都是，就像野草一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

But	a	boy	,
但	一个	男生	,

但是一个男孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪkər][æz; əz][maɪ] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] — [ɑː]

and	a	boy	who	is	to	grow	up	into	such	a	baker	as	my	boy	will	be	—	ah
和	一个	男生	WHO	是	到	生长	向上	进入	这样的	一个	面包师	作为	我的	男生	将要	是	—	啊

,

,

,

而一个男孩，将来会像我儿子一样成为一名出色的面包师——啊，

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

that	is	another	matter	.
那	是	其他	事情	.

那是另一回事。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , ['gɑːtˌliːb] ; [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

But	patience	,	Gottlieb	;	all	in	good	time	.
但	耐心	,	戈特利布	;	全部	在	好的	时间	.

但请耐心点，戈特利布；一切都会水到渠成。

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

"然后，

[wen] [hɪz; ɪz][θɜːrd][paɪp][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meʒər] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər]

when	his	third	pipe	was	finished	—	which	was	his	measure	of	time	for
什么时候	他的	第三	管道	曾是	完成的	—	哪个	曾是	他的	措施	的	时间	为了

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] — [hiː; hi] [fetʃt] [aʊt][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [hɑːt] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n]

the	baking	—	he	fetched	out	the	sweet	-	smelling	hot	bread	from	the	oven
这	烘烤	—	他	已获取	出去	这	甜的	-	闻起来	热的	面包	从	这	烤箱

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [piːl] ,

with	his	long	peel	,
和	他的	长的	果皮	,

当他抽完第三口烟时——这是他衡量烘焙时间的指标——他用长长的铲子从烤箱里取出散发着香甜气息的热面包。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] .

and	set	forth	upon	his	round	of	delivery	.
和	放	前进	之上	他的	圆形的	的	送货	.

于是他开始了他的送货之旅。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hwisld] [ə; eɪ] ['meloʊ] [oʊld]['nɜ:rn,bɜ:rg] [er] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][kɑ:rt] [θru:]

And	he	whistled	a	mellow	old	Nürnberg	air	as	he	pushed	his	cart	through
和	他	吹口哨	一个	醇厚	老的	纽伦堡	空气	作为	他	推动	他的	大车	通过

[ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['frɔ:sti] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	streets	before	him	that	frosty	morning	,
这	街道	前	他	那	霜冻	早晨	,

那天早晨天气寒冷，他一边推着马车穿过街道，一边吹着悠扬的纽伦堡老歌。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] [hu:] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	in	his	heart	he	thanked	the	good	God	who	had	sent	him	the
和	在	他的	心	他	谢谢	这	好的	上帝	WHO	有	发送	他	这

['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [treɪd]

blessings	of	a	dear	wife	and	a	sweet	little	daughter	and	a	growing	trade
祝福	的	一个	亲爱的	妻子	和	一个	甜的	小的	女儿	和	一个	生长	贸易

.

:

.

他心中感谢仁慈的上帝，赐予他一位亲爱的妻子、一个可爱的女儿和蒸蒸日上的事业。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['hʌni] - [pɔts] ['sækrifaist] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]

And	yet	once	more	were	his	honey	-	pots	sacrificed	,	and	this	time	the
和	然而	一次	更多的	是	他的	蜂蜜	-	锅	牺牲	,	和	这	时间	这

['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][sæd] [ɪn'di:d] .

sacrifice	was	sad	indeed	.
牺牲	曾是	伤心	的确	.

然而，他的美人计再次被牺牲，而这一次的牺牲确实令人悲伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪnə] ,

From	the	day	that	the	little	Minna	came	into	the	world	his	own	Minna	,
从	这	天	那	这	小的	米娜	来了	进入	这	世界	他的	自己的	米娜	,

从小米娜来到这个世界的那天起，他自己的米娜，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [pleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

as	in	a	little	while	was	but	too	plain	to	him	,
作为	在	一个	小的	尽管	曾是	但	也	清楚的	到	他	,

过了一会儿，这一切对他来说就太明显了。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

began	to	make	ready	to	leave	it	.
开始	到	制作	准备好	到	离开	它	.

开始准备离开。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ] ,

As	the	weeks	went	by	,
作为	这	周	去	经过	,

随着时间推移，几周过去了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ə'gen] ;

the	little	strength	that	at	first	had	come	to	her	was	lost	again	;
这	小的	力量	那	在	第一的	有	来	到	她	曾是	丢失的	再次	;

她起初勉强恢复的那一点点力量又消失了；

[ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

the	faint	color	faded	from	her	cheeks	,
这	头晕的	颜色	褪色	从	她	脸颊	,

她脸颊上原本淡淡的红晕渐渐褪去。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [soʊ] [wɑːn] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [fer] [skɪn] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [ʃoʊd] [ɪn] [moʊst]

and	left	them	so	wan	that	through	the	fair	skin	the	blue	veins	showed	in	most
和	左边	他们	所以	万	那	通过	这	公平的	皮肤	这	蓝色的	静脉	显示	在	最多

['delɪkət] ['treɪsəri] ;

delicate	tracery	;
精美的	花饰	;

她们面色苍白，苍白的皮肤下隐约可见蓝色的血管，呈现出极其细小的纹路；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] ['evər] [gruː] ['dʒentlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] ,

and	as	her	dear	eyes	ever	grew	gentler	and	more	loving	,
和	作为	她	亲爱的	眼睛	曾经	生长	更温和	和	更多的	爱	,

随着她那双温柔的眼睛变得越来越慈爱，

[ðə; ði] [laɪt] ['sloʊli] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

the	light	slowly	went	out	from	them	.
这	光	缓慢地	去	出去	从	他们	.

他们身上的光芒渐渐消失了。

[soʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [end] [keɪm] .

So	within	the	year	the	end	came	.
所以	之内	这	年	这	结尾	来了	.

所以不到一年，一切就结束了。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sɑːroʊ] ['gɑːtˌliːb] [fər'gɑːt] [hɪz] [ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt] , [wen] [ðə; ði] [bɪlz]

In	that	great	sorrow	Gottlieb	forgot	his	ambition	,	and	cared	not	,	when	the	bills
在	那	伟大的	悲哀	戈特利布	忘了	他的	志向	,	和	关心	不是	,	什么时候	这	账单

[wɜːr; wər] [peɪd] ,

were	paid	,
是	有薪酬的	,

在那巨大的悲痛中，戈特利布忘记了自己的抱负，也不在乎账单何时付清。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hʌni] - [pɔts] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪld] .

that	his	honey	-	pots	still	remained	unfilled	.
那	他的	蜂蜜	-	锅	仍然	剩余	未填写	.

他的蜜罐仍然空空如也。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪstər] ['hedwig] [keɪm]

For	the	care	of	his	home	and	of	little	Minna	his	good	sister	Hedwig	came
为了	这	关心	的	他的	家	和	的	小的	米娜	他的	好的	姐姐	海德薇	来了

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

为了照顾他的家和小米娜，他善良的妹妹海德薇格来到他身边。

['veri] ['drɪrəli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪkəri] [went] [ɑːn] .

Very	drearily	,	for	a	long	while	,	the	work	of	the	bakery	went	on	.
非常	沉闷地	,	为了	一个	长的	尽管	,	这	工作	的	这	面包店	去	在	.

面包店的工作在很长一段时间里都非常沉闷地进行着。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [stɜːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] , [dʌz] [nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðæt] ['pɜːrpəs]

But	a	strong	man	,	stirred	by	a	strong	purpose	,	does	not	relinquish	that	purpose
但	一个	强的	男人	,	搅拌	经过	一个	强的	目的	,	做	不是	放弃	那	目的

['laɪtli] ;

lightly	;
轻轻	;

但是，意志坚定的人，一旦有了坚定的目标，就不会轻易放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['meni] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

and	the	one	redeeming	feature	of	the	life	of	many	sorrows	which	in	this	world
和	这	一	赎回	特征	的	这	生活	的	许多	悲伤	哪个	在	这	世界

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['sɔfənd] [baɪ]

we	all	are	condemned	to	live	is	that	even	the	bitterest	sorrow	is	softened	by
我们	全部	是	谴责	到	居住	是	那	甚至	这	最苦涩的	悲哀	是	软化	经过

[taɪm] .

time	.
时间	.

在这个我们注定要经历诸多苦难的世界里，唯一值得庆幸的是，即使是最痛苦的悲伤也会被时间冲淡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'liːf] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

But	for	this	partial	relief	our	race	no	doubt	would	have	been	extinguished
但	为了	这	部分的	宽慰	我们的	种族	不	怀疑	会	有	到过	熄灭

['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mædnəs] [rɔːt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

ages	ago	in	a	madness	wrought	of	grief	and	rage	.
年龄	前	在	一个	疯狂	锻	的	悲伤	和	愤怒	.

如果没有这种部分缓解，我们的种族无疑会在悲痛和愤怒引发的疯狂中灭绝。

['gɑːtˌliːbz] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] ['leibˌkuːhən] [ðæt] ['beɪkər]['evər] [beɪkt] .

Gottlieb's	strong	purpose	was	to	make	the	best	lebkuchen	that	baker	ever	baked	.
戈特利布的	强的	目的	曾是	到	制作	这	最好的	姜饼	那	面包师	曾经	烘焙	.

戈特利布的坚定目标是做出面包师有史以来烤过的最好的姜饼。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hiːld] ,

After	a	fashion	his	sorrow	healed	,
后	一个	时尚	他的	悲哀	已治愈	,

他的悲伤不知怎的就痊愈了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [hiːlz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stræktɪd]

as	the	flesh	heals	about	a	bullet	that	has	gone	too	deep	to	be	extracted
作为	这	肉	治愈	关于	一个	子弹	那	有	已消失	也	深的	到	是	提取

[baɪ][ðə; ði] ['sɜ-ːdʒənz] [krɑːft] ,

by	the	surgeon's	craft	,
经过	这	外科医生的	工艺	,

当子弹射入体内太深，外科医生无法将其取出时，伤口周围的组织会逐渐愈合。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,

and	while	it	was	with	him	always	,
和	尽管	它	曾是	和	他	总是	,

而且它一直陪伴着他，

[ænd; ənd][nɑːt] ['seldəm] [sent] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [θrilz] [ʌv; əv][peɪn] ,

and	not	seldom	sent	through	all	his	being	thrills	of	pain	,
和	不是	很少	发送	通过	全部	他的	存在	刺激	的	疼痛	,

而且他常常感到全身都充满了痛苦的颤栗，

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] .

he	bore	it	hidden	from	the	world	,	and	went	about	his	work	again	.
他	钻孔	它	隐	从	这	世界	,	和	去	关于	他的	工作	再次	.

他将此事瞒着世人，继续工作。

['wɜːrkɪŋ] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

Working	comforted	him	.
在职的	安慰	他	.

工作让他感到慰藉。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [ɪz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]

The	baking	of	bread	is	an	employment	that	is	at	once	soothing	and
这	烘烤	的	面包	是	一个	就业	那	是	在	一次	舒缓	和

[sə'steɪnɪŋ] .

sustaining	.
维持	.

烘焙面包是一项既能让人感到放松又能维持生计的工作。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [niːdz] [ðə; ði]['spʌndʒi] [doʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['hoʊlsəm]

As	a	man	kneads	the	spongy	dough	he	has	good	exercise	and	wholesome
作为	一个	男人	揉捏	这	海绵状的	面团	他	有	好的	锻炼	和	健康

[taɪm][fɔːr; fər] [θɔːt] .

time	for	thought	.
时间	为了	想法	.

男人揉面团的时候，既能锻炼身体，又能有健康的思考时间。

[waɪl] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [goʊz][ɑːn][hiː; hi] [meɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] .

While	the	baking	goes	on	he	may	smoke	and	meditate	.
尽管	这	烘烤	去	在	他	可能	抽烟	和	幽思	.

烘焙过程中，他可能会抽烟和冥想。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [beɪkt] [bred] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] ,

The	smell	of	the	newly	-	baked	bread	is	a	pleasant	smell	,
这	闻	的	这	新	-	烘焙	面包	是	一个	令人愉快的	闻	,

刚出炉的面包散发着令人愉悦的香味。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [wel] ['nʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	brings	with	it	pleasant	thoughts	of	many	people	well	nourished	in	the
和	带来	和	它	令人愉快的	想法	的	许多	人们	出色地	营养	在	这

['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

eating	of	it	.
吃	的	它	.

它让人联想到许多人因食用它而营养丰富的美好景象。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wen] [ə; eɪ]['sɪti][ɪz][soʊ]

Moreover	,	there	is	no	time	in	the	whole	twenty	-	four	hours	when	a	city	is	so
而且	,	那里	是	不	时间	在	这	所有的	二十	-	四	小时	什么时候	一个	城市	是	所以

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

而且，一天24小时里，没有哪个时刻一座城市会如此纯洁无瑕。

[soʊ][laɪk][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɑːnɪst] ['kʌntri] - [saɪd] ,

so	like	the	quiet	honest	country	-	side	,
所以	喜欢	这	安静的	诚实的	国家	-	边	,

就像宁静质朴的乡村一样，

[æz; əz] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['beɪkər][goʊz][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

as	that	time	in	the	crisp	morning	when	a	baker	goes	his	rounds	.
作为	那	时间	在	这	脆	早晨	什么时候	一个	面包师	去	他的	回合	.

就像清晨面包师挨家挨户送餐的时候一样。

[æz; əz] ['gɑːtˌliːb] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ] [ðiːz] ['mænɪfoʊld] [gʊd]

As	Gottlieb	found	himself	refreshed	and	strengthened	by	these	manifold	good
作为	戈特利布	成立	他自己	焕然一新	和	加强	经过	这些	歧管	好的

['influənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [treɪd] ,

influences	of	his	gentle	trade	,
影响	的	他的	温和的	贸易	,

戈特利布发现，他温和的职业所带来的种种益处让他精神焕发、身心强健。

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] ['iziə] [tuː; tə] [ber] .

his	burden	of	sorrow	was	softened	to	him	and	made	easier	to	bear	.
他的	负担	的	悲哀	曾是	软化	到	他	和	制成	更轻松	到	熊	.

他的悲伤重担减轻了，更容易承受了。

['kʌmfərtɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] — ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn]['lɪt(ə)l][læs] [naʊ]

Comforting	thoughts	of	the	little	Minna	—	growing	to	be	a	fine	little	lass	now
令人感到安慰	想法	的	这	小的	米娜	—	生长	到	是	一个	美好的	小的	小姐	现在

— [stoʊl][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

—	stole	in	upon	him	,
—	偷窃	在	之上	他	,

想到小米娜——如今已长成一个亭亭玉立的小姑娘——的画面涌上心头，让他感到一丝安慰。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊp][ə'roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [dɪr]

and	within	him	the	hope	arose	that	she	would	grow	to	be	like	the	dear
和	之内	他	这	希望	出现	那	她	会	生长	到	是	喜欢	这	亲爱的

['mʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] [noʊn] .

mother	whom	she	never	had	known	.
母亲	谁	她	绝不	有	已知	.

他心中燃起希望，希望她能成长为像她从未谋面的亲爱的母亲那样的人。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][faɪn] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [strʌk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][sæd] [hɑːrt] ;

So	the	little	fine	roots	of	a	new	love	struck	down	into	his	sad	heart	;
所以	这	小的	美好的	根	的	一个	新的	爱	击	向下	进入	他的	伤心	心	;

于是，一段新恋情的细小根须扎进了他悲伤的心里；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [swiːt] [plænt][ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	presently	the	sweet	plant	of	love	began	to	grow	for	him	again	,
和	目前	这	甜的	植物	的	爱	开始	到	生长	为了	他	再次	,

不久，爱情的甜蜜种子再次在他心中萌芽。

['kæstɪŋ] [ɪts] ['delɪkət] ['tendrəlz] ['strɔːŋli] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] ,

casting	its	delicate	tendrils	strongly	about	the	child	,
铸件	它是	精美的	卷须	强烈	关于	这	孩子	,

它纤细的触须紧紧地缠绕着孩子，

[huː] ['truːli][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər]

who	truly	was	a	part	of	the	being	about	which	his	earlier	and	stronger
WHO	真的	曾是	一个	部分	的	这	存在	关于	哪个	他的	早些时候	和	更强

[lʌv] [hæd; həd] [klʌŋ] .

love	had	clung	.
爱	有	紧紧抓住	.

他确实是他早年更强烈的爱所依附的那个存在的一部分。

[jet] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ðʌs] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['gɑːtˌliːbz] [brest] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

Yet	the	love	that	thus	was	re	-	established	in	Gottlieb's	breast	was	far	from
然而	这	爱	那	因此	曾是	关于	-	已确立的	在	戈特利布的	胸部	曾是	远的	从

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

filling	it	,
填充	它	,

然而，戈特利布心中重新燃起的爱意，远不足以填满他的心。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [ruːm] .

and	so	for	ambition	there	was	ample	room	.
和	所以	为了	志向	那里	曾是	充足	房间	.

因此，人们的抱负有很大的发展空间。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][bɪ'saɪd][ðə; ði]['ʌv(ə)n]['smoʊkɪŋ]

Somewhat	to	his	surprise	,	one	night	,	as	he	sat	beside	the	oven	smoking
有些	到	他的	惊喜	,	一	夜晚	,	作为	他	卫星	旁	这	烤箱	吸烟

[hɪz; ɪz]['sekənd][paɪp] ,

his	second	pipe	,
他的	第二	管道	,

令他有些惊讶的是，一天晚上，当他坐在烤箱旁抽着第二支烟斗时，

[hiː; hi][faʊnd][hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər]['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]

he	found	himself	thinking	once	more	about	his	project	for	making	such
他	成立	他自己	思维	一次	更多的	关于	他的	项目	为了	制作	这样的

['leib,kuːhən][æz; əz]['nevər] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['nɜːrn,bɜːrg] — ['leib,kuːhən] [ðæt]

lebkuchen	as	never	yet	had	been	known	outside	of	Nürnberg	—	lebkuchen	that
姜饼	作为	绝不	然而	有	到过	已知	外部	的	纽伦堡	—	姜饼	那

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒɜːrmən]

would	make	him	at	once	the	admiration	and	the	despair	of	every	German
会	制作	他	在	一次	这	钦佩	和	这	绝望	的	每一个	德语

['beɪkər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

baker	in	New	York	.
面包师	在	新的	约克	.

他发现自己又一次想起了他的计划，那就是制作一种纽伦堡以外从未有人知道的姜饼——这种姜饼会让他同时成为纽约每一位德国面包师的钦佩和绝望的对象。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['mætər]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]

Nor	was	there	,	as	he	perceived	as	he	turned	the	matter	over	in	his
也不	曾是	那里	,	作为	他	感知	作为	他	转向	这	事情	超过	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他反复思索着这件事，发现那里也没有。

['eni]['riːz(ə)n] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][set][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ][ri'æləti] ;

any	reason	now	why	he	should	not	set	about	making	this	project	a	reality	;
任何	原因	现在	为什么	他	应该	不是	放	关于	制作	这	项目	一个	现实	;

现在没有任何理由阻止他着手将这个项目变为现实；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,

for	he	had	money	enough	,	and	more	than	enough	,
为了	他	有	钱	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,

因为他钱多得用不完，而且绰绰有余。

[ɪn] [stɔːr] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] .

in	store	to	buy	the	honey	that	he	had	so	long	desired	.
在	店铺	到	买	这	蜂蜜	那	他	有	所以	长的	想要的	.

他去商店购买他一直渴望的蜂蜜。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] ; [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][smoʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [hæf]

His	eyes	sparkled	;	he	forgot	to	smoke	;	and	when	he	turned	again	,	half
他的	眼睛	闪闪发光	;	他	忘了	到	抽烟	;	和	什么时候	他	转向	再次	,	一半

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

他的眼睛闪闪发光；他忘了抽烟；当他再次转过身时，几乎是下意识地，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

to	his	pipe	,	it	had	gone	out	.
到	他的	管道	,	它	有	已消失	出去	.

他的烟斗熄灭了。

[ðɪs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
This roused him .
这 唤醒 他 .

这激起了他的斗志。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] .
The brightness faded from his eyes ; he drew a long sigh .
这 亮度 褪色 从 他的 眼睛 ; 他 画 一个 长的 叹 .

他眼中的光芒渐渐消失，长叹一声。

[ðen] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] ,
Then he lighted his pipe again ,
然后 他 照明 他的 管道 再次 ,

然后他又点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [noʊ][lɔ:ŋgər][wɜ:r; wər] ['bizid] [wɪð; wɪθ]
and until the baking was ended his thoughts no longer were busied with
和 直到 这 烘烤 曾是 结束 他的 想法 不 更长 是 忙碌 和
[æm'bɪʃəs] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['leib,ku:hən] ,
ambitious schemes for the making of lebkuchen ,
雄心勃勃 方案 为了 这 制作 的 姜饼 ,

直到烘焙结束，他的思绪才不再专注于制作姜饼的宏伟计划。

[bʌt; bət] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['tendərnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
but went back with a sad tenderness to the happy time that had come
但 去 后退 和 一个 伤心 压痛 到 这 快乐的 时间 那 有 来
[soʊ] ['kwɪkli] [tu:; tə][soʊ]['kru:əl][æn; ən][end] .
so quickly to so cruel an end .
所以 迅速地 到 所以 残忍的 一个 结尾 .

但心中却带着一丝悲伤的温柔，怀念着那段转瞬即逝、却又无比残酷的幸福时光。

[bʌt; bət][ðə; ði][spɑ:rk][wʌz; wəz] ['kɪndld] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['faɪər] [bə:nd] .
But the spark was kindled , and presently the fire burned .
但 这 火花 曾是 点燃 , 和 目前 这 火 烧伤 .

但星星之火可以燎原，很快便燃起了熊熊大火。

[wen] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [gʊd] ['hedwig] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['hʌni] [æt; ət][læst] ,
When he told the good Hedwig that he had bought the honey at last ,
什么时候 他 讲述 这 好的 海德薇 那 他 有 买 这 蜂蜜 在 最后的 ,

当他告诉善良的海德薇他终于买到蜂蜜时，

[ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] — [ˌɔ:l'bi:ɪt][nɑ:t] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [i'məuʃənz]
that excellent woman — albeit not much given to display of the tender emotions
那 出色的 女士 — 尽管 不是 很多 给定 到 展示 的 这 投标 情绪
— [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
— shed tears of joy .
— 棚 眼泪 的 喜悦 .

那位优秀的女性——虽然不善于表达柔情蜜意——也流下了喜悦的泪水。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] , [θɪk] - ['weɪstɪd] , [staʊt] - ['æŋk(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [ðɪs] [ænt] ['hedwig] ,
She was a sturdy , thick - waisted , stout - ankled person , this Aunt Hedwig ,
她 曾是 一个 结实的 , 厚的 - 腰部 , 肥硕 - 脚踝 人 , 这 阿姨 海德薇 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [red] [feɪs] ,
with a cheery red face ,
和 一个 欢快的 红色的 脸 ,

海德薇阿姨身材结实，腰身粗壮，脚踝也粗，脸上总是带着灿烂的红晕。

[ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [blæk] [aɪz] ;
and prodigiously fine white teeth , and very bright black eyes ;
和 惊人地 美好的 白色的 牙齿 , 和 非常 明亮的 黑色的 眼睛 ;

还有一口洁白细腻的牙齿和一双明亮的黑眼睛；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

and	her	taste	in	dress	was	such	that	when	of	a	Sunday	she	went	to
和	她	品尝	在	裙子	曾是	这样的	那	什么时候	的	一个	星期日	她	去	到

[ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [riˈdemptərist] ['fɑːðəz] ,

the	Church	of	the	Redemptorist	Fathers	,
这	教会	的	这	救赎主会	父亲们	,

她的着装品味是这样的：每当星期天她去救赎主会教堂时，

[ɪn] [θɜːrd] [striːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evər] [kɪŋ] ['sɑːləmən][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

in	Third	Street	,	she	was	more	brilliant	than	ever	King	Solomon	was	in	all	his
在	第三	街道	,	她	曾是	更多的	杰出的	比	曾经	国王	所罗门	曾是	在	全部	他的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

在第三街，她比所罗门王鼎盛时期还要光彩夺目。

[ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ] [əˈreɪ] [ʌv; əv]['vɪvɪd][redz][ænd; ənd] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] .

in	her	startling	array	of	vivid	reds	and	greens	and	blues	.
在	她	令人震惊	大批	的	生动	红色	和	青菜	和	蓝调	.

她拥有令人惊艳的鲜艳红色、绿色和蓝色。

[bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]['vaɪələnt] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ˌenərˈdʒetɪk]['kʌlər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm]

But	beneath	her	violent	exterior	of	energetic	color	she	had	a	warm
但	下面	她	暴力	外部的	的	精力充沛	颜色	她	有	一个	温暖的

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,

and	faithful	heart	,
和	忠实	心	,

但在她热情奔放、个性鲜明的外表下，却藏着一颗温暖而忠诚的心。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [nuː] [ɔːl'redi] ,

as	little	Minna	knew	already	,
作为	小的	米娜	知道	已经	,

正如米娜早已知晓的那样，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] [jɪr] .

and	as	her	brother	Gottlieb	had	known	for	many	a	long	good	year	.
和	作为	她	兄弟	戈特利布	有	已知	为了	许多	一个	长的	好的	年	.

正如她的哥哥戈特利布多年来一直知道的那样。

['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['gɑːtˌliːb] [naʊ] ['glædnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hɑːrti] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

Therefore	was	Gottlieb	now	gladdened	by	her	hearty	show	of	sympathy	;
所以	曾是	戈特利布	现在	高兴	经过	她	爽朗	展示	的	同情	;

因此，戈特利布对她真挚的同情感到欣慰；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ðə; ðiː] ['saʊndɪŋ] [smæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	he	returned	with	a	good	will	the	sounding	smack	that	she	gave	him
和	他	返回	和	一个	好的	将要	这	听起来	啪	那	她	给予	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [lɪps] ,

with	her	red	lips	,
和	她	红色的	嘴唇	,

他带着善意回应了她用红唇给他的那声响亮的耳光。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [strɔːŋ] [hʌg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [staʊt] [ɑːrmz] .

and	the	strong	hug	that	she	gave	him	with	her	stout	arms	.
和	这	强的	拥抱	那	她	给予	他	和	她	肥硕	武器	.

她用她那粗壮的双臂给了他一个强有力的拥抱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hɛə] -

It	was	at	sight	of	this	pleasing	manifestation	of	affection	that	Herr	Sohnstein
它	曾是	在	视线	的	这	令人愉悦	表现	的	感情	那	先生	-

,

,

,

索恩斯坦先生看到这令人愉悦的爱意表达，

[ðə; ði]['noʊtəri] — [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]

the	notary	—	who	was	present	in	the	little	room	back	of	the	shop	where	it
这	公证人	—	WHO	曾是	展示	在	这	小的	房间	后退	的	这	店铺	在哪里	它

[ə'kɜːrd] — [æt; ət][wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['hʌni] [tuː] .

occurred	—	at	once	declared	that	he	meant	to	buy	some	honey	too	.
发生	—	在	一次	声明	那	他	意思是	到	买	一些	蜂蜜	也	.

公证人当时就在事发商店后面的小房间里，他立刻表示自己也打算买些蜂蜜。

[ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] , ['smaɪlɪŋ][soʊ] ['dʒenərəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][faɪn]

And	Aunt	Hedwig	,	smiling	so	generously	as	to	show	every	one	of	her	fine
和	阿姨	海德薇	,	微笑	所以	慷慨地	作为	到	展示	每一个	一	的	她	美好的

[waɪt] [tiːθ] ,

white	teeth	,
白色的	牙齿	,

海德薇阿姨笑容灿烂，露出了她每一颗洁白的牙齿。

['prɑːmptli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] ,

promptly	told	him	that	he	had	better	be	off	and	buy	it	,
及时	讲述	他	那	他	有	更好的	是	离开	和	买	它	,

他立刻告诉他，他最好赶紧去买。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [sʌm; səm] [hʌg] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]

because	perhaps	he	could	buy	at	the	same	place	some	hugs	and	kisses
因为	也许	他	可以	买	在	这	相同的	地方	一些	拥抱	和	吻

[tuː] :

too	:
也	:

因为或许他也能在那里买到一些拥抱和亲吻：

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sæli] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌrepɑːr'tiː] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

at	which	sally	and	quick	repartee	they	all	laughed	.
在	哪个	莎莉	和	快的	妙语连珠	他们	全部	笑了	.

莎莉的妙语连珠逗得大家都哈哈大笑。

[hɛə] - [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'klerd] ['lʌvər][ʌv; əv] [ænt] ['hɛdwɪgz] ,

Herr	Sohnstein	long	had	been	the	declared	lover	of	Aunt	Hedwig's	,
先生	-	长的	有	到过	这	声明	情人	的	阿姨	海德薇的	,

索恩斯坦先生长期以来一直是海德薇姑妈公开的情人。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [held][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] ([kwaɪt] ['lɪtərəli] [ə'keɪʒ(ə)nəli]) [baɪ]

and	long	had	been	held	at	arm's	-	length	(	quite	literally	occasionally	)	by
和	长的	有	到过	握住	在	武器	-	长度	(	相当	字面上地	偶尔	)	经过

[ðæt] ['vɪgərəs] ['pɜːrs(ə)n] ;

that	vigorous	person	;
那	蓬勃	人	;

长期以来，那个精力充沛的人一直与他保持着距离（有时甚至是字面意义上的距离）。

[huː] [bi'liːvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [hɑːrt] ,

who	believed	,	because	of	her	good	heart	,
WHO	相信	,	因为	的	她	好的	心	,

她因为善良的心而相信，

[ðæt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['duːti][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

that	her	present	duty	was	not	to	consult	her	own	happiness	by	becoming
那	她	展示	责任	曾是	不是	到	咨询	她	自己的	幸福	经过	成为

[fraʊ] - ,

Frau	Sohnstein	,
弗劳	-	,

她现在的职责不是通过成为索恩斯坦夫人来追求自己的幸福，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] - , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['brʌðər]

but	to	remain	the	Fräulein	Brekel	,	and	care	for	her	lonely	brother
但	到	保持	这	弗劳莱因	-	,	和	关心	为了	她	孤独	兄弟

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] .

and	her	brother's	child	.
和	她	兄弟	孩子	.

但她仍是布雷克尔小姐，并照顾她孤独的弟弟和弟弟的孩子。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['gɑːtˌliːb] [bɔːt] [ðə; ði] ['hʌni] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;

Being	thus	encouraged	,	Gottlieb	bought	the	honey	forthwith	;
存在	因此	鼓励	,	戈特利布	买	这	蜂蜜	立即	;

受到鼓舞，戈特利布立即买下了蜂蜜；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ænt] ['hɛdwɪgz] ['zeləs] [ə'sɪstəns] [set] [ə'baʊt] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ]

and	with	Aunt	Hedwig's	zealous	assistance	set	about	boiling	it	and	straining
和	和	阿姨	海德薇的	热心	协助	放	关于	沸腾	它	和	紧张

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪki] [doʊ] ,

it	and	kneading	it	into	a	sticky	dough	,
它	和	揉捏	它	进入	一个	黏	面团	,

在海德薇阿姨的热情帮助下，他们开始煮沸、过滤，并揉成粘稠的面团。

[ɔːl][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪz][oʊld] ['beɪkɚz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd]

all	in	accordance	with	the	wise	old	baker's	directions	which	he	so	long	had
全部	在	根据	和	这	明智的	老的	面包师的	方向	哪个	他	所以	长的	有

['treʒərd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

treasured	in	his	mind	.
珍藏	在	他的	头脑	.

一切都按照那位睿智的老面包师的指示进行，他一直将这指示珍藏在心底。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [doʊ] [wʌz; wəz] [pækt] [ɪn] ['ɜːrθn] [pɔts] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['blædərz] [wɜːr; wər]

And	when	the	dough	was	packed	in	earthen	pots	,	over	which	bladders	were
和	什么时候	这	面团	曾是	包装	在	土	锅	,	超过	哪个	膀胱	是

[taɪd] ,

tied	,
系	,

当面团被装入陶罐，并在陶罐上系上囊袋后，

[ɔːl][ðə; ði][pɔts][wɜːr; wər][set] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,

all	the	pots	were	set	away	in	the	coolest	part	of	the	cellar	,
全部	这	锅	是	放	离开	在	这	最酷	部分	的	这	地窖	,

所有的锅碗瓢盆都被放在地窖最凉爽的地方。

[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ʌv(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	far	from	the	great	oven	as	possible	,
作为	远的	从	这	伟大的	烤箱	作为	可能的	,

离大烤箱越远越好，

[ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['hʌni] - [keɪk] [maɪt] [ˌʌndər'goʊ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz]

that	the	precious	honey	-	cake	might	undergo	that	subtle	change	which	only	comes
那	这	宝贵的	蜂蜜	-	蛋糕	可能	经历	那	微妙的	改变	哪个	仅有的	来

[wɪð; wɪθ][taɪm] .

with	time	.
和	时间	.

珍贵的蜂蜜蛋糕可能会随着时间的推移而发生微妙的变化。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhʌni] - [keɪk] [ˈriːəli] [kæn; kən] [biː; bi]

For	at	least	a	year	must	pass	before	the	honey	-	cake	really	can	be
为了	在	至少	一个	年	必须	经过	前	这	蜂蜜	-	蛋糕	真的	能	是

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] ;

said	to	be	good	at	all	;
说	到	是	好的	在	全部	;

至少要过一年才能真正称得上是美味的蜂蜜蛋糕;

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ðə; ði][pɔts] , [ˈiːv(ə)n][ʌnˈtɪl] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]

and	the	longer	that	it	remains	in	the	pots	,	even	until	five	-	and	-	twenty
和	这	更长	那	它	遗迹	在	这	锅	,	甚至	直到	五	-	和	-	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

而且它在罐子里放置的时间越长，甚至长达二十五年，

[ðə; ði] [ˈbetər] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] .

the	better	does	it	become	.
这	更好的	做	它	变得	.

情况会越来越好。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ['meɪkɚz] [ʌv; əv]['leib,kuːhən] [huː] [əˈspaɪər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['feɪməs]

Therefore	it	is	that	all	makers	of	lebkuchen	who	aspire	to	become	famous
所以	它	是	那	全部	制造商	的	姜饼	WHO	渴望	到	变得	著名的

[prəˈfesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ˌeɪ diː ˈdiː] [iːtʃ] [jɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈhʌni] - [keɪk] ,

professors	of	the	craft	add	each	year	to	their	stock	of	honey	-	cake	,
教授们	的	这	工艺	添加	每个	年	到	他们的	库存	的	蜂蜜	-	蛋糕	,

因此，所有渴望成为姜饼制作大师的人，每年都会增加蜂蜜蛋糕的库存。

[jet] [drɔː] ['ɔːlweɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst][pɔts][ə; eɪ][taɪm] - [soʊkt] [doʊ] [ðæt] ['evər] [grəuz] [mɔːr]

yet	draw	always	from	the	oldest	pots	a	time	-	soaked	dough	that	ever	grows	more
然而	画	总是	从	这	最老	锅	一个	时间	-	浸泡过	面团	那	曾经	生长	更多的

['preʃəs] [ɪn][ɪts] [swiːt] ['eksələns] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

precious	in	its	sweet	excellence	of	age	.
宝贵的	在	它是	甜的	卓越	的	年龄	.

然而，总是从最古老的陶罐中取出浸泡过时间的面团，这种面团会因其时间的甜蜜和卓越而变得更加珍贵。

[ðʌs] [lɑːrdʒ] [sʌmz] — [mɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪkər] , [dʒʌst]

Thus	large	sums	—	more	hundreds	of	dollars	than	a	young	baker	,	just
因此	大的	总和	—	更多的	数百	的	美元	比	一个	年轻的	面包师	,	只是

[ˈstaːtiŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˌfærəˈneɪʃəs] [kəˈrɪr] ,

starting	upon	his	farinaceous	career	,
开始	之上	他的	粉状的	职业	,

因此，这笔钱数额巨大——比一个刚刚开始面包师生涯的年轻面包师的薪水还要高出数百美元。

[wʊd] [der] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] — [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈvestɪd] ;

would	dare	to	dream	of	—	may	be	invested	;
会	敢	到	梦	的	—	可能	是	投资	;

敢于梦想——或许可以投资;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [rɪtʃ] ['beɪkərz] [huː] [kæn; kən] ['daʊər] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['hʌni] -

and	the	old	rich	bakers	who	can	dower	their	daughters	with	many	honey	-
和	这	老的	富有的	面包师	WHO	能	嫁妆	他们的	女儿们	和	许多	蜂蜜	-

[pɔts] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd]

pots	know	that	in	the	matter	of	sons	-	in	-	law	they	have	but	to	pick	and
锅	知道	那	在	这	事情	的	儿子们	-	在	-	法律	他们	有	但	到	挑选	和

[tʃuːz] .

choose	.
选择	.

那些能给女儿准备许多嫁妆的老富翁面包师们知道，在女婿这件事上，他们只需要挑选就行了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːfɪs] — [ðæt]

It	was	about	Christmas	-	time	—	which	is	the	proper	time	for	this	office	—	that
它	曾是	关于	圣诞节	-	时间	—	哪个	是	这	恰当的	时间	为了	这	办公室	—	那

['gɑːtˌliːb] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['hʌni] - [keɪk] ;

Gottlieb	made	his	first	honey	-	cake	;
戈特利布	制成	他的	第一的	蜂蜜	-	蛋糕	;

大约在圣诞节前后——对于这个办公室来说，圣诞节是合适的节日——戈特利布制作了他的第一个蜂蜜蛋糕；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['leibˌkuːhən]

and	it	was	a	little	before	the	Christmas	following	that	his	first	lebkuchen
和	它	曾是	一个	小的	前	这	圣诞节	下列的	那	他的	第一的	姜饼

[wʌz; wəz] [beɪkt] .

was	baked	.
曾是	烘焙	.

圣诞节前不久，他烤出了他的第一个姜饼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [pɔːr'tentəs] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

For	a	whole	week	before	this	portentous	event	occurred	he	was	in	a	nervous
为了	一个	所有的	星期	前	这	不祥的	事件	发生	他	曾是	在	一个	紧张的

['tremər] ;

tremor	;
震颤	;

在发生这件不祥之事之前的一整周，他都处于神经紧张的状态；

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] ['skersli] [slept] ;

by	day	he	scarcely	slept	;
经过	天	他	几乎	睡着了	;

他白天几乎不睡觉；

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][soʊ] ['friːkwəntli] [went] [aʊt] [ðæt] [twaɪs]

as	he	sat	beside	the	oven	at	night	his	pipe	so	frequently	went	out	that	twice
作为	他	卫星	旁	这	烤箱	在	夜晚	他的	管道	所以	频繁地	去	出去	那	两次

,

,

,

他晚上坐在炉子旁，烟斗经常熄灭，以至于有两次，

['hævɪŋ] [ðʌs] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][taɪm] , [hɪz; ɪz] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [toʊst] .

having	thus	lost	track	of	time	,	his	baking	of	bread	came	near	to	being	toast	.
拥有	因此	丢失的	追踪	的	时间	,	他的	烘烤	的	面包	来了	靠近	到	存在	吐司	.

由于忘记了时间，他烤的面包差点就烤焦了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['feɪtfl] [naɪt] [ə'raɪvd] [ðæt] [sɔː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv]

And	when	at	last	the	fateful	night	arrived	that	saw	his	first	batch	of
和	什么时候	在	最后的	这	命运的	夜晚	到达的	那	锯	他的	第一的	批	的

['leibˌkuːhən][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

lebkuchen	in	the	oven	,
姜饼	在	这	烤箱	,

终于，那个决定命运的夜晚到来了，他的第一批姜饼被放进了烤箱。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt][tuː; tə] [smoʊk] [æt; ət][ɔːl] !

he	actually	forgot	to	smoke	at	all	!
他	实际上	忘了	到	抽烟	在	全部	!

他竟然完全忘了抽烟！

['gɑːtˌliːb] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['krɪsməs] [ðæt] [jɪr] .

Gottlieb	had	but	a	sorry	Christmas	that	year	.
戈特利布	有	但	一个	对不起	圣诞节	那	年	.

那一年，戈特利布过了一个糟糕的圣诞节。

[ðə; ði][best] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ænt] ['hedwig][kʊd; kəd][seɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leib,ku:hən][wʌz; wəz][ðæt][ˌaɪ 'ti:]

The	best	that	even	Aunt	Hedwig	could	say	of	his	lebkuchen	was	that	it
这	最好的	那	甚至	阿姨	海德薇	可以	说	的	他的	姜饼	曾是	那	它

[wʌz; wəz][nɑ:t][bæd] .

was	not	bad	.
曾是	不是	坏的	.

就连海德薇阿姨对他做的姜饼也只能说，味道还不错。

[hɛə] - , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['breɪznli] [dɪ'klerd] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ; [bʌt; bət]

Herr	Sohnstein	,	to	be	sure	,	brazenly	declared	that	it	was	delicious	;	but
先生	-	,	到	是	当然	,	明目张胆	声明	那	它	曾是	可口的	;	但

['gɑ:tˌli:b] [rɪ'membər] [ðæt] [hɛə] - ,

Gottlieb	remembered	that	Herr	Sohnstein	,
戈特利布	记得	那	先生	-	,

索恩斯坦先生确实厚颜无耻地宣称这道菜美味可口；但戈特利布记得索恩斯坦先生，

[hu:] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:rts] ,

who	conducted	a	flourishing	practice	in	the	criminal	courts	,
WHO	实施	一个	芊芊	实践	在	这	刑事	法院	,

他在刑事法庭从事律师职业，业务蒸蒸日上。

[wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [di:v'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:]

was	trained	in	the	art	of	romantic	deviations	from	the	truth	whenever	it
曾是	受过训练	在	这	艺术	的	浪漫的	偏差	从	这	真相	每当	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑ:n][ə; eɪ][bæd] [kɔ:z] ;

was	necessary	to	put	a	good	face	on	a	bad	cause	;
曾是	必要的	到	放	一个	好的	脸	在	一个	坏的	原因	;

他接受过训练，擅长在必要时用浪漫的语言歪曲事实，以掩盖不好的真相；

[ænd; ənd][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['sædli] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]

and	he	observed	sadly	that	the	notary's	teeth	were	at	variance	with
和	他	观察到	令人遗憾的是	那	这	公证员	牙齿	是	在	方差	和

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

his	tongue	,
他的	舌头	,

他悲伤地发现，公证人的牙齿和舌头长得不太对劲。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['leib,ku:hən] [ðæt] [hɛə] - [eɪt] [wʌz; wəz] [ɪnfɪnɪtɛsɪməli] [smɔ:l] .

for	the	piece	of	lebkuchen	that	Herr	Sohnstein	ate	was	infinitessimally	small	.
为了	这	片	的	姜饼	那	先生	-	吃	曾是	无穷小	小的	.

索恩斯坦先生吃的那块姜饼小得可怜。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['regjələr]['dʒɜ:rmən] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkəri] ,

As	for	the	regular	German	customers	of	the	bakery	,
作为	为了	这	常规的	德语	顾客	的	这	面包店	,

至于这家面包店的德国常客们，

[ðeɪ] ['sɪmpli] [bɪt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][baɪt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bai] .

they	simply	bit	one	single	bite	and	then	refused	to	buy	.
他们	简单地	少量	一	单身的	咬	和	然后	拒绝	到	买	.

他们只尝了一小口就拒绝购买了。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['brɪdʒəts] [sku:l] — [hu:] , ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər]

Indeed	,	but	for	the	children	from	St	.	Bridget's	School	—	who	,	being	for
的确	,	但	为了	这	孩子们	从	英石	.	布里奇特的	学校	—	WHO	,	存在	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [bɔɪz] ,

the	most	part	boys	,
这	最多	部分	男孩们	,

的确如此，但圣布里奇特学校的孩子们——他们大多是男孩——却并非如此。

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [bɔɪz] [æt; ət] [ðæt] ,

and	Irish	boys	at	that	,
和	爱尔兰	男孩们	在	那	,

而且还是爱尔兰男孩!

[prɪ'zu:məbli] [kʊd; kəd] [i:t] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [fɜ:rst] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv]

presumably	could	eat	anything	—	it	is	not	impossible	that	that	first	baking	of
想必	可以	吃	任何事物	—	它	是	不是	不可能的	那	那	第一的	烘烤	的

['leib,ku:hən] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'i:tn] ['i:v(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

lebkuchen	might	have	remained	uneaten	even	until	this	present	day	.
姜饼	可能	有	剩余	未食用的	甚至	直到	这	展示	天	.

想必它什么都能吃——第一块烤姜饼可能直到今天都还没被吃掉，这也不无道理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] ['meɪnli] [tu:; tə][ðə; ði] [staʊt] ['stʌməks] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

And	it	was	due	mainly	to	the	stout	stomachs	of	successive	generations
和	它	曾是	到期的	主要	到	这	肥硕	胃	的	连续	几代人

[ʌv; əv] [ði:z] ['entərpraɪzɪŋ] [bɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

of	these	enterprising	boys	that	the	series	of
的	这些	进取	男孩们	那	这	系列	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] ['gɑ:tˌli:b] [ðen] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

experiments	which	Gottlieb	then	began	in	the	making
实验	哪个	戈特利布	然后	开始	在	这	制作

[ʌv; əv]['leib,ku:hən][wʌz; wəz] [brɔ:t] ,

of	lebkuchen	was	brought	,
的	姜饼	曾是	带来	,

正是由于这些富有进取心的男孩们一代又一代地拥有强大的胃口，戈特利布才得以进行一系列制作姜饼的实验。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][kən'klu:ʒ(ə)n] .

in	the	course	of	years	,	to	something	like	a	satisfactory	conclusion	.
在	这	课程	的	年	,	到	某物	喜欢	一个	令人满意的	结论	.

经过数年时间，最终取得了令人满意的结果。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət][ɪts] [best] ,

But	even	at	its	best	,
但	甚至	在	它是	最好的	,

但即使在它最好的时候，

['nevər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['leib,ku:hən][æt; ət][ɔ:l][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] [ju:θ] [hi:; hi]

never	was	this	lebkuchen	at	all	like	that	of	which	in	his	hopeful	youth	he
绝不	曾是	这	姜饼	在	全部	喜欢	那	的	哪个	在	他的	充满希望	青年	他

[hæd; həd] [dri:md] .

had	dreamed	.
有	梦见	.

这块姜饼和他年轻时满怀希望地梦想的完全不一样。

[hɛə] - , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [spoʊk] ['haɪli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Herr	Sohnstein	,	to	be	sure	,	spoke	highly	of	it	,
先生	-	,	到	是	当然	,	辐	高度	的	它	,

索恩斯坦先生对此评价很高，这毋庸置疑。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑ:ntətiz] .

and	even	managed	to	eat	of	it	quite	considerable	quantities	.
和	甚至	管理	到	吃	的	它	相当	大量	数量	.

甚至还设法吃掉了相当多的食物。

['gɑ:tˌli:b] [dɪd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɛə] - [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['eni] [ʌl'tɪrɪər]

Gottlieb	did	not	imagine	that	Herr	Sohnstein	could	have	in	this	matter	any	ulterior
戈特利布	做过	不是	想象	那	先生	-	可以	有	在	这	事情	任何	后方

['məutivz] ;

motives	;
动机	;

戈特利布认为索恩斯坦先生在这件事上不会有任何不可告人的动机;

[bʌt; bət] [ænt] ['hedwig] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] [ðæt][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər]

but	Aunt	Hedwig	much	more	than	half	suspected	that	in	order	to	please	her
但	阿姨	海德薇	很多	更多的	比	一半	怀疑	那	在	命令	到	请	她

[baɪ] ['pli:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tu:; tə]

by	pleasing	her	brother	he	was	making	a	sacrifice	of	his	stomach	to
经过	令人愉悦	她	兄弟	他	曾是	制作	一个	牺牲	的	他的	胃	到

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	heart	.
他的	心	.

但海德薇姑妈有十分之多的把握认为，为了取悦她哥哥而牺牲自己的胃来取悦自己哥哥。

[ɪf] [ðɪs] ['θi:əri] [hæd; həd] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] ,

If	this	theory	had	any	foundation	in	fact	,
如果	这	理论	有	任何	基础	在	事实	,

如果这一理论有任何事实依据的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɛə] - [dɪd][nɑ:t] [ə'pri:ʃəbli] ['prɑ:fɪt][baɪ][hɪz; ɪz]['gælənt] [rɪsk][ʌv; əv]

it	is	certain	that	Herr	Sohnstein	did	not	appreciably	profit	by	his	gallant	risk	of
它	是	肯定	那	先生	-	做过	不是	明显地	利润	经过	他的	英勇	风险	的

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ;

indigestion	;
消化不良	;

可以肯定的是，索恩斯坦先生并没有从他冒着消化不良的风险中获得任何好处；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ænt] ['hedwig][baɪ][noʊ] [mi:nz] [si:md] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] ['ʃætər] [ɔ:l][hɪz; ɪz][hoʊps][baɪ]

for	while	Aunt	Hedwig	by	no	means	seemed	disposed	to	shatter	all	his	hopes	by
为了	尽管	阿姨	海德薇	经过	不	方法	似乎	处置	到	破碎	全部	他的	希望	经过

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'fju:z(ə)l] ,

a	sharp	refusal	,
一个	锋利的	拒绝	,

虽然海德薇姨妈似乎并不打算用断然拒绝来彻底粉碎他的所有希望，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][pər'mɪt][hɜ:r; hər][raɪp] [red] [lɪps]

she	gave	no	indication	whatever	of	any	intention	to	permit	her	ripe	red	lips
她	给予	不	指示	任何	的	任何	意图	到	允许	她	成熟	红色的	嘴唇

[tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər][wɜ:rd][ʌv; əv] [ə'sent] .

to	utter	the	longed	-	for	word	of	assent	.
到	说出	这	渴望	-	为了	单词	的	同意	.

她丝毫没有表现出任何意愿，让她的红唇吐出那渴望已久的同意之语。

[ænt] ['hedwig] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [wʌz; wəz] ['ni:dləsli] ['kru:əl][ɪn][hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɛə]

Aunt	Hedwig	,	unquestionably	,	was	needlessly	cruel	in	her	treatment	of	Herr
阿姨	海德薇	,	毫无疑问	,	曾是	不必要的	残忍的	在	她	治疗	的	先生

-

,
,

Sohnstein	,
-	,

毫无疑问，海德薇姑妈对待索恩斯坦先生的方式过于残忍。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fri:kwəntli] [toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] .

and	he	frequently	told	her	so	.
和	他	频繁地	讲述	她	所以	.

他经常这样告诉她。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn]['aɪrəni] ,

Sometimes	he	would	ask	her	,	with	a	fine	irony	,
有时	他	会	问	她	,	和	一个	美好的	讽刺	,

有时他会带着一种巧妙的讽刺意味问她：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd]
if **she** **meant** **to** **keep** **him** **waiting** **for** **his** **answer** **until** **her** **brother** **had**
如果 她 意思是 到 保持 他 等待 为了 他的 回答 直到 她 兄弟 有
[meɪd] ['leib,kuːhən][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['leib,kuːhən][ʌv; əv]['nɜːrn,bɜːrg] ?
made **lebkuchen** **as** **good** **as** **the** **lebkuchen** **of** **Nürnberg** **?**
制成 姜饼 作为 好的 作为 这 姜饼 的 纽伦堡 ?

如果她是想让他一直等到她哥哥做出和纽伦堡的姜饼一样好吃的姜饼才给他答复呢?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
To **which** **invariably** **she** **would** **reply** **that** **,** **in** **the** **first** **place** **,**
到 哪个 总是 她 会 回复 那 , 在 这 第一的 地方 ,

对此，她总是会回答说，首先，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]
she **did** **not** **know** **of** **any** **question** **that** **he** **ever** **had** **asked** **her** **that** **required**
她 做过 不是 知道 的 任何 问题 那 他 曾经 有 问 她 那 必需的
[æn; ən] ['ænsər] ;
an **answer** **;**
一个 回答 ;

她不知道他曾经问过她什么需要回答的问题;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst]
and **,** **in** **the** **second** **place** **,** **that** **she** **did** **mean** **to** **keep** **him** **waiting** **just**
和 , 在 这 第二 地方 , 那 她 做过 意思是 到 保持 他 等待 只是
[prɪ'saɪsli] [ðæt] [lɔːŋ] .
precisely **that** **long** **.**
恰恰 那 长的 .

其次，她的确是故意让他等那么久的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['droʊləri] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn]
And **then** **she** **would** **add** **,** **with** **a** **delicate** **drollery** **that** **was** **all** **her** **own**
和 然后 她 会 添加 , 和 一个 精美的 笑话 那 曾是 全部 她 自己的
,
,
,

然后她会用她独有的那种微妙的幽默感补充道:

[ðæt] [wen'evər] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['haɪər][ə; eɪ] [hoʊl] [hɔːrs] - [kɑːr][ɔːl]
that **whenever** **he** **got** **tired** **of** **waiting** **he** **might** **hire** **a** **whole** **horse** **-** **car** **all**
那 每当 他 得到 疲劳的 的 等待 他 可能 聘请 一个 所有的 马 - 车 全部
[tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][raɪd] [raɪt] [ə'weɪ] .
to **himself** **and** **ride** **right** **away** **.**
到 他自己 和 骑 正确的 离开 .

他表示，每当他等得不耐烦的时候，他可能会包下一整辆马车，立刻出发。

[ɑː] , [ðɪs] [ænt] ['hedwig] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
Ah **,** **this** **Aunt** **Hedwig** **had** **a** **funny** **way** **with** **her** **!**
啊 , 这 阿姨 海德薇 有 一个 有趣的 方式 和 她 !

啊，这位海德薇阿姨对她真有意思!

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [slɪpt] [baɪ] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ,
And **so** **the** **years** **slipped** **by** **;** **and** **little** **Minna** **,**
和 所以 这 年 滑倒了 经过 ; 和 小的 米娜 ,

岁月就这样悄然流逝；小米娜，

[huː] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ænt] ['hedwig] [læft] [æt; ət][hɛə]
who **laughed** **at** **the** **passing** **years** **as** **merrily** **as** **Aunt** **Hedwig** **laughed** **at** **Herr**
WHO 笑了 在 这 通过 年 作为 兴高采烈地 作为 阿姨 海德薇 笑了 在 先生
-
,
Sohnstein **,**
-
,

他像海德薇阿姨嘲笑索恩斯坦先生那样，快乐地嘲笑着岁月的流逝。

[gruː] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [blaɪð] , [trɪg] , [raʊnd]['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['mɪnə]

grew	up	into	a	blithe	,	trig	,	round	maiden	,	and	ceased	to	be	little	Minna
生长	向上	进入	一个	快乐的	，三角函数	，		圆形的	少女	，	和	停止	到	是	小的	米娜

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

她长大后成了一个快乐、活泼、圆润的少女，完全不再是以前的小米娜了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['oʊvər][ə'gen] , ['gɑːtˌliːb] [sed] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni]

She	was	her	mother	over	again	,	Gottlieb	said	;	but	this	was	not	by	any
她	曾是	她	母亲	超过	再次	，	戈特利布	说	；	但	这	曾是	不是	经过	任何

[miːnz] [truː] .

means	true	.
方法	真的	.

戈特利布说，她就像她母亲一样；但这绝不是事实。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['stɜːrdi]['bɑːdi]

She	did	have	her	mother's	goodness	and	sweetness	,	but	her	sturdy	body
她	做过	有	她	母亲的	善良	和	甜味	，	但	她	结实的	身体

[bɪ'spoʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [strɔːŋgər] [streɪn] .

bespoke	her	father's	stronger	strain	.
定制	她	父亲的	更强	拉紧	.

她继承了母亲的善良和温柔，但她健壮的体格则体现了父亲更强壮的体魄。

[ænt] ['hedwig] , [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [streɪn] , [-zidli] [wʌz; wəz] ['stɑːki] .

Aunt	Hedwig	,	of	this	same	strain	,	undisguisedly	was	stocky	.
阿姨	海德薇	，	的	这	相同的	拉紧	，	毫不掩饰地	曾是	矮壮	.

海德薇阿姨也是这个品种的，她身材敦实，这一点毋庸置疑。

['mɪnə] [wʌz; wəz]['oʊnli]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [staʊt] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

Minna	was	only	comfortably	stout	,	with	good	broad	shoulders	,
米娜	曾是	仅有的	舒适地	肥硕	，	和	好的	广阔	肩膀	，

米娜身材匀称丰满，肩膀宽阔。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [raʊnd] [weɪst] [ðæt] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [weists]

and	an	honest	round	waist	that	anybody	with	half	an	eye	for	waists
和	一个	诚实的	圆形的	腰部	那	任何人	和	一半	一个	眼睛	为了	腰部

[kʊd; kəd] [siː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['ɑːrmfʊl] .

could	see	would	be	a	satisfactory	armful	.
可以	看	会	是	一个	令人满意的	满满的	.

以及一个圆润饱满的腰身，任何稍有审美眼光的人都能看出，抱在怀里会非常舒服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ænt] ['hɛdwɪgz] ['kɑːnstənt] ['tʃɪrɪnəs] .

And	she	had	also	Aunt	Hedwig's	constant	cheeriness	.
和	她	有	还	阿姨	海德薇的	持续的	快乐	.

她也继承了海德薇阿姨那永不褪色的快乐。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [læf] ['saʊndɪd] ['hæpɪli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

All	day	long	her	laugh	sounded	happily	through	the	house	,
全部	天	长的	她	笑	听起来	快乐地	通过	这	房子	,

她的笑声整天回荡在房子里，欢快悦耳。

[ɔːr][hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] ['blaɪðli] [ɪn] ['hæpi] [tɔːk] , [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

or	her	voice	went	blithely	in	happy	talk	,	or	,	failing	anybody	to	talk	to	,
或者	她	嗓音	去	兴高采烈地	在	快乐的	讲话	，或者		，	失败	任何人	到	讲话	到	，

或者她的声音变得轻快愉悦，或者，如果找不到人说话，

[trɪld] [aʊt] [sʌm; səm][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [oʊld]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] .

trilled	out	some	scrap	of	a	sweet	old	German	song	.
颤音	出去	一些	废料	的	一个	甜的	老的	德语	歌曲	.

他哼唱了一小段动听的德国老歌。

[ðə; ði] [tuː] [ə'prentisiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [droʊv][ðə; ði] [bred] - ['wægən][ʌv; əv] [kɔːrs]

The	two	apprentices	and	the	young	man	who	drove	the	bread	-	wagon	of	course
这	二	学徒	和	这	年轻的	男人	WHO	驾驶	这	面包	-	车皮	的	课程

[wɜːr; wər]['waɪldli][ænd; ənd] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['tendər] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

were	wildly	and	desperately	in	love	with	her	—	a	tender	passion	that	they
是	疯狂地	和	绝望地	在	爱	和	她	—	一个	投标	热情	那	他们

[derd] [nɑːt][dɪs'kloʊz][tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

dared	not	disclose	to	its	object	,
敢于	不是	透露	到	它是	目的	,

那两个学徒和赶面包车的年轻人当然都疯狂地、绝望地爱上了她——这是一种他们不敢向她表露的温柔爱恋。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['boʊstɪŋli] ['ɛrd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	that	they	frequently	and	boastingly	aired	to	each	other	.
但	那	他们	频繁地	和	吹嘘地	播出	到	每个	其他	.

但他们却经常互相吹嘘。

['nætʃ(ə)rəli] [ðiːz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt]

Naturally	these	interchanges	of	confidence	were	apt	to	be	somewhat
自然	这些	立交桥	的	信心	是	易于	到	是	有些

[tem'pestʃuəs] .

tempestuous	.
暴风雨般的	.

这种信任的交流自然难免会有些激烈。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

As	the	result	of	one	of	them	,
作为	这	结果	的	一	的	他们	,

其中一人的结果

[wen] [ðə; ði]['eldər] [ə'prentɪs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [mɪnəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [her] [wʌz; wəz]

when	the	elder	apprentice	had	declared	that	Minna's	beautiful	brown	hair	was
什么时候	这	长老	学徒	有	声明	那	米娜的	美丽的	棕色的	头发	曾是

['faɪnər][ðæn; ðən]['eni] [wɪg][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] - ['dresər] [ɑːn][ðə; ði][west] [saɪd][ʌv; əv]

finer	than	any	wig	in	the	window	of	the	hair	-	dresser	on	the	west	side	of
更精细	比	任何	假发	在	这	窗户	的	这	头发	-	梳妆台	在	这	西方	边	的

[ðə; ði] [skwer] ,

the	square	,
这	正方形	,

当年长的学徒宣称米娜美丽的棕色头发比广场西侧理发店橱窗里的任何假发都要好时

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	she	had	given	him	a	lock	of	it	;
和	那	她	有	给定	他	一个	锁	的	它	;

她还给了他一缕头发;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [droʊv][ðə; ði] [bred] - ['wægən] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feɪn]

and	when	the	young	man	who	drove	the	bread	-	wagon	(	he	was	a	profane
和	什么时候	这	年轻的	男人	WHO	驾驶	这	面包	-	车皮	(	他	曾是	一个	亵渎

[jʌŋ] [mæn]) [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [saɪt] ['faɪnər][ðæn; ðən]['eni]

young	man	)	had	declared	that	it	was	a	verdammter	sight	finer	than	any
年轻的	男人	)	有	声明	那	它	曾是	一个	-	视线	更精细	比	任何

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

当赶面包车的年轻人（他是个粗俗的年轻人）宣称这东西比任何假发都漂亮得多时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] — [ðə; ði]['eldər] [ə'prentɪs] [gɑːt][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [blæk] [aɪ] ,

and	that	she	hadn't	—	the	elder	apprentice	got	a	dreadful	black	eye	,
和	那	她	之前没有	—	这	长老	学徒	得到	一个	可怕	黑色的	眼睛	,

结果她并没有——年长的学徒被打得眼眶发黑，非常难看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [doʊ] - [trɔːf] ,

and	the	younger	apprentice	was	almost	smothered	in	the	dough	-	trough	,
和	这	年轻	学徒	曾是	几乎	窒息	在	这	面团	-	槽	,

年轻的学徒差点被面团淹没在面团槽里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [droʊv][ðə; ði] [bred] - ['wægən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['broʊkən]

and	the	young	man	who	drove	the	bread	-	wagon	had	his	head	broken
和	这	年轻的	男人	WHO	驾驶	这	面包	-	车皮	有	他的	头	破碎的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	peel	that	was	broken	over	it	.
和	这	果皮	那	曾是	破碎的	超过	它	.

赶面包车的年轻人被砸碎的面包皮砸中了头。

[ænt] ['hedwig] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [nɔːr][dɪd] ['mɪnə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒeɪd] ,

Aunt	Hedwig	did	not	need	to	be	told	,	nor	did	Minna	,	the	little	jade	,
阿姨	海德薇	做过	不是	需要	到	是	讲述	,	也不	做过	米娜	,	这	小的	玉	,

海德薇阿姨不需要人告诉她，小玉女米娜也不需要人告诉她。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪrfəl]['kɑːmbæt] ;

the	cause	of	this	direful	combat	;
这	原因	的	这	雒	战斗	;

这场惨烈战斗的起因;

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪmiəb(ə)l] ['wɪmɪn] [θɔːt] ['gɑːtˌliːb] ['veri] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	both	of	these	amiable	women	thought	Gottlieb	very	hard	-	hearted	because
和	两个都	的	这些	可亲	女性	想法	戈特利布	非常	难的	-	心地	因为

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]['broʊkən] [piːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l]

he	charged	the	broken	peel	—	it	was	a	new	one	—	and	the	considerable
他	带电	这	破碎的	果皮	—	它	曾是	一个	新的	一	—	和	这	大量

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [doʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['weɪstɪd][baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'prɛntɪsɪz]

amount	of	dough	that	was	wasted	by	sticking	to	the	younger	apprentice's
数量	的	面团	那	曾是	浪费	经过	粘性	到	这	年轻	学徒的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

这两位和蔼可亲的女士都认为戈特利布非常冷酷无情，因为他不仅要赔偿破损的披萨皮（那是一个新的），还要赔偿粘在年轻学徒身上造成的大量浪费的面团。

[ə'genst] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kəm'bætnts] .

against	the	wages	of	the	three	combatants	.
反对	这	工资	的	这	三	战斗人员	.

以三名战斗人员的工资为代价。

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prentisiz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [ʃoʊz] [ðæt] ['gɑːtˌliːbz]

This	reference	to	the	apprentices	and	to	the	wagon	shows	that	Gottlieb's
这	参考	到	这	学徒	和	到	这	车皮	演出	那	戈特利布的

['beɪkəri] [noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪkəri] ,

bakery	no	longer	was	a	small	bakery	,
面包店	不	更长	曾是	一个	小的	面包店	,

文中提到学徒和马车，表明戈特利布的面包店不再是一家小型面包店了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

but	a	large	one	.
但	一个	大的	一	.

但它很大。

[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['leib,kuːhən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['prɔspəd] ;

In	the	making	of	lebkuchen	,	it	is	true	,	he	had	not	prospered	;
在	这	制作	的	姜饼	,	它	是	真的	,	他	有	不是	繁荣昌盛	;

诚然，他在制作姜饼的过程中并没有取得成功;

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔspəd] [ə'meɪzɪŋli] .

but	in	all	other	ways	he	had	prospered	amazingly	.
但	在	全部	其他	方式	他	有	繁荣昌盛	令人惊讶的是	.

但在其他所有方面，他都取得了惊人的成功。

[frʌm; frəm] ['ævənuː] [ə; eɪ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] ,

From	Avenue	A	over	to	the	East	River	,
从	大街	一个	超过	到	这	东方	河	,

从A大道一直到东河，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr] [bɪ'loʊ] ['tɔmpkinz] [skwer] [klɪr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz][ʌv; əv]

and	from	far	below	Tompkins	Square	clear	away	to	the	upper	regions	of
和	从	远的	以下	汤普金斯	正方形	清除	离开	到	这	上	地区	的

['leksɪŋtən] ['ævənuː] ,

Lexington	Avenue	,
列克星敦	大街	,

从汤普金斯广场下方很远的地方一直延伸到莱克星顿大道的上部地区，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [droʊv][ðə; ði] [bred] - ['wægən] ['rætld] [ə'lɔːŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hɑːrd]

the	young	man	who	drove	the	bread	-	wagon	rattled	along	every	morning	as	hard
这	年轻的	男人	WHO	驾驶	这	面包	-	车皮	摇晃	沿着	每一个	早晨	作为	难的

[æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ,

as	ever	he	could	go	,
作为	曾经	他	可以	去	,

每天早上，赶面包车的年轻人都拼尽全力地飞驰而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][dɪd] ,

and	he	vowed	and	declared	,	this	young	man	did	,
和	他	发誓	和	声明	,	这	年轻的	男人	做过	,

他发誓并宣称，这个年轻人做到了。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪnə] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr]

that	nothing	but	his	love	for	Minna	kept	him	in	a	place	where	all	the	year
那	没有什么	但	他的	爱	为了	米娜	保留	他	在	一个	地方	在哪里	全部	这	年

[raʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] .

round	he	was	compelled	in	every	single	day	to	do	the	work	of	two	.
圆形的	他	曾是	被迫	在	每一个	单身的	天	到	做	这	工作	的	二	.

唯有对米娜的爱，才让他一年到头每天都不得不做两个人的工作。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɑːn] [iːst] [fɔːrθ] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Meanwhile	the	little	shop	on	East	Fourth	Street	had	been	abandoned	for	a
同时	这	小的	店铺	在	东方	第四	街道	有	到过	弃	为了	一个

[bɪgə(r)] [ʃɑːp] ,

bigger	shop	,
大	店铺	,

与此同时，东四街上的那家小店被一家更大的店铺取代了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][tɜːrn] , [fɔːr; fər][wʌn] [stɪl] [bɪgə(r)] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ]

and	this	,	in	turn	,	for	one	still	bigger	—	quite	a	palace	of	a	shop	,	with
和	这	,	在	转动	,	为了	一	仍然	大	—	相当	一个	宫殿	的	一个	店铺	,	和

[pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] — [ɑːn]

plate	-	glass	windows	—	on
盘子	-	玻璃	视窗	—	在

而这，反过来，又为一家更大的商店——一家堪称宫殿般的商店，拥有落地玻璃窗——提供服务。

['ævənuː] [biː] .

Avenue	B	.
大街	B	.

B大道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ,

It	was	here	,
它	曾是	这里	,

就在这里，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][teiblz] [hwer'æt] [tʃæns] - ['hʌŋgri]

beginning	in	a	modest	way	with	a	couple	of	tables	whereat	chance	-	hungry
开始	在	一个	谦虚的	方式	和	一个	夫妻	的	表格	哪里	机会	-	饥饿的

['piːp(ə)l] [maɪt] [sɪt] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] ['zwiːbæk] [ɔːr][ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs][ʌv; əv] ['hɑːrti] ['pʌmpərnɪkl]

people	might	sit	while	they	ate	zwieback	or	a	thick	slice	of	hearty	pumpernickel
人们	可能	坐	尽管	他们	吃	兹维巴克	或者	一个	厚的	片	的	爽朗	黑麦面包

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

and	drank	a	glass	of	milk	,
和	喝	一个	玻璃	的	牛奶	,

最初规模很小，只有几张桌子，饥肠辘辘的人们可以坐在那里，一边吃着德式烤面包或厚厚的黑麦面包，一边喝着一杯牛奶。

[ðæt] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['tendər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪkəri] .

that	a	restaurant	was	established	as	a	tender	to	the	bakery	.
那	一个	餐厅	曾是	已确立的	作为	一个	投标	到	这	面包店	.

这家餐厅的成立是为了向面包店招标。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][set] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['nevər] [bɪ'keɪm]

It	did	not	set	out	to	be	a	large	restaurant	,	and	,	in	fact	,	never	became
它	做过	不是	放	出去	到	是	一个	大的	餐厅	,	和	,	在	事实	,	绝不	成为

[wʌn] .

one	.
一	.

它最初并没有打算成为一家大型餐厅，事实上，它也从未发展成一家大型餐厅。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][teiblz] ,

In	the	back	part	of	the	shop	were	a	dozen	tables	,
在	这	后退	部分	的	这	店铺	是	一个	打	表格	,

店铺后部摆放着十几张桌子，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] ['næpkɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz]

covered	with	oil	-	cloth	and	decorated	with	red	napkins	,	and	at	these
涵盖	和	油	-	布	和	装饰	和	红色的	餐巾纸	,	和	在	这些

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

餐桌上铺着油布，摆放着红色餐巾，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ænt] ['hedwig] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlɪneri] ['dʒiːniəs] ,

under	the	especial	direction	of	Aunt	Hedwig	,	who	was	a	culinary	genius	,
在下面	这	特别的	方向	的	阿姨	海德薇	,	WHO	曾是	一个	烹饪	天才	,

[wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ,

was	served	a	limited	,
曾是	服务	一个	有限的	,

在烹饪天才海德薇阿姨的特别指导下，他们享用了有限的菜肴。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][stænd] - [pɔɪnt] [moʊst] ['tuːθsəm] , [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

but	from	a	German	stand	-	point	most	toothsome	,	bill	of	fare	.
但	从	一个	德语	站立	-	观点	最多	美味的	,	账单	的	票价	.

但从德国人的角度来看，这是一份非常诱人的菜单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːzen.fefə] [ˌem aɪ 'tiː] ['spɛtsli] , [ænd; ənd]['sauə,brɑːtən, 'zauə-][ˌem aɪ 'tiː]

There	was	Hasenpfeffer	mit	Spätzle	,	and	Sauerbraten	mit
那里	曾是	哈森普费弗	密特	施佩茨勒	,	和	酸菜炖牛肉	密特

- , [ænd; ənd] ['rɪndˌflaɪʃ] [ˌem aɪ 'tiː] - ,

Kartoffelklösse	,	and	Rindfleisch	mit	Meerrettig	,
-	,	和	林德弗莱施	密特	-	,

有Hasenpfeffer mit Spätzle、Sauerbraten mit Kartoffelklösse、Rindfleisch mit Meerrettig，

[ænd; ənd]['brætwɜːrst][ˌem aɪ 'tiː] - ; [ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] [meɪd] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔːfi] ,

and	Bratwurst	mit	Rothkraut	;	and	Aunt	Hedwig	made	delicious	coffee	,
和	德式香肠	密特	-	;	和	阿姨	海德薇	制成	可口的	咖啡	,

还有烤香肠配酸菜；海德薇阿姨煮的咖啡也很好喝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkəri][ʌv; əv] [kɔːrs] [prə'vaɪdɪd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [swiːt] [keɪks] .

and	the	bakery	of	course	provided	all	manner	of	sweet	cakes	.
和	这	面包店	的	课程	假如	全部	方式	的	甜的	蛋糕	.

当然，面包店也提供了各种各样的甜点蛋糕。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪznəs] [ɪn][aɪs] - [kriːm] .

In	the	summer	-	time	they	did	a	famous	business	in	ice	-	cream	.
在	这	夏天	-	时间	他们	做过	一个	著名的	商业	在	冰	-	奶油	.

夏天的时候，他们靠卖冰淇淋生意非常红火。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [waɪt] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ]

On	the	plate	-	glass	windows	beneath	the	sweeping	curve	of	white	letters	in	which
在	这	盘子	-	玻璃	视窗	下面	这	扫荡	曲线	的	白色的	信件	在	哪个

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkəri] [wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] ['smɔːlər]

the	name	of	the	owner	of	the	bakery	was	set	forth	was	added	in	smaller
这	姓名	的	这	所有者	的	这	面包店	曾是	放	前进	曾是	额外	在	较小的

['letərz] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrgər] .

letters	the	words	"	Café	Nürnberger	.
信件	这	字	"	咖啡店	纽伦堡	.

在写有面包店老板名字的白色大字弧线下方的平板玻璃窗上，用较小的字体添加了"Café Nürnberger"字样。

" ['gɑːtˌliːb] [ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] ([ðɪs] [læst] ,

"	Gottlieb	and	Aunt	Hedwig	and	the	man	who	made	the	sign	(	this	last	,
"	戈特利布	和	阿姨	海德薇	和	这	男人	WHO	制成	这	符号	(	这	最后的	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

"戈特利布、海德薇阿姨和制作招牌的那个人（然而，最后一个人，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['viːn(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [mɔːr] ['letərz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]) [hæd; həd] [stʊd] [aʊt]

for	the	venal	reason	that	more	letters	would	be	required	)	had	stood	out
为了	这	静脉	原因	那	更多的	信件	会	是	必需的	)	有	站立	出去

['staʊtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒɜːrmən] " - ;

stoutly	for	the	honest	German	"	Kaffehaus	;
坚定地	为了	这	诚实的	德语	"	-	;

（因为需要更多的字母）由于贪婪的原因，它一直被认为是诚实的德国"Kaffehaus"；

" [bʌt; bət] ['mɪnə] , [huːz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [rɪ'faɪnd] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	Minna	,	whose	tastes	were	refined	,	had	insisted	upon	the	use	of	the
"	但	米娜	,	谁	口味	是	精制	,	有	坚持	之上	这	使用	的	这

[frentʃ] [wɜːrd] :

French	word	:
法语	单词	:

但品味高雅的米娜坚持要用法语词：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [staɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

there	was	more	style	about	it	,	she	said	.
那里	曾是	更多的	风格	关于	它	,	她	说	.

她说，那件衣服更有型。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [staɪl] [wʌz; wəz] ['wedɪd] [tu:; tə][səb'stænʃ(ə)l] ['eksələns] .

And	this	was	a	case	in	which	style	was	wedded	to	substantial	excellence	.
和	这	曾是	一个	案件	在	哪个	风格	曾是	已婚	到	重大的	卓越	.

这是一个风格与实质卓越完美结合的案例。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['gɑ:tˌli:b] [beɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ænt]

What	with	the	good	things	which	Gottlieb	baked	and	the	good	things	which	Aunt
什么	和	这	好的	事物	哪个	戈特利布	烘焙	和	这	好的	事物	哪个	阿姨

['hedwig] [kʊkt] ,

Hedwig	cooked	,
海德薇	煮熟	,

再加上戈特利布烤的美味点心和海德薇阿姨做的美味佳肴，

[ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜ:rnˌbɜ:rgər]['prez(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

the	Café	Nürnberger	presently	acquired	a	somewhat	enviable	reputation	.
这	咖啡店	纽伦堡	目前	获得	一个	有些	令人羡慕	名声	.

纽伦堡咖啡馆目前已享有相当不错的声誉。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][rɪ'zɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,

It	became	even	a	resort	of	the	aristocracy	,
它	成为	甚至	一个	采取	的	这	贵族	,

它甚至成为了贵族们的度假胜地。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dwelə[…

in	this	case	represented	by	the	dwellers	in	the	handsome	houses	on	the	eastern
在	这	案件	代表	经过	这	居民	在	这	英俊的	房屋	在	这	东

[ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] [saɪdz][ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [skwer] .

and	northern	sides	of	Tompkins	Square	.
和	北方	侧面	的	汤普金斯	正方形	.

在这种情况下，代表人物是汤普金斯广场东侧和北侧漂亮房子里的居民。

[ʌv; əv] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] ,

Of	winter	evenings	,
的	冬天	晚上	,

冬日的夜晚，

[wen] [braɪt] [gæs] - [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['gloʊɪŋ] [stoʊv] [meɪd] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ə; eɪ] ['veri]

when	bright	gas	-	light	and	a	big	glowing	stove	made	the	restaurant	a	very
什么时候	明亮的	气体	-	光	和	一个	大的	发光	火炉	制成	这	餐厅	一个	非常

['koʊzi] [pleɪs] [ɪn'di:d] ,

cozy	place	indeed	,
舒适	地方	的确	,

明亮的煤气灯和温暖的大炉子让餐厅显得格外温馨舒适。

[lɑ:rdʒ] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'rɪstəkræt] [wʊd] [drɑ:p][ɪn][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

large	parties	of	these	aristocrats	would	drop	in	on	their	way	home	from	the
大的	各方	的	这些	贵族	会	降低	在	在	他们的	方式	家	从	这

[θə'laiə; 'θeiliə] ['θi:ətər] ,

Thalia	Theatre	,
塔利亚	剧院	,

这些贵族们经常成群结队地从塔利亚剧院回家途中顺道来这里。

[ænd; ənd] [wʊd] [stʌf] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:zen.fefə] [ænd; ənd]['sauə,brɑ:tən, 'zauə-][ænd; ənd]

and	would	stuff	themselves	with	Hasenpfeffer	and	Sauerbraten	and
和	会	东西	他们自己	和	哈森普费弗	和	酸菜炖牛肉	和

-

Kartoffelklösse	,
-	,

并会用Hasenpfeffer、Sauerbraten和Kartoffelklösse填饱肚子，

[ænd; ənd] [wʊd] [swɪg] [ænt] ['hɛdwɪgz] [strɔːŋ] ['kɔːfi] ([aʊt][ʌv; əv][kʌps][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [θɪk]

and	would	swig	Aunt	Hedwig's	strong	coffee	(	out	of	cups	big	enough	and	thick
和	会	啜饮	阿姨	海德薇的	强的	咖啡	(	出去	的	杯子	大的	足够的	和	厚的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrtər]) ,

enough	to	have	served	as	shells	and	been	fired	from	a	mortar	)	,
足够的	到	有	服务	作为	贝壳	和	到过	被解雇	从	一个	砂浆	)	,

然后大口喝海德薇阿姨的浓咖啡（用那种又大又厚的杯子装着，大到可以当炮弹用迫击炮发射出去）。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [kræk] [ðer; ðər][ə,rɪstə'krætɪk] [skɪnz] .

until	it	would	seem	as	though	they	must	certainly	crack	their	aristocratic	skins	.
直到	它	会	似乎	作为	尽管	他们	必须	当然	裂缝	他们的	贵族	皮肤	.

直到他们似乎真的要打破自己贵族式的外壳为止。

[ˌɔːltə'geðər] , ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

Altogether	,	Gottlieb	was	in	a	flourishing	line	of	business	;
共	,	戈特利布	曾是	在	一个	茁茁	线	的	商业	;

总而言之，戈特利布从事的是一个蓬勃发展的行业；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ['sɑːroʊ] [ðæt] [taɪm] ['nevər] ['hoʊlli] [kʊd; kəd] [hiːl] ,

and	but	for	the	deep	sorrow	that	time	never	wholly	could	heal	,
和	但	为了	这	深的	悲哀	那	时间	绝不	完全	可以	愈合	,

若非时间永远无法完全治愈的深深悲痛，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəli]

and	but	for	the	continued	failure	of	his	attempts	to	make	a	really
和	但	为了	这	持续	失败	的	他的	尝试	到	制作	一个	真的

['eksələnt] ['leib,kuːhən] ,

excellent	lebkuchen	,
出色的	姜饼	,

如果不是因为他一直未能做出真正美味的姜饼，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn] .

he	would	have	been	a	very	happy	man	.
他	会	有	到过	一个	非常	快乐的	男人	.

他本该是个非常幸福的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪkər][ʌv; əv] [iːz] .

By	this	time	he	had	come	to	be	a	baker	of	ease	.
经过	这	时间	他	有	来	到	是	一个	面包师	的	舒适	.

到那时，他已经成了一位技艺娴熟的面包师傅。

[ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ə'prentisiz] ,

The	hard	part	of	the	work	was	done	by	the	apprentices	,
这	难的	部分	的	这	工作	曾是	完毕	经过	这	学徒	,

最难的部分是由学徒们完成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː]

and	the	morning	delivery	of	bread	was	attended	to	by	the	young	man	who
和	这	早晨	送货	的	面包	曾是	参加	到	经过	这	年轻的	男人	WHO

[droʊv][ðə; ði] [bred] - ['wægən] .

drove	the	bread	-	wagon	.
驾驶	这	面包	-	车皮	.

每天早上，面包都是由驾驶面包车的年轻人负责运送的。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['mɪnə] [ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] , ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid]

In	the	summer	-	time	he	would	take	Minna	and	Aunt	Hedwig	,	always	accompanied
在	这	夏天	-	时间	他	会	拿	米娜	和	阿姨	海德薇	,	总是	伴随

[baɪ][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [hɛə] - ,

by	her	faithful	Herr	Sohnstein	,
经过	她	忠实	先生	-	,

夏天的时候，他会带着米娜和海德薇格阿姨，总是由她忠实的索恩斯坦先生陪伴在侧。

[ə'pɑːn] [bɪr] - ['drɪŋkɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] ['gʌtənbɜ-g] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'bɜːrbən]

upon	beer	-	drinking	expeditions	to	Guttenberg	and	other	fashionable	suburban
之上	啤酒	-	喝	探险	到	古腾堡	和	其他	时髦	郊区

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ;

resorts	;
度假村	;

在前往古滕贝格和其他时尚郊区度假胜地的啤酒畅饮之旅中；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['koʊzi]['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	through	the	cozy	winter	evenings	he	smoked	his	long	pipe	comfortably
和	通过	这	舒适	冬天	晚上	他	熏制	他的	长的	管道	舒适地

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

in	the	little	room	at	the	back	of	the	shop	,
在	这	小的	房间	在	这	后退	的	这	店铺	,

在温暖舒适的冬夜里，他常常在商店后面的小房间里，惬意地抽着长长的烟斗。

[wer] ['mɪnə] [ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hɛə] - ,

where	Minna	and	Aunt	Hedwig	sat	with	him	,	and	where	Herr	Sohnstein	,
在哪里	米娜	和	阿姨	海德薇	卫星	和	他	,	和	在哪里	先生	-	,

['ɔːlsoʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] ,

also	smoking	a	long	pipe	,
还	吸烟	一个	长的	管道	,

米娜和海德薇姑妈与他坐在一起，索恩斯坦先生也叼着一根长烟斗。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] .

usually	sat	with	him	too	.
通常	卫星	和	他	也	.

通常我也和他坐在一起。

['sʌmtaɪmz] ['mɪnə] [wʊd] [sɪŋ] [swiːt] ['dʒɜːrmən] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Sometimes	Minna	would	sing	sweet	German	songs	to	them	,
有时	米娜	会	唱歌	甜的	德语	歌曲	到	他们	,

有时米娜会给他们唱甜美的德语歌曲，

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜːr'self] ['veri] ['kredɪtəbli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kæbɪnət]['ɔːrgən] — [fɔːr; fər] ['mɪnə] [hæd; həd]

accompanying	herself	very	creditably	upon	a	cabinet	organ	—	for	Minna	had
随同	她自己	非常	值得称赞地	之上	一个	内阁	器官	—	为了	米娜	有

[rɪ'siːvd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['beɪkəri]

received	not	only	the	substantial	education	that	enabled	her	to	keep	the	bakery
已收到	不是	仅有的	这	重大的	教育	那	已启用	她	到	保持	这	面包店

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

米娜不仅接受过良好的教育，能够胜任面包店的账目管理工作，而且还能非常出色地用管风琴为自己伴奏——她不仅在管风琴上演奏得非常出色，而且在管风琴上演奏得也相当出色。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][pə'laɪt] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

but	also	had	been	instructed	in	the	polite	accomplishments	of	music	and
但	还	有	到过	指示	在	这	有礼貌的	成就	的	音乐	和

[ðə; ði] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

但也接受过音乐和舞蹈等礼仪方面的训练。

[ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] [fʊt] , [ðiːz] ['smoʊkɪŋ] ['pɑːrtiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

In	summer	,	when	expeditions	were	not	on	foot	,	these	smoking	parties	usually
在	夏天	,	什么时候	探险	是	不是	在	脚	,	这些	吸烟	各方	通常

[wɜːr; wər][held][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;

were	held	upon	the	roof	;
是	握住	之上	这	屋顶	;

夏天，当探险队不用徒步行进时，这些吸烟聚会通常在屋顶举行；

[wer] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [gruː] ['roʊziz][ɪn][pɔts] ,

where	Gottlieb	had	made	a	garden	and	grew	roses	in	pots	,
在哪里	戈特利布	有	制成	一个	花园	和	生长	玫瑰	在	锅	,

戈特利布在那里建了一个花园，并在花盆里种了玫瑰。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd] [reɪzd] [sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔliflauəz] .

and	even	had	raised	some	rare	and	delicious	cauliflowers	.
和	甚至	有	提高	一些	稀有的	和	可口的	花椰菜	.

甚至还培育出了一些珍稀美味的花椰菜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [ðæt] [ruːf] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	pleasant	place	,	that	roof	,	of	a	warm	summer	evening	,
它	曾是	一个	令人愉快的	地方	,	那	屋顶	,	的	一个	温暖的	夏天	晚上	,

在一个温暖的夏夜，屋顶是个令人愉悦的地方。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [fʊl] - [muːn] [sent][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][pæθ][ʌv; əv]['glɔːri]

especially	when	the	rising	full	-	moon	sent	a	shimmering	path	of	glory
尤其	什么时候	这	上升	满的	-	月亮	发送	一个	闪闪发光	小路	的	荣耀

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] ,

across	the	rippling	waters	of	the	East	River	,
穿过	这	涟漪	水	的	这	东方	河	,

尤其是当皎洁的满月升起，在东河波光粼粼的水面上投下一道璀璨的光辉时，

[ænd; ənd][kæst]['oʊvər][ðə; ði][bæd] - [smelɪŋ] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['hʌntɚz] [pɔɪnt][ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv]

and	cast	over	the	bad	-	smelling	region	of	Hunter's	Point	a	glamour	of
和	投掷	超过	这	坏的	-	闻起来	地区	的	猎人的	观点	一个	魅力	的

['goʊldən] [heɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

golden	haze	that	made	it	seem	,
金的	阴霾	那	制成	它	似乎	,

笼罩在气味难闻的猎人角地区的一层金色薄雾中，使之看起来：

[ɔɪl][tæŋks][ænd; ənd][ɔːl] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['feri] - [lænd] .

oil	tanks	and	all	,	a	bit	of	fairy	-	land	.
油	坦克	和	全部	,	一个	少量	的	仙女	-	土地	.

连油罐都有，简直像个仙境。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['kɔliflauəz] ,

At	such	times	,	as	they	sat	among	the	rose	-	bushes	and	cauliflowers	,
在	这样的	时代	,	作为	他们	卫星	之中	这	玫瑰	-	灌木丛	和	花椰菜	,

每当这时，当他们坐在玫瑰丛和花椰菜丛中时，

[hɛə] - [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [wʊd] [stɑːp]['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] [waɪl] [hiː; hi]['slaɪli]

Herr	Sohnstein	not	infrequently	would	stop	smoking	his	long	pipe	while	he	slyly
先生	-	不是	不常	会	停止	吸烟	他的	长的	管道	尽管	他	狡猾地

[skwiːzd] [ænt] ['hɛdwɪgz] [plʌmp] [hænd] .

squeezed	Aunt	Hedwig's	plump	hand	.
挤压	阿姨	海德薇的	丰满	手	.

索恩斯坦先生经常会一边偷偷地捏着海德薇姑妈丰满的手，一边停止抽他那长长的烟斗。

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [stɑːp] ['smoʊkɪŋ] ,

And	Gottlieb	also	would	stop	smoking	,
和	戈特利布	还	会	停止	吸烟	,

戈特利布也会戒烟。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

as	his	thoughts	wandered	away	along	that	glittering	path	across	the	waters	,
作为	他的	想法	漫步	离开	沿着	那	闪闪发光	小路	穿过	这	水	,

他的思绪沿着那条波光粼粼的水面小径飘向远方，

[ænd; ənd][soʊ][ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] ['mɪnə] [wʌz; wəz] .

and	so	up	to	heaven	where	his	Minna	was	.
和	所以	向上	到	天堂	在哪里	他的	米娜	曾是	.

于是他升到了天堂，找到了他的米娜。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

And	then	his	thoughts	would	return	to	earth	,
和	然后	他的	想法	会	返回	到	地球	,

然后他的思绪又回到了现实世界。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] — [fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd]

to	his	little	Minna	—	for	to	him	she	still	was	but	a	child	—	and
到	他的	小的	米娜	—	为了	到	他	她	仍然	曾是	但	一个	孩子	—	和

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] ['lesnd] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] ,

he	would	find	his	sorrow	lessened	in	thankfulness	that	,
他	会	寻找	他的	悲哀	减少	在	感恩	那	,

对他的小米娜——因为在他眼里她仍然只是个孩子——他会因为感激而减轻悲伤，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['treʒər] [wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

while	his	greatest	treasure	was	lost	to	him	,
尽管	他的	最	宝藏	曾是	丢失的	到	他	,

他最珍贵的宝物却丢失了。

[ðɪs] [gʊd] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [stɪl] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .

this	good	daughter	and	so	many	other	good	things	still	were	his	.
这	好的	女儿	和	所以	许多	其他	好的	事物	仍然	是	他的	.

这个好女儿和许多其他美好的事物仍然属于他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leib,ku:hən] [dri:m] [ʌv; əv] ['gɑ:tˌli:bz] [ju:θ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ri:əlaɪzd] ;

But	the	lebkuchen	dream	of	Gottlieb's	youth	remained	unrealized	;
但	这	姜饼	梦	的	戈特利布的	青年	剩余	未实现的	;

但戈特利布年轻时制作姜饼的梦想最终未能实现；

[stɪl] [ˌʌnə'teind] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [nɪr] .

still	unattained	was	the	goal	that	twenty	years	before	had	seemed	so	near	.
仍然	未实现	曾是	这	目标	那	二十	年	前	有	似乎	所以	靠近	.

二十年前看似近在咫尺的目标，如今仍未实现。

[haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['beɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd]['nɜ:rn,bɜ:rg] [streɪn] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

However	,	being	a	stout	-	hearted	baker	of	the	solid	Nürnberg	strain	,	he	did	not
然而	,	存在	一个	肥硕	-	心地	面包师	的	这	坚硬的	纽伦堡	拉紧	,	他	做过	不是

[æt; ət][ɔ:l] [sə'rendər] [hoʊp] .

at	all	surrender	hope	.
在	全部	投降	希望	.

然而，他是一位意志坚定的纽伦堡面包师，丝毫没有放弃希望。

[i:tʃ] [jɪr] [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['hʌni] - [keɪk] ;

Each	year	he	added	to	his	stock	of	honey	-	cake	;
每个	年	他	额外	到	他的	库存	的	蜂蜜	-	蛋糕	;

他每年都会增加蜂蜜蛋糕的库存；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wen] ['fɔ:rtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

and	he	knew	that	when	fortune	favored	him	at	last	,
和	他	知道	那	什么时候	财富	受青睐	他	在	最后的	,

他知道，当命运最终眷顾他时，

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [bi'li:vd] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] ['feɪvər][hɪm; ɪm] ,

as	he	still	believed	that	fortune	would	favor	him	,
作为	他	仍然	相信	那	财富	会	偏爱	他	,

因为他仍然相信好运会眷顾他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [sʌtʃ] ['hʌni] - [keɪk] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk]

he	would	have	in	store	such	honey	-	cake	as	would	enable	him	to	make
他	会	有	在	店铺	这样的	蜂蜜	-	蛋糕	作为	会	使能够	他	到	制作

['leib,ku:hən][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] [baɪ][ðə; ði]['kaɪzər] [hɪm'self] !

lebkuchen	fit	to	be	eaten	by	the	Kaiser	himself	!
姜饼	合身	到	是	吃	经过	这	凯撒	他自己	!

他会储备一些蜂蜜蛋糕，让他能够做出连皇帝本人都愿意享用的姜饼！

['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [piːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] ['gɑːtˌliːb]

After	the	affair	of	the	broken	peel	there	was	a	coolness	between	Gottlieb
后	这	事务	的	这	破碎的	果皮	那里	曾是	一个	凉爽	之间	戈特利布

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [ə'prentɪs] ,

and	the	elder	apprentice	,
和	这	长老	学徒	,

在果皮破裂事件之后，戈特利布和那位年长的学徒之间关系变得冷淡起来。

[wɪtʃ] , [ɪn'kriːsɪŋ] , [led][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːzətɪv]['koʊldnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

which	,	increasing	,	led	to	a	positive	coldness	,	and	then	to	a	separation	.
哪个	,	增加	,	引领	到	一个	积极的	寒冷	,	和	然后	到	一个	分离	.

这种冷漠与疏离感不断加剧，最终导致了彼此的疏离。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [feɪt] [pʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][spoʊk][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [wɪtʃ] [ræn][ɪn]

And	then	it	was	that	Fate	put	a	large	spoke	in	all	the	wheels	which	ran	in
和	然后	它	曾是	那	命运	放	一个	大的	辐	在	全部	这	车轮	哪个	跑	在

[ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg][baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['gɑːtˌliːbz] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ] ['rʌdi] [jʌŋ] ['nɜːrnˌbɜːrgər] ,

the	Café	Nürnberg	by	bringing	into	Gottlieb's	employment	a	ruddy	young	Nürnberger	,
这	咖啡店	纽伦堡	经过	带来	进入	戈特利布的	就业	一个	红润	年轻的	纽伦堡	,

然后，命运就像一根巨大的辐条，打乱了纽伦堡咖啡馆的正常运转，让戈特利布雇佣了一位红润的年轻纽伦堡人。

['leɪtli] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['sɪti][tuː; tə][ə'merɪkə] , [neɪmd] [hæns] [kun] .

lately	come	out	of	that	ancient	city	to	America	,	named	Hans	Kuhn	.
最近	来	出去	的	那	古老的	城市	到	美国	,	命名	汉斯	库恩	.

最近从那座古城来到美国的汉斯·库恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃæns] [ðæt] [led][hæns][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['beɪkəri] [wen] [hiː; hi]

It	was	not	chance	that	led	Hans	to	earn	his	living	in	a	bakery	when	he
它	曾是	不是	机会	那	引领	汉斯	到	赚	他的	活的	在	一个	面包店	什么时候	他

[keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

came	to	New	York	.
来了	到	新的	约克	.

汉斯来到纽约后，在一家面包店谋生并非偶然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['beɪkər] : [ə; eɪ]['beɪkər][baɪ] [tʃɔɪs] , [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] , [baɪ]

He	was	a	born	baker	:	a	baker	by	choice	,	by	force	of	natural	genius	,	by
他	曾是	一个	出生	面包师	:	一个	面包师	经过	选择	,	经过	力量	的	自然的	天才	,	经过

[hə'redɪteri] [raɪt] .

hereditary	right	.
遗传	正确的	.

他天生就是个面包师：他选择成为一名面包师，凭借着与生俱来的天赋，也继承了家族的传承。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

Back	in	the	dusk	of	the	Middle	Ages	,
后退	在	这	黄昏	的	这	中间	年龄	,

回到中世纪的黄昏时期，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði]

as	far	as	ever	the	traditions	of	his	family	and	the	records	of	the
作为	远的	作为	曾经	这	传统	的	他的	家庭	和	这	记录	的	这

[gɪld] [ʌv; əv]['beɪkərz][ʌv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg][ræn] ,

Guild	of	Bakers	of	Nürnberg	ran	,
公会	的	面包师	的	纽伦堡	跑	,

他的家族传统和纽伦堡面包师协会的记录一直延续至今。

[ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['beɪkərz] , [ænd; ənd] ['feɪməs] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] .

all	the	men	of	his	race	had	been	bakers	,	and	famous	ones	at	that	.
全部	这	男人	的	他的	种族	有	到过	面包师	,	和	著名的	一个	在	那	.

他家族的男人们都是面包师，而且都是很有名的面包师。

[ə; eɪ]['kjuːmjəleɪtɪv]['destəni][tuː; tə][beɪk][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['beɪkɪŋ]

A	cumulative	destiny	to	bake	was	upon	him	,	and	he	loved	baking
一个	累计	命运	到	烤	曾是	之上	他	,	和	他	喜爱	烘烤

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	all	his	heart	.
和	全部	他的	心	.

他命中注定要从事烘焙，而且他全心全意地热爱烘焙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][krɑːft] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv]

It	was	no	desire	to	abandon	his	craft	that	had	led	him	to	leave
它	曾是	不	欲望	到	放弃	他的	工艺	那	有	引领	他	到	离开

['nɜːrnˌbɜːrg][ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

Nürnberg	and	cross	the	ocean	;
纽伦堡	和	叉	这	海洋	;

他离开纽伦堡远渡重洋，并非出于放弃技艺的愿望；

['ræðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]

rather	was	he	moved	by	a	noble	ambition	to	build	up	on	a	broad	and
相当	曾是	他	已搬	经过	一个	高贵	志向	到	建造	向上	在	一个	广阔	和

[ʃʊr] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

sure	foundation	the	noble	art	of	baking	in	the	New	World	.
当然	基础	这	高贵	艺术	的	烘烤	在	这	新的	世界	.

相反，他怀着崇高的抱负，要在新大陆建立起坚实的基础，发展出高贵的烘焙艺术。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃænst] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn]

And	it	had	chanced	,	moreover	,	that	in	the	conscription	he	had	drawn
和	它	有	偶然	,	而且	,	那	在	这	征兵	他	有	绘制

[æn; ən] [ʌn'lʌki] ['nʌmbər] .

an	unlucky	number	.
一个	倒霉	数字	.

而且，更巧的是，他在征兵时抽到了一个不吉利的号码。

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] — ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][ɪts] [dɪ'spleɪ]

When	this	young	man	entered	the	Café	Nürnberg	—	being	drawn	thither	by	its	display
什么时候	这	年轻的	男人	进入	这	咖啡店	纽伦堡	—	存在	绘制	那里	经过	它是	展示

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] ['sɪti] — [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] ,

of	the	name	of	his	own	native	city	—	and	asked	for	a	job	,
的	这	姓名	的	他的	自己的	本国的	城市	—	和	问	为了	一个	工作	,

当这位年轻人走进纽伦堡咖啡馆——被咖啡馆里展示的家乡城市的名字所吸引——并询问是否有工作时，

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][soʊ][freŋk] , [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['beɪkɪŋ] [soʊ][ɪn'telɪdʒənt] ,

his	air	was	so	frank	,	his	talk	about	baking	so	intelligent	,
他的	空气	曾是	所以	坦率	,	他的	讲话	关于	烘烤	所以	聪明的	,

他为人坦诚，谈起烘焙来又如此睿智。

[ðæt] ['gɑːtˌliːb] [tʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] ['mɪnə] ,

that	Gottlieb	took	kindly	to	him	at	once	;	and	Minna	,
那	戈特利布	采取	亲切地	到	他	在	一次	;	和	米娜	,

戈特利布立刻对他很友好；还有米娜，

['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪər][keɪdʒ]['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

sitting	demurely	at	her	accounts	in	the	little	wire	cage	over	which	was	a
坐着	端庄地	在	她	账户	在	这	小的	金属丝	笼	超过	哪个	曾是	一个

[faɪn] [tɪn] [saɪn] [ɪn'skraɪbd] [ɪn]['goʊldən] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [kæ'ʃɪr] ,

fine	tin	sign	inscribed	in	golden	letters	with	the	word	"	Cashier	,
美好的	锡	符号	铭文	在	金的	信件	和	这	单词	"	出纳员	,

她端庄地坐在小小的铁丝笼里，笼子上方挂着一块精美的锡牌，上面用金字刻着“收银员”一词。

" [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [wel] [pliːzd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['prɑːpər] [weɪ] ,

"	was	mightily	well	pleased	,	in	a	demure	and	proper	way	,
"	曾是	非常	出色地	高兴	,	在	一个	端庄	和	恰当的	方式	,

“非常高兴，但态度端庄得体。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [laɪt] - [braʊn] [her] [ænd; ənd]

at	sight	of	his	ruddy	cheeks	and	bushy	shock	of	light	-	brown	hair	and
在	视线	的	他的	红润	脸颊	和	茂密的	震惊	的	光	-	棕色的	头发	和

['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [blu:] [aɪz] .

little	yellow	mustache	and	honest	blue	eyes	.
小的	黄色的	胡子	和	诚实的	蓝色的	眼睛	.

看到他红润的脸颊、浓密的浅棕色头发、淡黄色的小胡子和诚实的蓝眼睛。

[wen] [hi:; hi][toʊld] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['gɑ:tˌli:bz] ['kwestʃənz] ,

When	he	told	,	in	answer	to	Gottlieb's	questions	,
什么时候	他	讲述	,	在	回答	到	戈特利布的	问题	,

当他回答戈特利布的问题时，他说：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['beɪkər][ɪn]['nɜ:rnˌbɜ:rg] [hu:z] [dɪ'lɪʃəs]

that	he	was	the	grandson	of	the	very	baker	in	Nürnberg	whose	delicious
那	他	曾是	这	孙子	的	这	非常	面包师	在	纽伦堡	谁	可口的

['leibˌku:hən] ['gɑ:tˌli:b] [hæd; həd] ['i:tn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

lebkuchen	Gottlieb	had	eaten	when	he	was	a	boy	,
姜饼	戈特利布	有	吃	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

他正是纽伦堡那位面包师的孙子，戈特利布小时候吃过那位面包师做的美味姜饼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪkərli] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leibˌku:hən] ['resəpi] [ðæt]

and	that	a	part	of	his	bakerly	equipment	was	the	lebkuchen	recipe	that
和	那	一个	部分	的	他的	贝克利	设备	曾是	这	姜饼	食谱	那

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪkər]['dʒi:niəs] ,

had	come	down	in	his	family	from	the	baker	genius	,
有	来	向下	在	他的	家庭	从	这	面包师	天才	,

他的烘焙用具中有一件是他家祖传的烘焙天才传下来的姜饼配方。

[hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['ænsestər] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [wel] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld] [ðɪs]

his	remote	ancestor	,	who	had	invented	it	—	well	,	when	he	had	told	this
他的	偏僻的	祖先	,	WHO	有	发明	它	—	出色地	,	什么时候	他	有	讲述	这

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

much	about	himself	,
很多	关于	他自己	,

他的远祖，也就是发明它的那位祖先——嗯，当他讲述完关于自己的这些事之后——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['gɑ:tˌli:b] ['ferli] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

it	is	not	surprising	that	Gottlieb	fairly	jumped	for	joy	,	and	engaged	him	,
它	是	不是	奇怪	那	戈特利布	相当	跳了起来	为了	喜悦	,	和	已订婚的	他	,

戈特利布欣喜若狂，毫不奇怪地与他攀谈起来。

[nɑ:t][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , [bʌt; bət]

not	as	his	apprentice	,	but
不是	作为	他的	学徒	,	但

不是作为他的学徒，而是

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

as	his	assistant	,	on	the	spot	.
作为	他的	助手	,	在	这	点	.

作为他的助手，当场就位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rædər] ['dæʃɪŋ] [tu:; tə] ['gɑ:tˌli:bz] [ɪn'θu:ziæzəm] , [haʊ'evər] ,

It	was	rather	dashing	to	Gottlieb's	enthusiasm	,	however	,
它	曾是	相当	帅气	到	戈特利布的	热情	,	然而	,

然而，这却相当激起了戈特利布的热情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] — [ˌðer'baɪ] ['mænifestiŋ] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] — [dɪ'klaɪnd]

that	his	assistant	—	thereby	manifesting	a	shrewd	worldly	wisdom	—	declined
那	他的	助手	—	从而	显现	一个	精明	世俗	智慧	—	拒绝

[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][hɪz; ɪz]['si:krət] .

immediately	to	impart	his	secret	.
立即地	到	传授	他的	秘密	.

他的助手——由此展现出一种精明世故的智慧——立即拒绝透露他的秘密。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['leib,ku:hən] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [hi:; hi] [sed] ,

He	would	make	all	the	lebkuchen	that	was	required	,	he	said	,
他	会	制作	全部	这	姜饼	那	曾是	必需的	,	他	说	,

他说，他会做出所有需要的姜饼。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] — ['pɑ:səbli] [ðə; ði]

but	for	the	present	he	need	not	tell	how	it	was	made	—	possibly	the
但	为了	这	展示	他	需要	不是	告诉	如何	它	曾是	制成	—	可能	这

[hɛə] - [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

Herr	Brekel	might	not	be	satisfied	with	it	,
先生	-	可能	不是	是	使满意	和	它	,

但就目前而言，他不必透露制作方法——布雷克尔先生或许不会满意。

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɛə] - [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

But	the	Herr	Brekel	was	satisfied	with	it	,
但	这	先生	-	曾是	使满意	和	它	,

但布雷克尔先生对此很满意。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [bætʃ] [ʌv; əv]['leib,ku:hən][wʌz; wəz]

and	so	was	all	the	neighborhood	when	the	first	batch	of	lebkuchen	was
和	所以	曾是	全部	这	邻里	什么时候	这	第一的	批	的	姜饼	曾是

[beɪkt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n] [seɪl] .

baked	and	placed	on	sale	.
烘焙	和	放置	在	销售	.

当第一批姜饼烤好并开始出售时，整个街区都沸腾了。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['leib,ku:hən] [went] [ə'brɔ:d] ,

Indeed	,	as	the	fame	of	this	delicious	lebkuchen	went	abroad	,
的确	,	作为	这	名声	的	这	可口的	姜饼	去	国外	,

的确，随着这种美味姜饼的名声传到国外，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['beɪkər][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ɔ:l]['dʒɜ:mənz][wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]

the	coming	of	the	new	baker	was	accepted	by	all	Germans	with	discriminating
这	未来	的	这	新的	面包师	曾是	公认	经过	全部	德国人	和	歧视性的

['pælət] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] [ðæt] ['evər][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]

palates	as	one	of	the	most	important	events	that	ever	had	occurred	on	the
味蕾	作为	一	的	这	最多	重要的	活动	那	曾经	有	发生	在	这

[i:st] [saɪd] .

East	Side	.
东方	边	.

新面包师的到来被所有有鉴赏力的德国人视为东区有史以来最重要的事件之一。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [droʊv][ðə; ði] [bred] - ['wægən][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli]

The	work	of	the	young	man	who	drove	the	bread	-	wagon	was	so	greatly
这	工作	的	这	年轻的	男人	WHO	驾驶	这	面包	-	车皮	曾是	所以	非常

[ɪn'kri:st] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:rgənaɪzd][ə; eɪ] [straɪk] ,

increased	that	he	organized	a	strike	,
增加	那	他	组织	一个	罢工	,

那个赶面包车的年轻人的工作量大大增加，以至于他组织了一场罢工。

[ˌju'naitiŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['sevrəl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['straɪkɚz] , ['wɔːkɪŋ] ['deligits] ,
uniting **in** **his** **own** **person** **the** **several** **functions** **of** **strikers** **,** **walking** **delegates** **,**
联合 在 他的 自己的 人 这 一些 函数 的 前锋 , 步行 代表们 ,
['dɪstrɪkt] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .
district **assembly** **,** **and** **executive** **committee** **.**
区 集会 , 和 管理人员 委员会 .

他一人集罢工者、步行代表、地区大会和执行委员会的多种职能于一身。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [straɪk] [kə'læpst] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
And **when** **the** **strike** **collapsed** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
和 什么时候 这 罢工 倒塌 — 那 是 到 说 ,

当罢工失败时——也就是说，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [sə'merəli] — ['gɑːtˌliːb] ['riːəli] [dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
when **the** **young** **man** **was** **discharged** **summarily** **—** **Gottlieb** **really** **did** **find** **it**
什么时候 这 年轻的 男人 曾是 出院 简而言之 — 戈特利布 真的 做过 寻找 它
['nesəseri] [tuː; tə]['haɪər] [tuː] [nuː] [jʌŋ] [men] ,
necessary **to** **hire** **two** **new** **young** **men** **,**
必要的 到 聘请 二 新的 年轻的 男人 ,

当这名年轻人被立即解雇后，戈特利布确实觉得有必要再雇佣两名年轻人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [æn; ən]['ekstrə] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən] .
and **to** **buy** **an** **extra** **horse** **and** **wagon** **.**
和 到 买 一个 额外的 马 和 车皮 .

并购买一匹额外的马和一辆马车。

['mɔːrəli] ['spiːkɪŋ] , ['ðerfɔːr] ([ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ʌv; əv]
Morally **speaking** **,** **therefore** **(** **although** **the** **original** **young** **man** **,** **who** **remained** **out** **of**
道德上 请讲 , 所以 (虽然 这 原来的 年轻的 男人 , WHO 剩余 出去 的
[ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,
employment **for** **several** **weeks** **,**
就业 为了 一些 周 ,

因此，从道德角度来说（尽管最初的那个年轻人失业了好几个星期，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ]) ,
and **had** **a** **pretty** **hard** **time** **of** **it** **,** **did** **not** **think** **so** **)** **,**
和 有 一个 漂亮的 难的 时间 的 它 , 做过 不是 思考 所以) ,

而且他过得很艰难，我不这么认为），

[ðə; ði] [straɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
the **strike** **was** **a** **complete** **success** **.**
这 罢工 曾是 一个 完全的 成功 .

这次罢工取得了彻底的成功。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [wel] - [set] - [ʌp] ,
As **a** **matter** **of** **course** **no** **well** **-** **set** **-** **up** **,**
作为 一个 事情 的 课程 不 出色地 - 放 - 向上 ,

当然，这并非一个精心设计的方案。

[raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['beɪkɪŋ]
right **-** **thinking** **young** **fellow** **of** **three** **-** **and** **-** **twenty** **could** **go** **on** **baking**
正确的 - 思维 年轻的 同伴 的 三 - 和 - 二十 可以 去 在 烘烤
['leibˌkuːhən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['beɪkəri][wɪð; wɪθ] ['mɪnə] - [fɔːr; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm]
lebkuchen **in** **the** **same** **bakery** **with** **Minna** **Brekel** **for** **any** **length** **of** **time**
姜饼 在 这 相同的 面包店 和 米娜 - 为了 任何 长度 的 时间
[wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
without **falling** **in** **love** **with** **her** **.**
没有 坠落 在 爱 和 她 .

一个心智健全的二十三岁年轻人，可以和米娜·布雷克尔在同一家面包店里烤姜饼很长时间，而不会爱上她。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt]['iːv(ə)n] ['mɪnə] ,

Nor	was	it	reasonable	to	suppose	that	even	Minna	,
也不	曾是	它	合理的	到	认为	那	甚至	米娜	,

认为即使是米娜，也不合理，

[huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] ['kæʒuəl] [ə'prentisiz] [ænd; ənd]['wægən] - ['draɪvɪŋ] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	had	treated	casual	apprentices	and	wagon	-	driving	young	men	with	a
WHO	有	治疗	随意的	学徒	和	车皮	-	驾驶	年轻的	男人	和	一个

['siːmli] [skɔːrn] ,

seemly	scorn	,
似乎	轻蔑	,

他们曾对临时学徒和赶车的年轻人表现出明显的轻蔑态度，

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [wen] [siːdʒ] [ɪn][fɔːrm][wʌz; wəz][leɪd]

would	continue	to	sit	in	the	seat	of	the	scornful	when	siege	in	form	was	laid
会	继续	到	坐	在	这	座位	的	这	轻蔑的	什么时候	围城	在	形式	曾是	铺设

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːpərli] ['rʌdi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] [ə'sɪstənt] ['beɪkər] ,

to	her	heart	by	a	properly	ruddy	-	cheeked	and	blue	-	eyed	assistant	baker	,
到	她	心	经过	一个	适当地	红润	-	脸颊	和	蓝色的	-	眼睛	助手	面包师	,

当一位面色红润、蓝眼睛的面包师助手以围攻的姿态直击她的内心时，她依然会坐在那个轻蔑的位置上。

[huːz] [skɪl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['leibˌkuːhən][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði]

whose	skill	was	such	that	he	could	make	lebkuchen	fit	to	be	eaten	by	the
谁	技能	曾是	这样的	那	他	可以	制作	姜饼	合身	到	是	吃	经过	这

['dʒɜːrmən]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts][ɪn]['pærədaɪs] .

German	portion	of	the	saints	in	Paradise	.
德语	部分	的	这	圣徒	在	天堂	.

他的技艺如此高超，以至于他能做出适合天堂中德国圣徒享用的姜饼。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tɔːrdz] [iːtʃ]

At	the	end	of	three	months	the	feelings	of	these	young	people	towards	each
在	这	结尾	的	三	几个月	这	情怀	的	这些	年轻的	人们	向	每个

['ʌðər] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ;

other	were	quite	clearly	defined	in	their	own	minds	;
其他	是	相当	清楚地	定义	在	他们的	自己的	思想	;

三个月后，这些年轻人彼此之间的感情在他们心中已经非常清晰了；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,

at	the	end	of	six	months	,
在	这	结尾	的	六	几个月	,

六个月后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

as	they	were	sitting	together	one	afternoon	in	the	little	back	room	at	a	time
作为	他们	是	坐着	一起	一	下午	在	这	小的	后退	房间	在	一个	时间

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

when	the	shop	happened	to	be	empty	,
什么时候	这	店铺	发生	到	是	空的	,

一天下午，店里碰巧没人，他们俩就坐在后面的小房间里。

[θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['kraɪsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd]

things	came	to	the	pleasing	crisis	that	they	both	for	a	considerable	period
事物	来了	到	这	令人愉悦	危机	那	他们	两个都	为了	一个	大量	时期

[hæd; həd] [fɔːr'siːn] .

had	foreseen	.
有	预见	.

事情发展到了他们两人都预料到的那种令人欣喜的危机局面。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

But	then	,	unfortunately	,
但	然后	,	很遗憾	,

但不幸的是，

[keɪm] [ə; eɪ][stɔːrm] — [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ʃʊk]

came	a	storm	—	that	neither	of	them	had	foreseen	at	all	—	that	shook
来了	一个	风暴	—	那	两者都不	的	他们	有	预见	在	全部	—	那	摇晃

[ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg][tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] !

the	Café	Nürnberg	to	its	very	foundations	!
这	咖啡店	纽伦堡	到	它是	非常	基础	!

一场风暴袭来——这是他们两人都始料未及的——这场风暴将纽伦堡咖啡馆的地基都撼动了!

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] ['eriə] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Gottlieb	was	the	storm	,	and	he	moved	over	a	wide	area	with	great
戈特利布	曾是	这	风暴	,	和	他	已搬	超过	一个	宽的	区域	和	伟大的

[rə'pɪdəti][ænd; ənd] ['vaɪələns] .

rapidity	and	violence	.
快速	和	暴力	.

戈特利布就像一场风暴，他以极快的速度和极大的威力席卷了广阔的区域。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentrəl] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['oʊvər][hæns][ænd; ənd] ['mɪnə] : [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [huːm] ,

He	was	central	,	naturally	,	over	Hans	and	Minna	:	the	first	of	whom	,
他	曾是	中央	,	自然	,	超过	汉斯	和	米娜	:	这	第一的	的	谁	,

他自然是汉斯和米娜的核心人物：汉斯和米娜，

['æftər] ['biːɪŋ] [di'naunst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi][æz; əz][ə; eɪ]['vaɪpər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːmd]

after	being	denounced	with	great	energy	as	a	viper	who	had	been	warmed
后	存在	谴责	和	伟大的	活力	作为	一个	毒蛇	WHO	有	到过	温暖

[tuː; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,

to	the	biting	point	,
到	这	咬	观点	,

在被义愤填膺地斥为一条被激怒到咬人的毒蛇之后

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] ,

was	ordered	to	take	himself	off	without	a	single	instant's	delay	,
曾是	订购	到	拿	他自己	离开	没有	一个	单身的	即时	延迟	,

奉命立即离开，一刻也不能耽搁。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə]['dɑːrkən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] [ə'gen] ;

and	never	to	darken	the	doors	of	the	Café	Nürnberg	again	;
和	绝不	到	变暗	这	门	的	这	咖啡店	纽伦堡	再次	;

并且再也没有踏进过纽伦堡咖啡馆的大门;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] [fuːl] ,

and	the	second	of	whom	was	declared	to	be	a	baby	fool	,
和	这	第二	的	谁	曾是	声明	到	是	一个	婴儿	傻子	,

其中第二个被宣布为傻瓜婴儿。

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɜːrd] - ['stɔːri] [bæk] [ruːm] ,

who	must	be	kept	locked	up	in	her	own	third	-	story	back	room	,
WHO	必须	是	保留	已锁定	向上	在	她	自己的	第三	-	故事	后退	房间	,

她必须被锁在她位于三楼的后屋里，

[ænd; ənd] [fed] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] ['pʌmpərnɪkl] [ænd; ənd]['wɔːtər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]

and	fed	on	nothing	more	appetizing	than	pumpernickel	and	water	until	she
和	美联储	在	没有什么	更多的	令人垂涎的	比	黑麦面包	和	水	直到	她

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

came	to	her	senses	.
来了	到	她	感官	.

她醒来之前，只吃了些黑麦面包和水，除此之外什么也没吃。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ðə; ði] [ə'prentisiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:]

In	the	outer	edges	of	the	storm	the	apprentices	and	the	young	men	who
在	这	外	边缘	的	这	风暴	这	学徒	和	这	年轻的	男人	WHO

[droʊv][ðə; ði]['wægənz][faʊnd] [ðəm'selvz] [moʊst]['hɑ:tli] [ɪn'vɑ:lvd] ;

drove	the	wagons	found	themselves	most	hotly	involved	;
驾驶	这	马车	成立	他们自己	最多	热	涉及	;

在暴风雨的边缘，学徒和赶马车的年轻人发现自己身处风暴中心；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri]['vaɪələnt][gʌst] [swept] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ænt] ['hedwig][ænd; ənd][hɛə] - ,

and	a	very	violent	gust	swept	down	upon	Aunt	Hedwig	and	Herr	Sohnstein	,
和	一个	非常	暴力	阵风	扫荡	向下	之上	阿姨	海德薇	和	先生	-	,

一阵猛烈的狂风袭来，袭击了海德薇姑妈和索恩斯坦先生。

[hu:] ['ʃʊrli] [wɜ:r; wər][æz; əz]['ɪnəs(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['premɪsɪz] [æz; əz]['eni] [tu:] ['pi:p(ə)l][kwaɪt]

who	surely	were	as	innocent	in	the	premises	as	any	two	people	quite
WHO	一定	是	作为	清白的	在	这	前提	作为	任何	二	人们	相当

[ˌsætɪs'fæktərəli][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['dɪlətɔ:ri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]

satisfactorily	engaged	in	earnest	but	somewhat	dilatory	love	-	making	of	their	own
令人满意地	已订婚的	在	认真	但	有些	拖拉	爱	-	制作	的	他们的	自己的

['veri] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

very	well	could	be	.
非常	出色地	可以	是	.

在这件事上，他们当然和任何两个认真但略显拖沓地进行着性爱的情侣一样天真无邪。

[ɪn'di:d] , [ðɪs] [stɔ:rm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blu:] [ə; eɪ] ['feɪməs] [blæst][ʌv; əv] [lʌk] [tu:; tə]

Indeed	,	this	storm	was	an	ill	wind	that	blew	a	famous	blast	of	luck	to
的确	,	这	风暴	曾是	一个	患病的	风	那	吹	一个	著名的	爆炸	的	运气	到

[hɛə] - :

Herr	Sohnstein	:
先生	-	:

事实上，这场风暴如同狂风，却给索恩斯坦先生带来了意想不到的好运：

[fɔ:r; fər] [ænt] ['hedwig] , ['bi:ɪŋ] ['dredfəli] [ˌʌp'set][baɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['aʊtbreɪk] ,

for	Aunt	Hedwig	,	being	dreadfully	upset	by	her	brother's	outbreak	,
为了	阿姨	海德薇	,	存在	极其糟糕	沮丧的	经过	她	兄弟	暴发	,

海德薇阿姨因为哥哥的病情发作而非常难过。

[went] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][hɛə] - [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]

went	of	her	own	accord	to	Herr	Sohnstein	for	sympathy	and	consolation
去	的	她	自己的	符合	到	先生	-	为了	同情	和	安慰

— [ænd; ənd] [faʊnd] [bəuθ][ɪn] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] ['kwɑ:ntətiz] ,

—	and	found	both	in	such	liberal	quantities	,
—	和	成立	两个都	在	这样的	自由主义	数量	,

她主动去找索恩斯坦先生寻求同情和安慰——结果却得到了非常慷慨的同情和安慰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['tendər] ['pli:dɪŋz] [tu:; tə]['entər][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['heɪv(ə)n] [wer]

and	with	them	such	tender	pleadings	to	enter	a	matrimonial	haven	where
和	和	他们	这样的	投标	诉状	到	进入	一个	婚姻	避风港	在哪里

['stɔrmz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] ,

storms	should	be	unknown	,
暴风雨	应该	是	未知	,

他们满怀温柔地恳求进入一个没有风暴的婚姻港湾，

[ðæt] ['prez(ə)ntli] , ['smaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ,

that	presently	,	smiling	through	her	tears	,
那	目前	,	微笑	通过	她	眼泪	,

此刻，她含着泪微笑着，

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kən'sent][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['noʊtəri][hæd; həd] ['weɪtɪd]

she	uttered	the	words	of	consent	for	which	the	excellent	notary	had	waited
她	说出	这	字	的	同意	为了	哪个	这	出色的	公证人	有	等待

['lɔɪəli] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪri] ['jɪrz] .

loyally	through	more	than	a	dozen	weary	years	.
忠诚地	通过	更多的	比	一个	打	厌倦	年	.

她终于说出了同意的话语，这位优秀的公证人忠诚地等待了十多年才等到这一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɛə] ['sɑːn] - ['staɪnz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][ˌʌp'set] [ðen] .

It	was	Herr	Sohn	-	stein's	turn	to	be	upset	then	.
它	曾是	先生	儿子	-	斯坦的	转动	到	是	沮丧的	然后	.

接下来轮到索恩斯坦先生生气了。

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [suːðd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['nʌmbər]

He	couldn't	believe	,	until	he	had	soothed	himself	with	a	phenomenal	number
他	不能	相信	,	直到	他	有	舒缓	他自己	和	一个	非凡的	数字

[ʌv; əv][paɪps] ,

of	pipes	,
的	管道	,

他简直不敢相信，直到他用数量惊人的烟斗安抚了自己之后，

[ðæt] ['hæpinəs] [soʊ]['pɜːrfɪkt][kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl] .

that	happiness	so	perfect	could	be	real	.
那	幸福	所以	完美的	可以	是	真实的	.

如此完美的幸福或许是真实存在的。

['pɑːsəbli] [wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] ['gɑːtˌliːbz] [stɔːrm][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Possibly	one	reason	why	Gottlieb's	storm	was	so	violent	was	that	he	could	not
可能	一	原因	为什么	戈特利布的	风暴	曾是	所以	暴力	曾是	那	他	可以	不是

[gɪv] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

give	any	good	reason	for	it	.
给	任何	好的	原因	为了	它	.

戈特利布的风暴之所以如此猛烈，或许其中一个原因是他无法给出任何合理的解释。

[hæns] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ;

Hans	really	was	a	most	estimable	young	man	;	he	came	of	a	good	family	;
汉斯	真的	曾是	一个	最多	可估量的	年轻的	男人	;	他	来了	的	一个	好的	家庭	;

汉斯确实是一位非常值得尊敬的年轻人；他出身于一个良好的家庭；

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪkər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

as	a	baker	he	was	nothing	short	of	a	genius	.
作为	一个	面包师	他	曾是	没有什么	短的	的	一个	天才	.

作为一名面包师，他简直就是个天才。

[ɔːl] [ðɪs] ['gɑːtˌliːb] [nuː] ,

All	this	Gottlieb	knew	,
全部	这	戈特利布	知道	,

戈特利布知道这一切。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ænt] ['hedwig] [ænd; ənd][tuː; tə][hɛə]

and	all	this	he	frequently	had	said	to	Aunt	Hedwig	and	to	Herr
和	全部	这	他	频繁地	有	说	到	阿姨	海德薇	和	到	先生

-

Sohnstein	,
-	,

他经常对海德薇姑妈和索恩斯坦先生说这些话。

[ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] ['mɪnə] .

and	,	worst	of	all	,	to	Minna	.
和	,	最差	的	全部	,	到	米娜	.

最糟糕的是，米娜也遭遇了不幸。

[æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

As	each	of	these	persons	now	pointed	out	to	him	,
作为	每个	的	这些	人	现在	尖	出去	到	他	,

正如这些人现在各自向他指出的那样，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [mʌst; məst] [iːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

in	order	to	be	consistent	in	his	new	position	he	must	eat	a	great	many
在	命令	到	是	持续的	在	他的	新的	位置	他	必须	吃	一个	伟大的	许多

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ;

of	his	own	words	;
的	他的	自己的	字	;

为了在新职位上保持一致，他必须收回自己说过的许多话；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɛ'seɪd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['bæŋkwɪt] ['wɪlɪŋli] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn]

and	he	would	have	essayed	this	indigestible	banquet	willingly	had	he	been
和	他	会	有	尝试	这	难以消化的	宴会	心甘情愿	有	他	到过

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðʌs] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [hæns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪpər]

convinced	that	thus	he	really	could	have	proved	that	Hans	was	a	viper
确信	那	因此	他	真的	可以	有	已证实	那	汉斯	曾是	一个	毒蛇

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

and	all	the	other	unpleasant	things	which	he	had	called	him	in	his	wrath	.
和	全部	这	其他	令人不快的	事物	哪个	他	有	称为	他	在	他的	愤怒	.

如果他确信这样就能真正证明汉斯是条毒蛇，以及他在愤怒中对汉斯所说的所有其他不雅之词，那么他就会心甘情愿地尝试这场难以消化的盛宴。

[ɪn] [truːθ] , ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

In	truth	,	Gottlieb	was	,	and	in	the	depths	of	his	heart	he	knew	that	he
在	真相	,	戈特利布	曾是	,	和	在	这	深度	的	他的	心	他	知道	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

事实上，戈特利布的确是，而且他内心深处也清楚这一点。

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] .

neither	more	nor	less	than	a	dog	in	the	manger	.
两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	狗	在	这	马槽	.

不多不少，不过是马槽里的狗而已。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['sɪmpli] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪnə] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɪnə] ,

His	feeling	simply	was	that	Minna	was	his	Minna	,
他的	感觉	简单地	曾是	那	米娜	曾是	他的	米娜	,

他的感觉很简单，米娜就是他的米娜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [hæns] [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	that	neither	Hans	nor	anybody	else	had	any	right	to	her	.
和	那	两者都不	汉斯	也不	任何人	别的	有	任何	正确的	到	她	.

汉斯和任何人都没有权利占有她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'fens] ;

This	was	not	a	position	that	admitted	of	logical	defence	;
这	曾是	不是	一个	位置	那	承认	的	逻辑	防御	;

这种立场无法进行逻辑辩护；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ʌgli] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] :

but	it	was	one	that	he	could	be	ugly	and	stick	to	:
但	它	曾是	一	那	他	可以	是	丑陋的	和	戳	到	:

但这是他可以丑陋却能坚持下去的一条路：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .

which	was	precisely	what	he	did	.
哪个	曾是	恰恰	什么	他	做过	.

他正是这么做的。

['mɪnə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Minna	**did**	**not**	**remain**	**long**	**a**	**prisoner**	**in**	**her**	**own**	**room**	**,**
米娜	做过	不是	保持	长的	一个	囚犯	在	她	自己的	房间	,

米娜并没有在自己的房间里待太久，

['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn] ['pʌmpərnɪkl] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['bɪtər] [θɔːts] .

feeding	**upon**	**pumpernickel**	**and**	**water**	**and**	**bitter**	**thoughts**	**.**
喂养	之上	黑麦面包	和	水	和	苦的	想法	.

以黑麦面包、水和苦涩的思绪为食。

[ænt] ['hedwig] [ænd; ənd] [hɛə] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt]

Aunt	**Hedwig**	**and**	**Herr**	**Sohnstein**	-	**succeeded**	**in**	**putting**	**a**	**stop**	**to**	**that**
阿姨	海德薇	和	先生	-		成功了	在	推杆	一个	停止	到	那

['kruːəlti] .

cruelty	**.**
残酷	.

海德薇姑妈和索恩斯坦先生成功地制止了这种残忍的行为。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['eldərli] ['lʌvəz] ,

And	**these**	**elderly**	**lovers**	**,**
和	这些	老年	恋人	,

而这对老年情侣，

[huːz] [freʃ] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['mɪnə] [hɜːr'self]

whose	**fresh**	**love**	**had**	**made**	**them**	**of**	**a**	**sudden**	**as**	**young**	**as**	**Minna**	**herself**
谁	新鲜的	爱	有	制成	他们	的	一个	突然	作为	年轻的	作为	米娜	她自己

,

,

,

这段炽热的爱情让他们瞬间变得和米娜一样年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] ['θɛrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	**had**	**filled**	**thera**	**with**	**a**	**warm**	**sympathy**	**for**	**her**	**,**
和	有	已填	瑟拉	和	一个	温暖的	同情	为了	她	,

并对她充满了温暖的同情。

[leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sɔːt] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəst]

laid	**their**	**heads**	**together**	**and**	**sought**	**earnestly**	**to**	**circumvent**	**in**	**her**	**interest**
铺设	他们的	头部	一起	和	寻求	切实	到	规避	在	她	兴趣

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [stɜːrn] [dɪ'kriː] .

her	**father's**	**stern**	**decree**	**.**
她	父亲的	船尾	法令	.

他们枕着头，竭尽全力想办法绕过父亲的严厉命令，以维护她的利益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

It	**was**	**a**	**joy**	**to**	**see**	**this**	**picture**	**,**	**in**	**the**	**little**	**room**	**back**	**of**	**the**	**shop**	**,**
它	曾是	一个	喜悦	到	看	这	图片	,	在	这	小的	房间	后退	的	这	店铺	,

在商店后面的小房间里看到这幅画，真是令人高兴。

[ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ;

of	**middle**	**-**	**aged**	**love**	**-**	**making**	**;**
的	中间	-	老年人	爱	-	制作	;

中年人的性爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] [juːθ] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv]

and	it	was	a	little	startling	to	find	how	the	new	youth	that	their	love
和	它	曾是	一个	小的	令人震惊	到	寻找	如何	这	新的	青年	那	他们的	爱

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt] [ɪk'strævəgəntli] ['juːθfl]

had	given	them	had	filled	them	with	a	quite	extravagantly	youthful
有	给定	他们	有	已填	他们	和	一个	相当	奢侈地	青春

['rekləsnəs] .

recklessness	.
鲁莽	.

他们惊讶地发现，爱情带给他们的青春活力让他们充满了一种极其放荡不羁的青春气息。

[hɛə] - , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] , [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd]

Herr	Sohnstein	,	who	was	well	known	as	a	grave	,	sedate	,	and
先生	-	,	WHO	曾是	出色地	已知	作为	一个	严重	,	稳重	,	和

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kɔːʃəs] ['noʊtəri] ,

unusually	cautious	notary	,
异常地	谨慎	公证人	,

索恩斯坦先生是一位以严肃、沉稳和异常谨慎而闻名的公证人。

['sɪriəsli] [sə'dʒestɪd] ([ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt]

seriously	suggested	(	though	he	did	not	explain	exactly	how	this	would	do	it	)	that
严重地	建议	(	尽管	他	做过	不是	解释	确切地	如何	这	会	做	它	)	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['gɑːtˌliːb] [tuː; tə][tɜːrmz][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

they	should	make	an	effort	to	bring	Gottlieb	to	terms	by	burning	down	the
他们	应该	制作	一个	努力	到	带来	戈特利布	到	条款	经过	燃烧	向下	这

['beɪkəri] .

bakery	.
面包店	.

认真地建议（虽然他没有解释这样做具体会如何操作），他们应该通过烧毁面包店来迫使戈特利布妥协。

[ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] ,

And	Aunt	Hedwig	,
和	阿姨	海德薇	,

还有海德薇阿姨，

[huːz] ['pruːd(ə)nt] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dis'kləuzd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

whose	prudent	temperament	was	sufficiently	disclosed	in	the	fact	that	she	had
谁	谨慎	气质	曾是	足够	披露	在	这	事实	那	她	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [ə'fer] [fɔːr; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

hesitated	in	the	matter	of	her	own	love	affair	for	upward	of	a
犹豫了一下	在	这	事情	的	她	自己的	爱	事务	为了	向上	的	一个

['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

dozen	years	,
打	年	,

她谨慎的性格在她自己的恋情中犹豫了十多年后才最终决定这件事上得到了充分体现。

[nɑːt] [les] ['sɪriəsli] [əd'vænst] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'loʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

not	less	seriously	advanced	the	proposition	that	they	all	should	elope	from	the
不是	较少的	严重地	先进的	这	主张	那	他们	全部	应该	私奔	从	这

[ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg][ænd; ənd][set] [ʌp] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] !

Café	Nürnberg	and	set	up	a	rival	establishment	!
咖啡店	纽伦堡	和	放	向上	一个	竞争对手	建立	!

他们甚至还认真地提议，他们都应该逃离纽伦堡咖啡馆，另开一家咖啡馆与之竞争！

[hɛə] - [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['ɔːdəbl] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['vaɪələnt][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [ænt]

Herr	Sohnstein	did	not	make	any	audible	comment	upon	this	violent	proposal	of	Aunt
先生	-	做过	不是	制作	任何	可听见的	评论	之上	这	暴力	提议	的	阿姨

['hɛdwɪgz] ,

Hedwig's	,
海德薇的	,

索恩斯坦先生对海德薇姑妈的这个粗暴提议没有发表任何公开评论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [pʊt][æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

but	it	evidently	put	an	idea	into	his	head	.
但	它	显然	放	一个	主意	进入	他的	头	.

但这显然在他脑海中留下了一个想法。

[æz; əz] ['gɑːtˌliːb] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [skwer] ,

As	Gottlieb	happened	to	be	walking	along	the	south	side	of	Tompkins	Square	,
作为	戈特利布	发生	到	是	步行	沿着	这	南	边	的	汤普金斯	正方形	,

当时戈特利布正好沿着汤普金斯广场南侧行走，

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ]['æftər][ðə; ði] ['tempɪst] ,

a	fortnight	or	so	after	the	tempest	,
一个	两星期	或者	所以	后	这	暴风雨	,

暴风雨过后大约两周，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] [ðæt] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn] ['tres(ə)l]

he	found	his	steps	arrested	by	a	great	sign	that	lay	face	downward	on	trestles
他	成立	他的	步骤	被捕	经过	一个	伟大的	符号	那	躺	脸	向下	在	栈桥

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

across	the	sidewalk	,
穿过	这	人行道	,

他发现自己的脚步被一块巨大的招牌挡住了，招牌面朝下横放在人行道上的支架上。

[ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] ['hɔɪstɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [nuː] [ʃɑːp] .

in	readiness	for	hoisting	in	place	upon	the	front	of	a	smart	new	shop	.
在	准备就绪	为了	吊装	在	地方	之上	这	正面	的	一个	聪明的	新的	店铺	.

准备吊装到一家崭新时尚的商店门前。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] [hiː; hi] [sɔː] ['peɪntəz] [ænd; ənd]['peɪpər] - ['hængəz] [æt; ət][wɜːrk] ;

Inside	the	shop	he	saw	painters	and	paper	-	hangers	at	work	;
里面	这	店铺	他	锯	画家	和	纸	-	衣架	在	工作	;

在店里，他看到油漆工和壁纸工正在工作；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['gluːɪŋ] [waɪt] ['letərz] [wɪð; wɪθ]

and	on	the	large	plate	-	glass	window	a	man	was	gluing	white	letters	with
和	在	这	大的	盘子	-	玻璃	窗户	一个	男人	曾是	胶合	白色的	信件	和

[ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [sə'lerɪti] .

a	dexterous	celerity	.
一个	轻巧	速度	.

在大块的平板玻璃窗上，一个男人正灵巧迅速地粘贴白色字母。

[ðə; ði] ['letərz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] [riːd] " ['nɜːrnˌbɜːrgər] - — " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['ledʒənd]

The	letters	already	in	place	read	"	Nürnberger	Lebku	—	"	And	as	to	this	legend
这	信件	已经	在	地方	读	"	纽伦堡	-	—	"	和	作为	到	这	传奇

[hiː; hi] [sɔː] " ['tʃɛn] " ['ædɪd] ,

he	saw	"	chen	"	added	,
他	锯	"	陈	"	额外	,

原有的字母写着“Nürnberger Lebku—”，而对于这个传说，他看到后面还加了“chen”。

[hiː; hi] [roʊld] [aʊt][ə; eɪ] [staʊt] [saʊθ] ['dʒɜːrmən] [oʊθ] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

he	rolled	out	a	stout	South	German	oath	and	stamped	upon	the	ground	.
他	滚动	出去	一个	肥硕	南	德语	誓言	和	盖章	之上	这	地面	.

他用坚定的南德式誓言咒骂了一番，然后跺了跺脚。

[bʌt; bət][fɑːr] [strɔːŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][saɪn][wʌz; wəz] [swʌŋ]

But	far	stronger	was	the	oath	that	he	uttered	as	the	big	sign	was	swung
但	远的	更强	曾是	这	誓言	那	他	说出	作为	这	大的	符号	曾是	摇摆

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

但当那块大招牌被高高举起时，他所发的誓言要铿锵有力得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ˈgoʊldən][ˈdʒɜːrmən] [ˈletərz] :

and	he	read	upon	it	,	in	golden	German	letters	:
和	他	读	之上	它	,	在	金的	德语	信件	:

他读着上面用金色德文字母写成的文字：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈeɪndʒl] [blɔtid] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] [ðə; ði][faɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

That	the	Recording	Angel	blotted	out	with	his	tears	the	fines	which	he	was
那	这	记录	天使	印迹	出去	和	他的	眼泪	这	罚款	哪个	他	曾是

[kəmˈpeld] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈgenst] [ˈgɑːtˌliːb] - [ɪn] [ˈhɛvənz] [haɪ]

compelled	on	this	occasion	to	record	against	Gottlieb	Brekel	in	Heaven's	high
被迫	在	这	场合	到	记录	反对	戈特利布	-	在	天	高的

[ˈtʃænsəri] [ɪz] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɑːbəbl] .

chancery	is	highly	improbable	.
法院	是	高度	不太可能	.

记录天使用眼泪抹去了他被迫在天堂高等法院记录的对戈特利布·布雷克尔的罚款，这种说法极不可能。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [noʊn] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [ɪˈreɪʒər] [ðə; ði][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə]

In	the	only	known	case	of	such	lachrymic	erasure	the	provocation	to
在	这	仅有的	已知	案件	的	这样的	-	抹除	这	挑衅	到

[prəˈfænətiˌproʊˈfænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmendəbl] [ˈmɔːrəl][ˈmoʊtɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ʌnˈselfɪʃ]

profanity	was	a	commendable	moral	motive	that	was	eminently	unselfish
亵渎	曾是	一个	值得称赞	道德	动机	那	曾是	非常	无私

.

:

.

在唯一已知的此类令人潸然泪下的抹杀事件中，挑起亵渎之事的动机是值得称赞的道德动机，而且是极其无私的。

[bʌt; bət] [wen] [ˈgɑːtˌliːb] - [swɔːr] [ˈraʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈdʒɜːrmən][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]

But	when	Gottlieb	Brekel	swore	roundly	in	his	native	German	all	the	way	from
但	什么时候	戈特利布	-	发誓	圆圆地	在	他的	本国的	德语	全部	这	方式	从

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈtɔmpkinz] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [θɜːrd] [striːt]

the	south	-	west	corner	of	Tompkins	Square	to	the	corner	of	Third	Street
这	南	-	西方	角落	的	汤普金斯	正方形	到	这	角落	的	第三	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaʊəri] ;

and	the	Bowery	;
和	这	鲍厄里	;

但当戈特利布·布雷克尔从汤普金斯广场西南角一路用他的母语德语咒骂到第三街和鲍厄里街的拐角时；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][trænˈsæktid] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] ,

and	from	that	point	,	when	he	had	transacted	his	business	there	,
和	从	那	观点	,	什么时候	他	有	已交易	他的	商业	那里	,

从那时起，当他在那里处理完生意之后，

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ˈnɜːrnˌbɜːrg][ɪn] [ˈævənuː] [biː] ,

all	the	way	back	to	the	Café	Nürnberg	in	Avenue	B	,
全部	这	方式	后退	到	这	咖啡店	纽伦堡	在	大街	B	,

一路回到B大道上的纽伦堡咖啡馆，

[hɪz; ɪz] [ˈməutivz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [waɪz] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ˈmɔːrəl] ,

his	motives	could	not	in	any	wise	be	regarded	as	moral	,
他的	动机	可以	不是	在	任何	明智的	是	认为	作为	道德	,

他的动机无论如何都不能被视为道德的。

[ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈveri] [ruːt] .

and	selfishness	lay	at	their	very	root	.
和	自私	躺	在	他们的	非常	根	.

而自私正是其根源所在。

['gɑːtˌliːb] [ɔːl'redi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['sɪriəs] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['kʌstəmərz]
Gottlieb **already** **found** **himself** **involved** **in** **serious** **difficulties** **with** **the** **many** **customers**
戈特利布 已经 成立 他自己 涉及 在 严肃的 困难 和 这 许多 顾客
[huː] [bɔːt] [hɪz; ɪz]['leibˌkuːhən] ;
who **bought** **his** **lebkuchen** **;**
WHO 买 他的 姜饼 ;

戈特利布发现自己与购买他姜饼的众多顾客之间存在严重的纠纷;

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hæns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][fɔːl] [bæk]
for **with** **the** **departure** **of** **Hans** **he** **had** **been** **compelled** **to** **fall** **back**
为了 和 这 离开 的 汉斯 他 有 到过 被迫 到 落下 后退
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,
upon **his** **own** **resources** **,**
之上 他的 自己的 资源 ,

汉斯离开后，他被迫依靠自己的力量生存下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][lə'mentəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
and **with** **the** **most** **lamentable** **results** **.**
和 和 这 最多 令人惋惜的 结果 .

结果却令人痛惜。

[greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['beɪkɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Great **quantities** **of** **his** **first** **baking** **were** **returned** **to** **him** **,**
伟大的 数量 的 他的 第一的 烘烤 是 返回 到 他 ,

他第一批烘焙的大量产品被退回来了。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːments] [ɪn][bəuθ] [haɪ] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [loʊ] ['dʒɜːrmən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
with **comments** **in** **both** **High** **German** **and** **Low** **German** **of** **a** **very**
和 评论 在 两个都 高的 德语 和 低的 德语 的 一个 非常
[ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [sɔːrt] .
uncomplimentary **sort** **.**
不恭维的 种类 .

其中包含用高地德语和低地德语写成的非常不友好的评论。

[hɪz; ɪz]['sekənd] ['beɪkɪŋ] — ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪvli] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kwɑːntətiz] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði]
His **second** **baking** **—** **saving** **the** **relatively** **inconsiderable** **quantities** **consumed** **by** **the**
他的 第二 烘烤 — 保存 这 相对地 微不足道的 数量 消耗 经过 这
[ɑːm'nɪvərəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒəts] [skuːl] — ['sɪmpli] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz]
omnivorous **children** **of** **St** **.** **Bridget's** **School** **—** **simply** **remained** **upon** **his** **hands**
杂食性 孩子们 的 英石 . 布里奇特的 学校 — 简单地 剩余 之上 他的 双手
[ˌʌn'soʊld] .
unsold **.**
未售出 .

他的第二次烘焙——除了圣布里奇特学校那些什么都吃的孩子们吃掉的相对较少的量之外——就一直滞销在他手里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] ,
And **now** **,** **to** **make** **his** **humiliation** **the** **more** **complete** **,**
和 现在 , 到 制作 他的 屈辱 这 更多的 完全的 ,

而现在，为了让他更加蒙羞，

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dis'tʃaːdʒd] [ə'sɪstənt] ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;
here **was** **his** **discharged** **assistant** **setting** **up** **as** **his** **rival** **;**
这里 曾是 他的 出院 助手 环境 向上 作为 他的 竞争对手 ;

他的前助手如今成了他的竞争对手;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['raɪv(ə)lri] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
and **with** **every** **probability** **that** **the** **attempted** **rivalry** **would** **be** **crowned** **with**
和 和 每一个 可能性 那 这 尝试过 对抗 会 是 加冕 和
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

而且很有可能，这场竞争将会以成功告终。

['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːbz]

Really	there	was	something	,	perhaps	,	to	be	said	in	palliation	of	Gottlieb's
真的	那里	曾是	某物	,	也许	,	到	是	说	在	缓和	的	戈特利布的

[prə'fænətiˌproʊ'fænəti]['æftər][ɔːl] .

profanity	after	all	.
亵渎	后	全部	.

或许，对于戈特利布的粗俗言语，还是有一些可以解释的。

[wen] [hiː; hi][toʊld][æt; ət][hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hæns] [kuːnz] ['ʌpstɑːrt] [prɪ'tenʃənz] ,

When	he	told	at	home	that	evening	of	Hans	Kuhn's	upstart	pretensions	,
什么时候	他	讲述	在	家	那	晚上	的	汉斯	库恩的	暴发户	虚荣心	,

那天晚上，他把汉斯·库恩的野心勃勃的事告诉了家里人。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

his	statements	were	received	with	an	ominous	silence	.
他的	声明	是	已收到	和	一个	不祥的	沉默	.

他的发言引来一片不祥的沉默。

[ænt] ['hedwig] ['oʊnli] [kɔft] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Aunt	Hedwig	only	coughed	slightly	,	and	continued	her	knitting	with	more
阿姨	海德薇	仅有的	咳嗽	轻微地	,	和	持续	她	针织	和	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəl]['enərdʒi] .

than	usual	energy	.
比	通常	活力	.

海德薇阿姨只是轻轻咳嗽了一声，然后比平时更有活力地继续织毛衣。

[hɛə] - ['oʊnli] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər]

Herr	Sohnstein	only	moved	a	little	in	his	chair	and	puffed	a	little	harder
先生	-	仅有的	已搬	一个	小的	在	他的	椅子	和	膨胀的	一个	小的	更难

[ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

than	usual	at	his	pipe	.
比	通常	在	他的	管道	.

索恩斯坦先生只是在椅子上微微动了一下，然后比平时更用力地吸了一口烟斗。

['mɪnə] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['waɪər][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] [kæʃ] ,

Minna	,	who	was	in	her	wire	cage	in	the	shop	settling	her	cash	,
米娜	,	WHO	曾是	在	她	金属丝	笼	在	这	店铺	安顿	她	现金	,

米娜当时被关在商店的铁丝笼里，正在结算现金。

['oʊnli][bent] [mɔːr] [ɪn'tentli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊks] .

only	bent	more	intently	over	her	books	.
仅有的	弯曲	更多的	专注地	超过	她	图书	.

她只是更加专注地埋头读书。

[bʌt; bət] [wen] ['gɑːtˌliːb] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [sed] ,

But	when	Gottlieb	went	a	step	further	and	said	,
但	什么时候	戈特利布	去	一个	步	更远	和	说	,

但当戈特利布更进一步说道：

['lʊkɪŋ] ['veri] ['kiːnli] [æt; ət][hɛə] - [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

looking	very	keenly	at	Herr	Sohnstein	as	he	said	it	,
寻找	非常	敏锐地	在	先生	-	作为	他	说	它	,

我一边说着，一边非常专注地看着索恩斯坦先生。

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['ræskl] [mʌst; məst][hæv; həv] [lent] [hæns][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [faɪn]

that	some	great	rascal	must	have	lent	Hans	the	money	to	make	his	fine
那	一些	伟大的	恶棍	必须	有	借出的	汉斯	这	钱	到	制作	他的	美好的

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

一定是某个老油条借钱给汉斯，才让他有了如此好的开端。

[ænt] ['hedwig] [æt; ət] [wʌns] ['brɪsld] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ðæt] ['ræskəlz] , ['niːðər]
Aunt Hedwig at once bristled up and said with emphasis that rascals , neither
阿姨 海德薇 在 一次 竖起的 向上 和 说 和 强调 那 无赖 , 两者都不
[greɪt] [nɔːr] [smɔːl] ,
great nor small ,
伟大的 也不 小的 ,

海德薇姑妈立刻勃然大怒，强调说，那些无赖，无论大小，

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʌŋ] [men] ; [ænd; ənd]
were in the habit of lending their money to deserving young men ; and
是 在 这 习惯 的 贷款 他们的 钱 到 值得 年轻的 男人 ; 和
[hɛə] -
,
Herr Sohnstein ,
先生 -
,

他们习惯于把钱借给有才华的年轻人；索恩斯坦先生，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃli] [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
a little sheepishly perhaps , and mumbling a little in his gray mustache ,
一个 小的 羞怯地 也许 , 和 喃喃自语 一个 小的 在 他的 灰色的 胡子 ,

他有些不好意思地嘟囔着，灰色的胡须微微遮掩着。

['ventʃərd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [ɔːl'redi] ,
ventured the statement that this was a free country already ,
冒险 这 陈述 那 这 曾是 一个 自由的 国家 已经 ,

他大胆断言，这本来就是一个自由的国家。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [lend] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] [huːm]
and people living in it were at liberty to lend their money to whom
和 人们 活的 在 它 是 在 自由 到 借 他们的 钱 到 谁
[ðeɪ] [pliːzd] ;
they pleased ;
他们 高兴 ;

居住在其中的人们可以自由地将钱借给他们喜欢的人；

[ænd; ənd] ['mɪnə] ,
and Minna ,
和 米娜 ,

还有米娜，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bʊks] — ['gɑːtˌliːbz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] —
looking up from her books — Gottlieb's back was turned towards her —
寻找 向上 从 她 图书 — 戈特利布的 后退 曾是 转向 向 她 —
[bluː] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'fɪlɪəl] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɛə]
blew a most unfilial kiss from the tips of her chubby fingers to Herr
吹 一个 最多 不孝 吻 从 这 尖端 的 她 胖乎乎的 手指 到 先生
- [raɪt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] .
Sohnstein right over her father's shoulder .
- 正确的 超过 她 父亲的 肩膀 .

她从书中抬起头——戈特利布背对着她——从她胖乎乎的指尖越过她父亲的肩膀，向索恩斯坦先生送上了一个极不孝顺的飞吻。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['oʊpən] [wɔːr] [hæd; həd] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn]
All of which goes to show that something very like open war had broken out in
全部 的 哪个 去 到 展示 那 某物 非常 喜欢 打开 战争 有 破碎的 出去 在
[ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ['nɜːrnˌbɜːrg] ,
the Café Nürnberg ,
这 咖啡店 纽伦堡 ,

这一切都表明，纽伦堡咖啡馆里爆发了一场非常类似于公开战争的冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌns][juˈnaɪtɪd]['fæməli] ['dwelɪŋ] [ˌðerˈɪn] [wʌz; wəz] ['ferli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['raɪv(ə)l]

and	that	the	once	united	family	dwelling	therein	was	fairly	divided	into	rival
和	那	这	一次	团结的	家庭	住宅	其中	曾是	相当	分割	进入	竞争对手

[kæmps] .

camps	.
营地	.

曾经团结一致的家庭也因此分裂成了敌对的阵营。

['gɑːtˌliːbz] ['drɪri] [keɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['drɪri] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

Gottlieb's	dreary	case	was	made	a	little	less	dreary	when	he	found	that	the
戈特利布的	凄凉	案件	曾是	制成	一个	小的	较少的	凄凉	什么时候	他	成立	那	这

['leib,kuːhən] [wɪtʃ] [hæns] [prə'duːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [nuː] ['beɪkəri] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪər]

lebkuchen	which	Hans	produced	in	his	fine	new	bakery	was	distinctly	an	inferior
姜饼	哪个	汉斯	生产	在	他的	美好的	新的	面包店	曾是	明显地	一个	下

['ɑːrtɪk(ə)l] ;

article	;
文章	;

戈特利布原本令人沮丧的案子，在他发现汉斯在他那家漂亮的新面包店里生产的姜饼明显是劣质产品时，变得不那么令人沮丧了；

[nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən] ['gɑːtˌliːbz] [oʊn] .

not	much	better	,	in	fact	,	than	Gottlieb's	own	.
不是	很多	更好的	,	在	事实	,	比	戈特利布的	自己的	.

事实上，并不比戈特利布自己的作品好多少。

[tuː; tə] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['beɪkər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] :

To	any	intelligent	baker	the	reason	for	this	was	obvious	:
到	任何	聪明的	面包师	这	原因	为了	这	曾是	明显的	:

任何一个聪明的面包师都会明白其中的原因：

[hæns] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leib,kuːhən] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['hʌni] - [keɪk] .

Hans	was	making	his	lebkuchen	with	new	honey	-	cake	.
汉斯	曾是	制作	他的	姜饼	和	新的	蜂蜜	-	蛋糕	.

汉斯正在用新做的蜂蜜蛋糕做姜饼。

[ðʌs] [meɪd] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['resəpɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

Thus	made	,	even	by	the	best	of	recipes	,	it	could	not	be	anything	but	a
因此	制成	,	甚至	经过	这	最好的	的	食谱	,	它	可以	不是	是	任何事物	但	一个

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

即使按照最好的食谱制作，也注定会失败。

['gɑːtˌliːb] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [fækt] ,

Gottlieb	gave	a	long	sigh	of	relief	as	he	realized	this	comforting	fact	,
戈特利布	给予	一个	长的	叹	的	宽慰	作为	他	已实现	这	令人感到安慰	事实	,

戈特利布意识到这个令人欣慰的事实后，长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['hʌni] - [pɔts] —

and	at	the	same	time	thought	of	his	own	great	store	of	honey	-	pots	—
和	在	这	相同的	时间	想法	的	他的	自己的	伟大的	店铺	的	蜂蜜	-	锅	—

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd]

there	were	hundreds	of	them	now	—	all	ready	and	waiting	to	his	hand
那里	是	数百	的	他们	现在	—	全部	准备好	和	等待	到	他的	手

.

:
.

与此同时，他想到了自己大量的“蜜罐”——现在已经有数百个了——全都已准备就绪，等着他去享用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pæst] ['kwɪkli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æz; əz]

But	his	feeling	of	satisfaction	passed	quickly	to	one	of	impotent	rage	as
但	他的	感觉	的	满意	通过了	迅速地	到	一	的	阳痿	愤怒	作为

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərləsnəs] ,

he	recognized	his	own	powerlessness	,
他	认可	他的	自己的	无力感	,

但当他意识到自己的无能为力时，那种满足感很快就变成了无力的愤怒。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ʌv; əv] ['hʌni] - [pɔts] ,

for	all	his	wealth	of	honey	-	pots	,
为了	全部	他的	财富	的	蜂蜜	-	锅	,

尽管他拥有众多美人计，

[tuː; tə] [meɪk] ['leibˌkuːhən] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːtn] [baɪ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌf] - ['peɪlɪtɪd]

to	make	lebkuchen	which	would	be	eaten	by	anybody	but	the	tough	-	palated
到	制作	姜饼	哪个	会	是	吃	经过	任何人	但	这	艰难的	-	味觉

['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒəts] [skuːl] .

children	from	St	.	Bridget's	School	.
孩子们	从	英石	.	布里奇特的	学校	.

做成姜饼，除了圣布里奇特学校那些口味挑剔的孩子之外，任何人都会喜欢吃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['smoʊkɪŋ] ,

He	was	alone	,	smoking	,
他	曾是	独自的	,	吸烟	,

他独自一人，抽着烟。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [æz; əz] [ðɪs] ['bɪtər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

in	the	little	room	back	of	the	shop	as	this	bitter	thought	came	to	him	;
在	这	小的	房间	后退	的	这	店铺	作为	这	苦的	想法	来了	到	他	;

当他想到这个痛苦的念头时，他正待在商店后面的小房间里；

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [soʊ] ['saʊndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli]

in	his	rage	he	struck	the	table	beside	him	a	blow	so	sounding	that	the	family
在	他的	愤怒	他	击	这	桌子	旁	他	一个	吹	所以	听起来	那	这	家庭

[kæt] ,

cat	,
猫	,

他怒不可遏，猛地一击身旁的桌子，响声之大，连家里的猫都惊醒了。

['piːsfəli] ['slʌmbɜɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ,

peacefully	slumbering	behind	the	stove	,
和平地	沉睡	在后面	这	火炉	,

安然地睡在炉子后面，

[spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] [dʒʌmps][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]

sprang	up	with	a	yell	of	terror	and	made	but	two	jumps	to	the	open
弹簧	向上	和	一个	叫喊	的	恐怖	和	制成	但	二	跳跃	到	这	打开

[dɔːr] .

door	.
门	.

他惊恐地尖叫一声，猛地跳了起来，只跳了两步就冲到了敞开的门前。

['kʌmɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['traɪəlz] — [ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ,

Coming	on	top	of	all	his	other	trials	—	the	revolt	of	his	own	little	Minna	,
未来	在	顶部	的	全部	他的	其他	试验	—	这	反叛	的	他的	自己的	小的	米娜	,

雪上加霜的是，他还要面对自己女儿米娜的反抗，

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] [ænt] ['hedwig] ,

the	defection	of	Aunt	Hedwig	,
这	叛逃	的	阿姨	海德薇	,

海德薇阿姨的叛逃

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['oʊpən]['enməti][ʌv; əv][hɛə] - — [ðɪs] [kəm'pʌlsəri] [sə'rendər] [ʌv; əv]

and	the	almost	open	enmity	of	Herr	Sohnstein	—	this	compulsory	surrender	of
和	这	几乎	打开	敌意	的	先生	-	—	这	强制性的	投降	的

[ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [feɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dedli] [bloʊ] .

all	his	hope	of	honest	fame	was	indeed	a	deadly	blow	.
全部	他的	希望	的	诚实的	名声	曾是	的确	一个	致命	吹	.

索恩斯坦先生几乎公开的敌意——这种被迫放弃所有诚实成名希望的行为，确实是一个致命的打击。

['gɑːtˌliːb] [smoʊkt] [ɑːn][ɪn] ['sʌlən] ['æŋgər] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrn][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ,

Gottlieb	smoked	on	in	sullen	anger	;	his	heart	torn	and	tortured	,
戈特利布	熏制	在	在	忧郁	愤怒	;	他的	心	撕裂	和	受折磨	,

戈特利布闷闷不乐地抽着烟，心中充满愤怒；他内心痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪtər] ['iːv(ə)l] [θɔːts] .

and	his	mind	filled	with	a	confusion	of	bitter	evil	thoughts	.
和	他的	头脑	已填	和	一个	困惑	的	苦的	邪恶的	想法	.

他的脑海中充满了痛苦邪恶的念头。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][æt; ət] ['evri] ['mænz]['elboʊ] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk]

And	presently	—	for	the	devil	is	at	every	man's	elbow	,	ready	to	take
和	目前	—	为了	这	魔鬼	是	在	每一个	男人的	弯头	,	准备好	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] ,

advantage	of	any	sudden	weakness	,
优势	的	任何	突然	弱点	,

而现在——因为魔鬼就潜伏在每个人身边，随时准备利用任何突然的弱点。

[ɔːr][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['eni] [tuː] [greɪt] [streŋθ] — [ðiːz] [θɔːts] [gruː]

or	turn	to	his	own	purposes	any	too	great	strength	—	these	thoughts	grew
或者	转动	到	他的	自己的	目的	任何	也	伟大的	力量	—	这些	想法	生长

[mɔːr] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [klɪr] :

more	evil	and	more	clear	:
更多的	邪恶的	和	更多的	清除	:

或者利用过大的力量来实现自己的目的——这些想法变得越来越邪恶，也越来越清晰：

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ferli] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][hæns]

until	they	fairly	resolved	themselves	into	the	determination	to	steal	from	Hans
直到	他们	相当	已解决	他们自己	进入	这	决心	到	偷	从	汉斯

[ðə; ði]['resəpi][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['leibˌkuːhən] ,

the	recipe	for	making	lebkuchen	,
这	食谱	为了	制作	姜饼	,

直到他们最终下定决心要从汉斯那里偷走制作姜饼的配方，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [krʌʃ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [meɪk]

and	so	to	crush	completely	his	rival	and	at	the	same	time	to	make
和	所以	到	压碎	完全地	他的	竞争对手	和	在	这	相同的	时间	到	制作

['sɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [feɪm] .

certain	his	own	fortune	and	fame	.
肯定	他的	自己的	财富	和	名声	.

这样既能彻底击败对手，又能确保自己的财富和名望。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][nɑːt][plænt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θeft] [ɪn] ['gɑːtˌliːbz] [maɪnd][ɪn] [ðɪs]

Of	course	the	devil	did	not	plant	the	notion	of	theft	in	Gottlieb's	mind	in	this
的	课程	这	魔鬼	做过	不是	植物	这	概念	的	盗窃	在	戈特利布的	头脑	在	这

[bɔːld] ['fæʃ(ə)n] ;

bald	fashion	;
秃	时尚	;

当然，魔鬼不会以这种直白的方式将偷窃的想法植入戈特利布的脑海中；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [kən'sɪdərət] ['pɜːrs(ə)n] ,

for	the	devil	is	a	most	considerate	person	,
为了	这	魔鬼	是	一个	最多	周到	人	,

因为魔鬼是最体贴的人，

[ænd; ənd]['evər] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm]

and	ever	shows	a	courteous	disposition	to	spare	the	feelings	of	those	whom
和	曾经	演出	一个	有礼貌	处置	到	空闲的	这	情怀	的	那些	谁

[hiː; hi] [wʊd] [liːd] ['ɪntuː][sɪn] .

he	would	lead	into	sin	.
他	会	带领	进入	罪	.

他总是表现得彬彬有礼，以免伤害那些被他引诱犯罪的人。

[noʊ] :

No	:
不	:

不：

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌn] [ðæt]

the	temptation	that	he	suggested	was	the	subtle	and	ingenious	one	that
这	诱惑	那	他	建议	曾是	这	微妙的	和	巧妙	一	那

['gɑːtˌliːb] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stoʊlən] ['prɑːpərti] !

Gottlieb	should	proceed	to	recover	his	own	stolen	property	!
戈特利布	应该	继续	到	恢复	他的	自己的	被盗	财产	!

他提出的诱惑是巧妙而隐晦的，那就是让戈特利布去追回他自己被盗的财物！

[hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] : [hæns][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːtˌliːbz] [ə'sɪstənt] ;

His	logic	was	admirable	:	Hans	had	been	Gottlieb's	assistant	;
他的	逻辑	曾是	令人钦佩的	:	汉斯	有	到过	戈特利布的	助手	;

他的逻辑令人钦佩：汉斯曾是戈特利布的助手；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [oʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['resəpi][æz; əz] [wel] .

and	as	such	Gottlieb	had	owned	him	and	his	recipe	as	well	.
和	作为	这样的	戈特利布	有	拥有	他	和	他的	食谱	作为	出色地	.

因此，戈特利布不仅拥有了他，也拥有了他的食谱。

[wen] [hæns] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['resəpi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	Hans	went	away	and	took	the	recipe	with	him	,
什么时候	汉斯	去	离开	和	采取	这	食谱	和	他	,

汉斯离开时，把食谱带走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [wɪtʃ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

he	took	that	which	still	belonged	to	his	master	.
他	采取	那	哪个	仍然	属于	到	他的	掌握	.

他拿走了仍然属于他主人的东西。

['ðerfɔːr] , [traɪ'ʌmfəntli] ['ɑːrgjuːd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Therefore	,	triumphantly	argued	the	devil	,
所以	,	凯旋而归	争论	这	魔鬼	,

因此，魔鬼得意洋洋地辩称：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤普金斯广场浪漫故事 1891(A Romance of Tompkins Square 1891)

['gɑːtˌliːb] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'geɪn][ðə; ði]['resəpi] ['iːðər] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr][baɪ]
Gottlieb had a perfect right to regain the recipe either by fair means or by
戈特利布 有 一个 完美的 正确的 到 恢复 这 食谱 任何一个 经过 公平的 方法 或者 经过
[faʊl] .
foul .
犯规 .

戈特利布完全有权通过正当手段或不正当手段重新获得配方。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'mentri] ['dev(ə)l] - ['lɑːdʒɪk] ,
And finally , as a bit of supplementary devil - logic ,
和 最后 , 作为 一个 少量 的 补充 魔鬼 - 逻辑 ,

最后，作为一点补充性的魔鬼逻辑，

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hæns]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]
the thought was suggested that inasmuch as Hans certainly must know the
这 想法 曾是 建议 那 因此 作为 汉斯 当然 必须 知道 这
['resəpi][baɪ] [hɑːrt] ,
recipe by heart ,
食谱 经过 心 ,

有人提出，既然汉斯肯定对食谱了如指掌，

[ðə; ði] [mɪr] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eni]['riːəl]
the mere loss of the paper on which it was written would not be any real
这 仅仅 损失 的 这 纸 在 哪个 它 曾是 书面 会 不是 是 任何 真实的
[lɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] !
loss to him at all !
损失 到 他 在 全部 !

仅仅是丢失了写信的纸张，对他来说根本不算任何损失！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] ['gɑːtˌliːbz] [gʊd] ['eɪndʒl][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['eɪb(ə)l] [prɪ'zentmənt]
It is only fair to Gottlieb's good angel to state that during this able presentment
它 是 仅有的 公平的 到 戈特利布的 好的 天使 到 状态 那 期间 这 有能力的 呈报
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi][dɪd] ['ventʃər] [tuː; tə][hɪnt][wʌns][ɔːr] [twaɪs] — [ɪn][ðə; ði]
of the wrong side of the case he did venture to hint once or twice — in the
的 这 错误的 边 的 这 案件 他 做过 风险投资 到 暗示 一次 或者 两次 — 在 这
['fiːb(ə)l] ,
feeble ,
微弱 ,

为了维护戈特利布的善良本性，我们必须指出，在他出色地陈述了案件的错误一方之后，他确实曾一两次——在微弱的……中——暗示过。

[pər'fʌŋktəri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [gʊd]
perfunctory sort of way that unfortunately seems to be characteristic of good
敷衍了事 种类 的 方式 那 很遗憾 似乎 到 是 特征 的 好的
['eɪndʒəlz] [wen] [ðer; ðər]['sɜːrvɪsɪz] ['riːəli] [ɑːr; ər][moʊst]['ɜːrdʒəntli][rɪ'kwaɪərd] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
angels when their services really are most urgently required — that the whole
天使 什么时候 他们的 服务 真的 是 最多 紧急 必需的 — 那 这 所有的
['mætər] [maɪt] [biː; bi] ['kɔmprəmaizd] [ˌsætɪs'fæktərəli][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn] ['ɪntrəst] [baɪ]
matter might be compromised satisfactorily to all the parties in interest by
事情 可能 是 受损 令人满意地 到 全部 这 各方 在 兴趣 经过
[pə'mitɪŋ] [hæns][tuː; tə] ['mæri] ['mɪnə] ,
permitting Hans to marry Minna ,
允许 汉斯 到 结婚 米娜 ,

这是一种敷衍了事的态度，不幸的是，这似乎是善良天使在最迫切需要他们提供帮助时的特征——允许汉斯娶米娜，从而使整个事件对所有利益相关方都得到满意的妥协。

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['beɪkəri] .

and	by	then	taking	him	into	partnership	in	the	bakery	.
和	经过	然后	采取	他	进入	合伙	在	这	面包店	.

然后，他便与他合伙经营面包店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tu:; tə] ['gɑ:tˌli:b] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [tu:; tə] [ði:z] [ˌfeɪnt'hɑ:rtɪd]

And	it	is	only	just	to	Gottlieb	to	state	that	to	these	fainthearted
和	它	是	仅有的	只是	到	戈特利布	到	状态	那	到	这些	胆小鬼

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [wʌn]['moʊmənts] [hi:d] .

suggestions	of	his	good	angel	he	did	not	give	one	moment's	heed	.
建议	的	他的	好的	天使	他	做过	不是	给	一	瞬间	注意	.

戈特利布理应承认，对于他善良天使的这些怯懦的建议，他一刻也没有放在心上。

[naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,

Now	the	devil	is	a	thorough	-	going	sort	of	a	person	,
现在	这	魔鬼	是	一个	彻底	-	去	种类	的	一个	人	,

魔鬼是个彻头彻尾的人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pla:ntid][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪʃ] [ɪn] ['gɑ:tˌli:bz] [soʊl][hi:; hi][lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn]['oʊpənɪŋ]

and	having	planted	the	evil	wish	in	Gottlieb's	soul	he	lost	no	time	in	opening
和	拥有	已种植	这	邪恶的	希望	在	戈特利布的	灵魂	他	丢失的	不	时间	在	开幕

[tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]['i:v(ə)l] [wei] [tu:; tə][ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

to	him	an	evil	way	to	its	accomplishment	.
到	他	一个	邪恶的	方式	到	它是	成就	.

在戈特利布的灵魂中种下了邪恶的愿望之后，他立即为他打开了一条实现愿望的邪恶途径。

[wen] [hænsˌ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ]

When	Hans	,	a	stranger	in	New	York	,	had	come	to	work	at	the	Cafe
什么时候	汉斯	,	一个	陌生人	在	新的	约克	,	有	来	到	工作	在	这	咖啡店

['nɜ:rnˌbɜ:rg] ,

Nürnberg	,
纽伦堡	,

汉斯，一个初来乍到纽约的陌生人，来到纽伦堡咖啡馆工作时，

['gɑ:tˌli:b] [hæd; həd] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Gottlieb	had	commended	him	to	the	good	graces	of	a	friend	of	his	,
戈特利布	有	赞扬	他	到	这	好的	恩典	的	一个	朋友	的	他的	,

戈特利布曾向他的一位朋友推荐过他。

[ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪdoʊ] [hu:] [let] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

a	highly	respectable	little	round	Brunswicker	widow	who	let	lodgings	,
一个	高度	可敬	小的	圆形的	布伦瑞克	寡妇	WHO	让	住宿	,

一位非常受人尊敬的布伦瑞克小寡妇，身材圆润，出租房屋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔ:rtərz] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæns]['evər] [sɪns]

and	in	the	comfortable	quarters	thus	provided	for	him	Hans	ever	since
和	在	这	舒服的	四分之一	因此	假如	为了	他	汉斯	曾经	自从

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

had	remained	.
有	剩余	.

汉斯从此就一直住在为他提供的舒适住所里。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [haʊs] [lɑ:dʒd] ['ɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv] ['gɑ:tˌli:bz] [ə'prentisiz] — [ə; eɪ] [lu:s] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

In	this	same	house	lodged	also	one	of	Gottlieb's	apprentices	—	a	loose	young	fellow	,
在	这	相同的	房子	已提交	还	一	的	戈特利布的	学徒	—	一个	松动的	年轻的	同伴	,

戈特利布的一名学徒——一个放荡不羁的年轻人——也住在这所房子里。

[fɔːr; fər] [huːz] ['prɑːpər] [ˌregju'leɪʃn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld]
for **whose** **proper** **regulation** **the** **widow** **more** **than** **once** **had** **been** **compelled**
为了 谁 恰当的 规定 这 寡妇 更多的 比 一次 有 到过 被迫
[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][eɪd] .
to **seek** **his** **master's** **counsel** **and** **aid** **.**
到 寻找 他的 硕士学位 法律顾问 和 援助 .

寡妇曾多次被迫向他的主人寻求妥善的管教和帮助。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [naʊ] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]
In **this** **combination** **of** **circumstances** **,** **to** **which** **the** **devil** **now** **directed** **his**
在 这 组合 的 情况 , 到 哪个 这 魔鬼 现在 指导 他的
[ə'tenʃ(ə)n] , ['gɑːtˌliːb] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
attention **,** **Gottlieb** **saw** **his** **opportunity** **.**
注意力 , 戈特利布 锯 他的 机会 .

在魔鬼现在将注意力集中到的这种情况下，戈特利布看到了机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [luːs] [jʌŋ] [ə'prentɪs]
It **was** **easy** **to** **make** **the** **widow** **believe** **that** **the** **loose** **young** **apprentice**
它 曾是 简单的 到 制作 这 寡妇 相信 那 这 松动的 年轻的 学徒
[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːrt] [step][frʌm; frəm] ['luːsnəs] [tuː; tə][kraɪm] ,
had **taken** **the** **short** **step** **from** **looseness** **to** **crime** **,**
有 已采取 这 短的 步 从 松弛 到 犯罪 ,

很容易让寡妇相信，那个放荡不羁的年轻学徒从放荡不羁一步步走上了犯罪道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θeft] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['hevɪli] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
and **that** **a** **suspicion** **of** **theft** **rested** **upon** **him** **so** **heavily** **as** **to** **justify**
和 那 一个 怀疑 的 盗窃 休息 之上 他 所以 重度 作为 到 证明合法
[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
the **searching** **of** **his** **room** **;**
这 搜索 的 他的 房间 ;

并且，对他的盗窃嫌疑非常严重，足以构成搜查其房间的理由；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kiːp] [gɑːrd] [bɪ'loʊ] [waɪl] ['gɑːtˌliːb] [sə:tʃt] ;
it **was** **easy** **to** **make** **the** **widow** **keep** **guard** **below** **while** **Gottlieb** **searched** **;**
它 曾是 简单的 到 制作 这 寡妇 保持 警卫 以下 尽管 戈特利布 搜索 ;

让寡妇在下面放哨，而戈特利布则在一旁搜寻，这很容易做到；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [ðen] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,
and **it** **was** **very** **easy** **then** **to** **search** **,**
和 它 曾是 非常 简单的 然后 到 搜索 ,

那时搜索非常容易。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪneri]['stoʊlən] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] ,
not **for** **imaginary** **stolen** **goods** **in** **the** **chest** **of** **the** **apprentice** **,**
不是 为了 假想 被盗 商品 在 这 胸部 的 这 学徒 ,

并非指学徒箱子里那些虚构的赃物，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self]['wɑːntɪd][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][hæns]
but **for** **that** **which** **he** **himself** **wanted** **to** **steal** **from** **the** **chest** **of** **Hans**
但 为了 那 哪个 他 他自己 通缉 到 偷 从 这 胸部 的 汉斯
[kun] .
Kuhn **.**
库恩 .

但他却想从汉斯·库恩的箱子里偷走他自己想要的东西。

[æz; əz][tuː; tə]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [tʃest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] .
As **to** **opening** **the** **chest** **there** **was** **no** **difficulty** **at** **all** **.**
作为 到 开幕 这 胸部 那里 曾是 不 困难 在 全部 .

至于打开箱子，完全没有任何困难。

['gɑːtˌliːb] [hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['nɜːrnˌbɜːrg]['lɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Gottlieb	**had**	**half**	**a**	**dozen**	**Nürnberg**	**locks**	**in**	**his**	**house**	**,**	**and**	**he**	**had**
戈特利布	有	一半	一个	打	纽伦堡	锁	在	他的	房子	,	和	他	有

['kaʊntɪd] ,

counted	**,**
计数	,

戈特利布家里有六把纽伦堡锁，他数过，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [kə'rektli] , [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɑːks] [sɜːrv]

as	**the**	**event**	**proved**	**correctly**	**,**	**upon**	**making**	**the**	**key**	**of**	**one**	**of**	**these**	**locks**	**serve**
作为	这	事件	已证实	正确	,	之上	制作	这	钥匙	的	一	的	这些	锁	服务

[hɪz; ɪz][tɜːrn] .

his	**turn**	**.**
他的	转动	.

事实证明，当他拿到其中一把锁的钥匙时，轮到他了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leðər] ['wɑːlɪt] ,

And	**in**	**the**	**chest**	**,**	**without**	**any**	**trouble**	**at**	**all**	**,**	**he**	**found**	**a**	**leather**	**wallet**	**,**
和	在	这	胸部	,	没有	任何	麻烦	在	全部	,	他	成立	一个	皮革	钱包	,

于是，他毫不费力地在箱子里找到了一个皮钱包。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['resəpi] — ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][oʊld] [haɪ] ['dʒɜːrmən]

and	**in**	**the**	**wallet**	**the**	**precious**	**recipe**	**—**	**written**	**on**	**parchment**	**in**	**old**	**High**	**German**
和	在	这	钱包	这	宝贵的	食谱	—	书面	在	羊皮纸	在	老的	高的	德语

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] ,

that	**he**	**found**	**very**	**difficult**	**to**	**read**	**,**
那	他	成立	非常	难的	到	读	,

钱包里还有那份珍贵的食谱——写在羊皮纸上，用古高地德语写成，他觉得很难辨认。

[ænd; ənd]['deɪtɪd][ɪn]['nɜːrnˌbɜːrg][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

and	**dated**	**in**	**Nürnberg**	**in**	**the**	**year**	**1603**	**.**
和	日期	在	纽伦堡	在	这	年	-	.

并于 1603 年在纽伦堡完成。

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;

Gottlieb	**was**	**pale**	**as**	**death**	**as**	**he**	**went**	**down**	**-**	**stairs**	**to**	**the**	**widow**	**;**
戈特利布	曾是	苍白	作为	死亡	作为	他	去	向下	-	楼梯	到	这	寡妇	;

戈特利布脸色苍白如死，下楼去见寡妇；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ferli] ['tʃætəd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	**his**	**teeth**	**fairly**	**chattered**	**as**	**he**	**told**	**her**	**that**	**he**	**had**	**made**	**a**
和	他的	牙齿	相当	喋喋不休	作为	他	讲述	她	那	他	有	制成	一个

[mis'teik] .

mistake	**.**
错误	.

他告诉她自己犯了个错误，牙齿都快打颤了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [diːb]

He	**tried**	**to**	**say**	**that**	**the**	**apprentice**	**was**	**not**	**a**	**thief**	**—**	**but**	**the**	**word**	**dieb**
他	尝试	到	说	那	这	学徒	曾是	不是	一个	贼	—	但	这	单词	死亡

['sʌmhaʊ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

somehow	**stuck**	**in**	**his**	**throat**	**.**
不知何故	卡住	在	他的	喉	.

他想说这个学徒不是小偷——但“dieb”这个词不知怎的卡在了他的喉咙里。

[kiːn] [tʃɪlz] ['penətreɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Keen	**chills**	**penetrated**	**him**	**as**	**he**	**almost**	**ran**	**through**	**the**	**streets**	**to**	**his**
敏锐的	寒意	渗透	他	作为	他	几乎	跑	通过	这	街道	到	他的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

他感到一阵阵寒意袭来，几乎是跑着穿过街道回到了家。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd]

For	the	devil	,	who	heretofore	had	been	in	front	of	him	and	had
为了	这	魔鬼	,	WHO	此前	有	到过	在	正面	的	他	和	有

['oʊnli] ['bekənd] ,

only	beckoned	,
仅有的	招手	,

对于此前一直站在他面前，只是向他招手的魔鬼来说，

[naʊ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] .

now	was	behind	him	and	was	driving	him	with	a	right	goodwill	.
现在	曾是	在后面	他	和	曾是	驾驶	他	和	一个	正确的	善意	.

现在一切都已过去，这让他感到由衷的喜悦。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wer] ['mɪnə] [wʌz; wəz]

When	he	entered	the	room	at	the	back	of	the	shop	,	where	Minna	was
什么时候	他	进入	这	房间	在	这	后退	的	这	店铺	,	在哪里	米娜	曾是

['soʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

当他走进店铺后面的房间时，米娜正在那里缝纫。

[ænd; ənd] [wer] [hɛə] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ə'raʊnd] [ænt] ['hɛdwɪgz]

and	where	Herr	Sohnstein	,	with	his	arm	comfortably	around	Aunt	Hedwig's
和	在哪里	先生	-	,	和	他的	手臂	舒适地	大约	阿姨	海德薇的

[weɪst] , [wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] ,

waist	,	was	smoking	his	long	pipe	,
腰部	,	曾是	吸烟	他的	长的	管道	,

索恩斯坦先生一只胳膊舒服地搂着海德薇姑妈的腰，一边抽着他的长烟斗。

[hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ə'lɑːrm] .

he	created	a	stir	of	genuine	alarm	.
他	创建	一个	搅拌	的	真的	警报	.

他引起了人们真正的恐慌。

[æz; əz] [ænt] ['hedwig] ['veri] ['truːli] [sed] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst]

As	Aunt	Hedwig	very	truly	said	,	he	looked	as	though	he	had	seen	a	ghost
作为	阿姨	海德薇	非常	真的	说	,	他	看起来	作为	尽管	他	有	已见	一个	鬼

.

:

.

正如海德薇姑妈所说，他看起来就像见了鬼一样。

[hɛə] - , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['prəktɪk(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Herr	Sohnstein	,	of	a	more	practical	turn	of	mind	,
先生	-	,	的	一个	更多的	实际的	转动	的	头脑	,

索恩斯坦先生，他更倾向于务实的做法。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɔbd] ;

asked	him	if	he	had	been	knocked	down	and	robbed	;
问	他	如果	他	有	到过	敲门	向下	和	被抢劫	;

问他是否被人打倒在地并遭到抢劫；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [bɜˈaʊbt] ['greɪtɪd][moʊst] ['hɑːrʃli] [ə'pɑːn] ['gɑːtˌliːbz] [ɪrz] .

and	the	word	beraubt	grated	most	harshly	upon	Gottlieb's	ears	.
和	这	单词	贝劳布特	磨碎的	最多	严厉地	之上	戈特利布的	耳朵	.

“beraubt”这个词让戈特利布听得格外刺耳。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪnə] — [fə'getiŋ] [ɔ:l]

But	what	cut	him	most	of	all	was	the	way	in	which	Minna	—	forgetting	all
但	什么	切	他	最多	的	全部	曾是	这	方式	在	哪个	米娜	—	遗忘	全部

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌʌn'kaɪnd] - [nəs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

his	late	unkind	-	ness	at	sight	of	his	pale	,
他的	晚的	不友善	-	内斯	在	视线	的	他的	苍白	,

但最让他痛彻心扉的是，米娜一看到他苍白的脸色，就忘记了他之前所有的刻薄，

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] — [spræŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑ:rmz] ,

frightened	face	—	sprang	to	him	with	open	arms	,
害怕	脸	—	弹簧	到	他	和	打开	武器	,

惊恐的脸——张开双臂扑向他，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt]

and	with	all	the	old	love	in	her	voice	asked	him	to	tell	her	what
和	和	全部	这	老的	爱	在	她	嗓音	问	他	到	告诉	她	什么

[hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .

had	gone	wrong	.
有	已消失	错误的	.

她语气中充满了旧日的爱意，问他到底出了什么问题。

['ʌndər] [ði:z] ['feivəriŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['gɑ:tˌli:bz] [gʊd] ['eɪndʒl] [bi'stə:d] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [mɔ:r]

Under	these	favoring	conditions	,	Gottlieb's	good	angel	bestirred	himself	somewhat	more
在下面	这些	偏爱	状况	,	戈特利布的	好的	天使	搅拌	他自己	有些	更多的

['vɪgərəsli] ,

vigorously	,
大力	,

在这些有利条件下，戈特利布心中的善良天使更加活跃起来。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [raɪt] [maɪt] ['traɪʌmf] ['oʊvər]

and	for	a	moment	it	seemed	not	impossible	that	right	might	triumph	over
和	为了	一个	片刻	它	似乎	不是	不可能的	那	正确的	可能	胜利	超过

[rɔ:ŋ] .

wrong	.
错误的	.

那一刻，似乎正义战胜邪恶并非不可能。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] ['bʌsld] ['prɑ:mptli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] ,

But	the	devil	bustled	promptly	upon	the	scene	,
但	这	魔鬼	熙熙攘攘	及时	之上	这	场景	,

但魔鬼很快就赶到了现场。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd] [θɪŋz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and	of	course	had	things	all	his	own	way	again	in	a	moment	.
和	的	课程	有	事物	全部	他的	自己的	方式	再次	在	一个	片刻	.

当然，没过多久，事情又再次完全按照他的意愿发展下去了。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [gʊd] ['eɪndʒəlz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,

It	certainly	is	most	unfortunate	that	good	angels	,	as	a	rule	,
它	当然	是	最多	不幸	那	好的	天使	,	作为	一个	规则	,

非常遗憾的是，善良的天使通常.....

[ɑ:r; ər] [soʊ] [wi:k] [ɪn] [ðer; ðər] [æn'dʒelɪk] [ni:z] !

are	so	weak	in	their	angelic	knees	!
是	所以	虚弱的	在	他们的	天使般的	膝盖	!

他们天使般的双腿都软弱无力了！

['gɑ:tˌli:b] [pʊʃt] ['mɪnə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] ;

Gottlieb	pushed	Minna	away	from	him	roughly	;
戈特利布	推动	米娜	离开	从	他	大致	;

戈特利布粗暴地把米娜推开；

[ə'drest] [tuː; tə] [ænt] ['hedwig] [ðə; ði] [ˌɪmpə'laɪt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['goʊsts] ['oʊnli] [wɜːr; wər] [siːn] [baɪ]

addressed	to	Aunt	Hedwig	the	impolite	remark	that	ghosts	only	were	seen	by
已解决	到	阿姨	海德薇	这	不礼貌	评论	那	鬼魂	仅有的	是	已见	经过

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fuːlz] ;

women	and	fools	;
女性	和	傻瓜	;

她对海德薇姑妈说了句无礼的话：只有女人和傻瓜才能看到鬼魂；

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [toʊn] [ɪn'fɔːrmd] [hɛə] - [ðæt] [pə'liːsmən] [stɪl] [wɜːr; wər] ['plentɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

in	a	surly	tone	informed	Herr	Sohnstein	that	policemen	still	were	plentiful	in	the
在	一个	粗鲁	语气	知情的	先生	-	那	警察	仍然	是	丰富	在	这

[və'sɪnəti] [ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [skwer] ;

vicinity	of	Tompkins	Square	;
附近	的	汤普金斯	正方形	;

他语气不耐烦地告诉索恩斯坦先生，汤普金斯广场附近仍然有很多警察；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [plaːntid] [ðiːz] [bɑːrbd] ['ærəus] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	then	,	having	planted	these	barbed	arrows	in	the	breasts	of	his	daughter	,
和	然后	,	拥有	已种植	这些	带倒刺的	箭头	在	这	乳房	的	他的	女儿	,

然后，他将这些带倒钩的箭射入女儿的胸膛，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌpər] [ruːm] .

his	sister	,	and	his	friend	,	sought	the	retirement	of	his	own	upper	room	.
他的	姐姐	,	和	他的	朋友	,	寻求	这	退休	的	他的	自己的	上	房间	.

他的妹妹和他的朋友希望退休后能住在他自己的楼上房间里。

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , ['mɪnə] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ænt] ['hɛdwɪgz] [kə'peɪʃəs] ['bʊzəm]

As	he	left	them	,	Minna	buried	her	face	in	Aunt	Hedwig's	capacious	bosom
作为	他	左边	他们	,	米娜	埋葬	她	脸	在	阿姨	海德薇的	宽敞	怀

[ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtərli] ,

and	cried	bitterly	,
和	哭	苦涩地	,

他离开时，米娜把脸埋在海德薇姨妈宽阔的胸膛里，痛哭起来。

[ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] ['ɔːlsoʊ] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [hɛə] - , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	Aunt	Hedwig	also	cried	;	and	Herr	Sohnstein	,	laying	aside	for	the
和	阿姨	海德薇	还	哭	;	和	先生	-	,	躺下	旁边	为了	这

['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

moment	his	pipe	,
片刻	他的	管道	,

海德薇姑妈也哭了；索恩斯坦先生暂时放下烟斗，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

put	his	arms	protectingly	around	them	both	.
放	他的	武器	保护性地	大约	他们	两个都	.

他伸出双臂，将他们俩护在怀里。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

They	all	were	very	miserable	.
他们	全部	是	非常	悲惨的	.

他们都很痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] ,

In	the	upper	room	,
在	这	上	房间	,

在楼上的房间里，

[wer] [ðə; ði] [er] [siːmd] [soʊ] ['staɪflɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] [ɪn]

where	the	air	seemed	so	stifling	that	he	had	to	open	the	window	wide	in
在哪里	这	空气	似乎	所以	令人窒息	那	他	有	到	打开	这	窗户	宽的	在

['ɔːrdər] [tuː; tə] [briːð] ,

order	to	breathe	,
命令	到	呼吸	,

空气似乎令人窒息，他不得不把窗户大开才能呼吸。

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː] .

Gottlieb	was	very	miserable	too	.
戈特利布	曾是	非常	悲惨的	也	.

戈特利布也很痛苦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] ['ɪntuː] ['tɑːʃiʃ; 'tɑː-] , [ðɪs] [ˌtempə'rerəli] ['wɪkɪd] ['beɪkər] ;

He	was	fleeing	into	Tarshish	,	this	temporarily	wicked	baker	;
他	曾是	逃离	进入	他施	,	这	暂时地	邪恶	面包师	;

这个暂时作恶的面包师逃往他施去；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [fel] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [huː] [fled] [tuː; tə] ['tɑːʃiʃ; 'tɑː-] ,

and	just	as	fell	out	in	the	case	of	that	other	one	who	fled	to	Tarshish	,
和	只是	作为	跌倒	出去	在	这	案件	的	那	其他	一	WHO	逃亡	到	他施	,

就像那个逃往他施的逃亡者一样，

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] :

his	flight	was	a	failure	:
他的	航班	曾是	一个	失败	:

他的航班失败了：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn]

for	this	little	world	of	ours	is	far	too	small	to	give	any	one	a	chance	to	run
为了	这	小的	世界	的	我们的	是	远的	也	小的	到	给	任何	一	一个	机会	到	跑步

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kə'mɪtɪd] [sɪn] .

away	from	committed	sin	.
离开	从	坚定的	罪	.

因为我们这个小世界太小了，根本不可能给任何人逃脱罪责的机会。

['gɑːtˌliːb] [traɪd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

Gottlieb	tried	to	divert	his	thoughts	from	his	crime	,
戈特利布	尝试	到	转移	他的	想法	从	他的	犯罪	,

戈特利布试图转移自己对罪行的注意力。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [traɪd] [tuː; tə] [riːp] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊlən] ['resəpi] ;

and	at	the	same	time	tried	to	reap	its	reward	by	studying	the	stolen	recipe	;
和	在	这	相同的	时间	尝试	到	收割	它是	报酬	经过	学习	这	被盗	食谱	;

与此同时，他们还试图通过研究偷来的配方来获取回报；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

but	his	attempt	was	not	successful	.
但	他的	试图	曾是	不是	成功的	.

但他的尝试并未成功。

[ðə; ði] [kræmpt] ['letərz] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [ɑːn] [ðə; ði] [braʊn] ['pɑːrtʃmənt] , [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

The	cramped	letters	,	brown	with	age	,	on	the	brown	parchment	,	danced	before	his
这	狭窄	信件	,	棕色的	和	年龄	,	在	这	棕色的	羊皮纸	,	跳舞	前	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

棕色羊皮纸上那些因年代久远而泛黄的狭窄字母，在他眼前跳动着；

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt] , ['ɪntrɪkət] [haɪ] ['dʒɜːrmən] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	the	quaint	,	intricate	High	German	phraseology	became	more	and	more
和	这	古雅	,	错综复杂	高的	德语	用语	成为	更多的	和	更多的

[ɪn'vɑːlvd] .

involved	.
涉及	.

古雅而复杂的高地德语表达方式变得越来越复杂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He	could	make	nothing	of	it	at	all	.
他	可以	制作	没有什么	的	它	在	全部	.

他完全搞不懂是怎么回事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

And	the	thought	occurred	to	him	that	perhaps	he	never	would	be	able
和	这	想法	发生	到	他	那	也许	他	绝不	会	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ,

to	make	anything	of	it	—	that	,
到	制作	任何事物	的	它	—	那	,

他突然想到，或许他永远也无法在这件事上有所成就——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] ['dʒʌstli] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kraɪm] ,

without	losing	any	part	of	the	penalty	justly	attendant	upon	his	crime	,
没有	输	任何	部分	的	这	惩罚	公正地	服务员	之上	他的	犯罪	,

在不减免其犯罪行为应受的任何刑罚的情况下，

[ðə; ði][kraɪm][ɪt'self] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ,

the	crime	itself	might	prove	to	be	,
这	犯罪	本身	可能	证明	到	是	,

犯罪本身可能被证明是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['benɪfɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌæbsə'luːtli]

so	far	as	the	practical	benefit	that	he	sought	was	concerned	,	absolutely
所以	远的	作为	这	实际的	益处	那	他	寻求	曾是	担心的	,	绝对地

['fjuːt(ə)l] .

futile	.
徒劳	.

就他所寻求的实际利益而言，完全是徒劳的。

[æz; əz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti][ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['gɪdinəs]

As	this	dreadful	possibility	arose	before	his	mind	a	faintness	and	giddiness
作为	这	可怕	可能性	出现	前	他的	头脑	一个	模糊	和	眩晕

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

came	over	him	.
来了	超过	他	.

当这种可怕的可能性浮现在他的脑海中时，他感到一阵眩晕和头晕。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ; [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	room	seemed	to	be	whirling	around	him	;	life	seemed	to	be
这	房间	似乎	到	是	旋转	大约	他	;	生活	似乎	到	是

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

slipping	away	from	him	;
滑倒	离开	从	他	;

房间似乎在他周围旋转；生命似乎正在从他身边流逝；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['hɔːrəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

there	was	a	strange	,	horrible	ringing	in	his	ears	.
那里	曾是	一个	奇怪的	,	可怕	铃声	在	他的	耳朵	.

他耳朵里传来一阵奇怪而可怕的耳鸣声。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði]['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz]

He	leaned	forward	over	the	table	at	which	he	was	sitting	and	buried	his
他	倾斜	向前	超过	这	桌子	在	哪个	他	曾是	坐着	和	埋葬	他的

[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

face	in	his	hands	.
脸	在	他的	双手	.

他俯身趴在桌子上，双手捂住了脸。

[ðen] , ['pɑːsəbli] , ['gɑːtˌliːb] [fel] [ə'sliːp] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi]['nevər] [felt] ['riːəli] [ʃʊr] .

Then	,	possibly	,	Gottlieb	fell	asleep	,	though	of	this	he	never	felt	really	sure	.
然后	,	可能	,	戈特利布	跌倒	睡着了	,	尽管	的	这	他	绝不	毛毡	真的	当然	.

然后，戈特利布可能睡着了，尽管他对此始终不太确定。

[wʌt] [ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][hiː; hi]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][laɪf] ,

What	is	quite	certain	is	that	he	saw	,	as	clearly	as	he	ever	saw	her	in	life	,
什么	是	相当	肯定	是	那	他	锯	,	作为	清楚地	作为	他	曾经	锯	她	在	生活	,

可以肯定的是，他看到了她，就像他生前从未见过的那样清晰。

[hɪz; ɪz] [dɪr] [ded] ['mɪnə] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][sæd] , [soʊ] [rɪ'proʊtʃfl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

his	dear	dead	Minna	;	but	with	a	face	so	sad	,	so	reproachful	,	so	full	of
他的	亲爱的	死的	米娜	;	但	和	一个	脸	所以	伤心	,	所以	责备的	,	所以	满的	的

['pɪtiəs] [ɪn'triːti] ,

piteous	entreaty	,
可怜的	恳求	,

他亲爱的亡妻米娜；但他的脸上却带着如此悲伤、如此责备、如此充满怜悯恳求的神情，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [waɪl] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['koʊldnəs] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

that	his	blood	seemed	to	stand	still	,	while	a	consuming	coldness	settled	upon	his
那	他的	血	似乎	到	站立	仍然	,	尽管	一个	消费	寒冷	定居	之上	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他的血液仿佛停止了流动，一股灼热的寒意笼罩着他的心脏。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	struggled	to	speak	with	her	,
他	挣扎	到	说话	和	她	,

他费力地才和她开口说话。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'per] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

to	assure	her	that	he	would	repair	the	evil	that	he	had	done	,
到	保证	她	那	他	会	维修	这	邪恶的	那	他	有	完毕	,

为了向她保证他会弥补自己所犯下的罪恶，

[tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] ,

to	plead	for	forgiveness	;	but	,	for	all	his	striving	,
到	恳求	为了	饶恕	;	但	,	为了	全部	他的	努力	,

他恳求宽恕；但是，尽管他竭尽全力，

[noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

no	other	words	would	come	to	his	lips	save	those	which	a	little	while	before	he
不	其他	字	会	来	到	他的	嘴唇	节省	那些	哪个	一个	小的	尽管	前	他

[hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['rʌfli] [tuː; tə] [pʊr] [ænt] ['hedwig] :

had	spoken	so	roughly	to	poor	Aunt	Hedwig	:
有	说	所以	大致	到	贫穷的	阿姨	海德薇	:

除了刚才他对可怜的赫德维格姑妈粗鲁地说出的那些话之外，他一句话也说不出来：

" [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [siː] ['goʊsts][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fuːlz] !

"	The	only	people	who	see	ghosts	are	women	and	fools	!
"	这	仅有的	人们	WHO	看	鬼魂	是	女性	和	傻瓜	!

只有女人和傻瓜才能看到鬼魂！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] ,

"	And	then	,	of	a	sudden	,	he	found	himself	still	seated	at	the	table	,
"	和	然后	,	的	一个	突然	,	他	成立	他自己	仍然	坐着	在	这	桌子	,

"然后，突然间，他发现自己仍然坐在桌旁。"

[ðə; ði] [braʊn] ['pɑːrtʃmənt] [stɪl] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	brown	parchment	still	spread	out	before	him	,
这	棕色的	羊皮纸	仍然	传播	出去	前	他	,

那张棕色的羊皮纸仍然摊开在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	faint	light	of	early	morning	breaking	into	the	room	.
和	这	头晕的	光	的	早期的	早晨	打破	进入	这	房间	.

清晨微弱的光线洒进房间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	window	was	wide	open	,	as	he	had	left	it	,	and	he	was
这	窗户	曾是	宽的	打开	,	作为	他	有	左边	它	,	和	他	曾是

[tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ;

chilled	to	the	marrow	;
冷藏	到	这	骨髓	;

窗户大开着，和他离开时一样，他冷得透心凉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] ;

he	had	a	shocking	cold	in	the	head	;
他	有	一个	令人震惊	寒冷的	在	这	头	;

他得了重感冒；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ruˈmætɪk] [twɪndʒz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][æz; əz][hiː; hi][əˈroʊz] .

there	were	rheumatic	twinges	in	all	his	joints	as	he	arose	.
那里	是	风湿病	轻微的刺痛	在	全部	他的	关节	作为	他	出现	.

他起身时，全身关节都传来风湿痛。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kɔːzɪz] ,

What	with	the	physical	misery	arising	from	these	causes	,
什么	和	这	身体的	苦难	产生	从	这些	原因	,

再加上这些原因造成的身体上的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] ['mɪzəri] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪd] [sɪn] ,

and	the	moral	misery	arising	from	his	sense	of	committed	sin	,
和	这	道德	苦难	产生	从	他的	感觉	的	坚定的	罪	,

以及因意识到自己犯下的罪过而产生的道德痛苦，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][əˈbaʊt][æz; əz] ['despərətli] [bæd][ə; eɪ]['hjuːmər][wɪð; wɪθ][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

he	was	in	about	as	desperately	bad	a	humor	with	himself	as	a	man
他	曾是	在	关于	作为	绝望地	坏的	一个	幽默	和	他自己	作为	一个	男人

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

他当时对自己极其厌恶，简直到了极点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːrmən][ʌv; əv]

He	was	in	no	mood	to	make	another	effort	to	read	the	difficult	German	of
他	曾是	在	不	情绪	到	制作	其他	努力	到	读	这	难的	德语	的

[ðə; ði]['resəpi] ,

the	recipe	,
这	食谱	,

他实在没心情再费劲去读那份晦涩难懂的德语食谱了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

the	cause	of	all	his	troubles	.
这	原因	的	全部	他的	麻烦	.

这是他所有麻烦的根源。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ,

The	sight	of	it	pained	him	,
这	视线	的	它	痛苦	他	,

看到那景象，他感到痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] [ˈɪntuː][æn; ən][oʊld][desk][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɔːrd] ([ænd; ənd]

and	he	thrust	it	hurriedly	into	an	old	desk	in	which	were	stored	(	and
和	他	推力	它	匆匆	进入	一个	老的	桌子	在	哪个	是	存储	(	和

[ðiːz] [ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm]) [ˈsevrəl] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv]

these	also	were	a	source	of	pain	to	him	)	several	generations	of
这些	还	是	一个	来源	的	疼痛	到	他	)	一些	几代人	的

[ˌʌnkəˈlektɪd] [bɪlz] — [ˈpræktɪk(ə)l] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði]['ædɪdʒ][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]

uncollected	bills	—	practical	proofs	that	the	adage	in	regard	to	the	impossibility	of
未收集的	账单	—	实际的	证明	那	这	谚语	在	看待	到	这	不可能	的

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [pəˈzesɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈpeniz] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːlweɪz][ˈhoʊld] [gʊd] .

simultaneously	possessing	cakes	and	pennies	does	not	always	hold	good	.
同时地	拥有	蛋糕	和	便士	做	不是	总是	抓住	好的	.

他匆匆地把钱塞进一张旧桌子里，桌子里存放着（这些也让他感到痛苦）好几代人未收回的账单——这实际证明了"人不可貌相"这句谚语并不总是成立的。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði][desk][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ;

He	locked	the	desk	and	put	the	key	in	his	pocket	;
他	已锁定	这	桌子	和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	;

他锁上桌子，把钥匙放进口袋；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][left] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,

and	then	returned	the	key	to	the	lock	and	left	it	there	,
和	然后	返回	这	钥匙	到	这	锁	和	左边	它	那里	,

然后他把钥匙放回锁孔，留在了那里。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [desk] ,

as	the	thought	occurred	to	him	that	the	locking	of	this	desk	,
作为	这	想法	发生	到	他	那	这	锁定	的	这	桌子	,

他突然想到，要把这张桌子锁起来。

[ðæt] [ˈnevər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [bɪˈfɔːr] ,

that	never	in	all	the	years	that	he	had	owned	it	had	been	locked	before	,
那	绝不	在	全部	这	年	那	他	有	拥有	它	有	到过	已锁定	前	,

在他拥有这栋房子的这么多年里，它从未被锁过。

[maɪt] [əˈraʊz] [səˈspɪʃ(ə)n] .

might	arouse	suspicion	.
可能	引起	怀疑	.

可能会引起怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˈgɑːtˌliːb] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

It	seemed	most	natural	to	Gottlieb	that	his	actions	should	be	regarded	with
它	似乎	最多	自然的	到	戈特利布	那	他的	行动	应该	是	认为	和

[səˈspɪʃ(ə)n] ;

suspicion	;
怀疑	;

戈特利布认为，他的行为理应受到怀疑；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz][kraɪm][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][hæf][ðə; ði]

he	had	a	feeling	that	already	his	crime	must	be	known	to	half	the
他	有	一个	感觉	那	已经	他的	犯罪	必须	是	已知	到	一半	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他隐隐觉得，他的罪行可能已经传遍半个世界了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][moʊst] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd]

And	before	night	it	certainly	is	true	that	the	one	person	most	deeply	interested
和	前	夜晚	它	当然	是	真的	那	这	一	人	最多	深	感兴趣的

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['gɑ:tˌli:bz] [kraɪm] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

in	the	discovery	and	punishment	of	Gottlieb's	crime	—	that	is	to	say	,
在	这	发现	和	惩罚	的	戈特利布的	犯罪	—	那	是	到	说	,

在夜幕降临之前，可以肯定的是，最关心戈特利布罪行的发现和惩罚的人——也就是说，

[hæns] [kun] — [dɪd] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [wɪtʃ] [fækt] [wʊd] [si:m] [sər'praɪzɪŋ] ,

Hans	Kuhn	—	did	know	all	about	it	;	which	fact	would	seem	surprising	,
汉斯	库恩	—	做过	知道	全部	关于	它	;	哪个	事实	会	似乎	奇怪	,

汉斯·库恩——对这一切都了如指掌；这一事实似乎令人惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['skɪlfəli] ['gɑ:tˌli:b] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

considering	how	skilfully	Gottlieb	had	gone	about	his	work	,
考虑	如何	巧妙地	戈特利布	有	已消失	关于	他的	工作	,

考虑到戈特利布完成工作的技术水平，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪtɪŋ] [ək'sesəri] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

were	it	not	remembered	that	his	unwitting	accessory	had	been	the	little
是	它	不是	记得	那	他的	不知情	配饰	有	到过	这	小的

[raʊnd] ['wɪdoʊ] ,

round	Brunswicker	widow	,
圆形的	布伦瑞克	寡妇	,

如果不是因为人们记得他无意中帮凶的是一位身材矮小圆润的布伦瑞克寡妇，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['widəuz] — ['brʌnzwɪk] [bɔ:rn][ɔ:r][bɔ:rn]

and	were	it	not	known	that	little	round	widows	—	Brunswick	born	or	born
和	是	它	不是	已知	那	小的	圆形的	寡妇	—	布伦瑞克	出生	或者	出生

['elsˌwer] — [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət] .

elsewhere	—	as	a	class	are	incapable	of	keeping	a	secret	.
别处	—	作为	一个	班级	是	无法	的	保持	一个	秘密	.

如果不是因为人们知道，无论是布伦瑞克出生的寡妇还是其他地方出生的寡妇，作为一个群体，她们都无法保守秘密，那该多好。

[ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] , [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['gɑ:tˌli:bz] ['ɔ:rdərz][tu:; tə]

This	excellent	woman	,	to	do	her	justice	,	had	followed	Gottlieb's	orders	to
这	出色的	女士	,	到	做	她	正义	,	有	随后	戈特利布的	订单	到

[ðə; ði] ['letər] .

the	letter	.
这	信	.

公平地说，这位优秀的女士完全按照戈特利布的命令执行了任务。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [lu:s] [ə'prentɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hæd; həd]

He	had	warned	her	not	to	tell	the	loose	apprentice	that	his	chest	had
他	有	警告	她	不是	到	告诉	这	松动的	学徒	那	他的	胸部	有

[bɪn] [sə:tʃt] ;

been	searched	;
到过	搜索	;

他曾警告她不要告诉那个不守规矩的学徒，他的胸部被搜查过；

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

and	,	so	far	as	that	apprentice	was	concerned	,
和	,	所以	远的	作为	那	学徒	曾是	担心的	,

就那位学徒而言，

[waɪld] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][dræg] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz]

wild	**horses**	**might**	**have**	**been**	**employed**	**to**	**drag**	**that**	**little**	**round**	**widow**	**to**	**pieces**
荒野	马匹	可能	有	到过	受雇	到	拖	那	小的	圆形的	寡妇	到	件

— [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][waɪld] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪtʃt] [ʌp] [tuː; tə]

—	**at**	**least**	**she**	**might**	**have**	**permitted**	**the**	**wild**	**horses**	**to**	**be**	**hitched**	**up**	**to**
—	在	至少	她	可能	有	允许	这	荒野	马匹	到	是	搭便车	向上	到

[hɜːr; hər] — [bɪ'fɔːr] ['evər][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .

her	**—**	**before**	**ever**	**an**	**indiscreet**	**word**	**would**	**have**	**passed**	**her**	**lips**	**.**
她	—	前	曾经	一个	轻率	单词	会	有	通过了	她	嘴唇	.

就算用野马把那个矮胖的寡妇拖成碎片——至少她也可能会允许野马套在她身上——也绝不会说出一句不谨慎的话。

[bʌt; bət] [wen] [hæns] [kun] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] ,

But	**when**	**Hans**	**Kuhn**	**,**	**for**	**whom**	**she**	**entertained**	**a**	**high**	**respect**	**,**
但	什么时候	汉斯	库恩	,	为了	谁	她	娱乐	一个	高的	尊重	,

但是，当她非常尊敬的汉斯·库恩……

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['wɔːrmli] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [trɪg] ['mɪd(ə)l] -

and	**for**	**whom**	**she**	**had**	**also**	**that**	**warmly**	**friendly**	**feeling**	**which**	**trig**	**middle**	**-**
和	为了	谁	她	有	还	那	热情地	友好的	感觉	哪个	三角函数	中间	-

[eɪdʒd] ['widəuz] [nɑːt] ['seldəm] ['mænɪfest] [tɔːrdz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

aged	**widows**	**not**	**seldom**	**manifest**	**towards**	**good**	**-**	**looking**	**young**	**men**	**,**
老年人	寡妇	不是	很少	显现	向	好的	-	寻找	年轻的	男人	,

她对他也有那种中年寡妇常常对英俊年轻男子表现出的热情友好的感觉。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [ræθ] ,

came	**to**	**her**	**in**	**a**	**fine**	**state**	**of**	**wrath**	**,**
来了	到	她	在	一个	美好的	状态	的	愤怒	,

她怒气冲冲地来找她，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hæd; həd] [bɪn] ['ræn,sækt] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər]

and	**told**	**her**	**that**	**his**	**chest**	**had**	**been**	**ransacked**	**(**	**he**	**did**	**not**	**tell**	**her**
和	讲述	她	那	他的	胸部	有	到过	洗劫一空	(	他	做过	不是	告诉	她

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

of	**his**	**loss**	**,**
的	他的	损失	,

他告诉她他的胸部被翻了个底朝天（他没有告诉她他的损失），

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪm'self] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]) ,

for	**he**	**had**	**not**	**himself**	**observed**	**it**	**)**	**,**
为了	他	有	不是	他自己	观察到	它	)	,

因为他自己并没有亲眼目睹），

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['vaiəleitid]['eni] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt]

she	**did**	**not**	**consider**	**that**	**she**	**violated**	**any**	**confidence**	**in**	**telling**	**him**	**everything**	**that**
她	做过	不是	考虑	那	她	违反	任何	信心	在	讲述	他	一切	那

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

had	**occurred**	**.**
有	发生	.

她并不认为自己把所有发生的事情都告诉他，就违反了保密义务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðə; ði][hɛə] - [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ]

It	**was**	**all**	**a**	**mistake**	**,**	**she**	**said**	**;**	**the**	**Herr**	**Brekel**	**had**	**gone**	**into**	**the**	**wrong**
它	曾是	全部	一个	错误	,	她	说	;	这	先生	-	有	已消失	进入	这	错误的

[ruːm] ;

room	**;**
房间	;

她说，这一切都是个误会；布雷克尔先生走错了房间；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][set][ðə; ði]['mætər] [raɪt] [æt; ət][wʌns] ; [ðæt][bæd] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [θi:f]

she	must	set	the	matter	right	at	once	;	that	bad	young	man	might	be	a	thief
她	必须	放	这	事情	正确的	在	一次	;	那	坏的	年轻的	男人	可能	是	一个	贼

,

,

,

她必须立刻把事情弄清楚；那个坏年轻人可能是个小偷。

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[hæns][felt][ə; eɪ][koʊld] [θrɪl] [rʌn] [θru:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [wɜ:rdz] .

Hans	felt	a	cold	thrill	run	through	him	at	the	widow's	words	.
汉斯	毛毡	一个	寒冷的	刺激	跑步	通过	他	在	这	寡妇的	字	.

听到寡妇的话，汉斯感到一阵寒意袭遍全身。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][sə'spekt][hɪz; ɪz]['ɪnwərd] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] ;

But	he	controlled	himself	so	well	that	she	did	not	suspect	his	inward	perturbation	;
但	他	受控	他自己	所以	出色地	那	她	做过	不是	怀疑	他的	向内	扰动	;

但他很好地控制住了自己，以至于她没有察觉到他内心的不安；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ɪn][æz; əz] [gʊd] [feɪθ] [hɪz; ɪz]['ɔ:fər][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði][hɛə] - [ʌv; əv]

and	she	accepted	in	as	good	faith	his	offer	to	inform	the	Herr	Brekel	of
和	她	公认	在	作为	好的	信仰	他的	提供	到	通知	这	先生	-	的

[hɪz; ɪz] ['erər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

his	error	as	she	did	,
他的	错误	作为	她	做过	,

她欣然接受了他的提议，表示会告知布雷克尔先生他的错误。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'dʒʌstɪd] ,

a	day	later	,	his	assurance	that	the	matter	had	been	satisfactorily	adjusted	,
一个	天	之后	,	他的	保证	那	这	事情	有	到过	令人满意地	调整	,

一天后，他保证此事已得到妥善解决。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pru:vd] .

and	that	the	innocence	of	the	apprentice	had	been	proved	.
和	那	这	无辜	的	这	学徒	有	到过	已证实	.

学徒的清白已被证明。

[ænd; ənd] [ðen] [hæns] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vaiəleitid] [tʃest] ,

And	then	Hans	returned	to	his	violated	chest	,
和	然后	汉斯	返回	到	他的	违反	胸部	,

然后汉斯又回到了他那被侵犯的胸膛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn]

and	found	that	the	dread	which	had	assailed	his	soul	was	founded	in
和	成立	那	这	恐惧	哪个	有	遭受攻击	他的	灵魂	曾是	创立	在

[səb'stænʃ(ə)l] [tru:θ] — [ðə; ði]['resəpi][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

substantial	truth	—	the	recipe	was	gone	!
重大的	真相	—	这	食谱	曾是	已消失	!

他发现，困扰他灵魂的恐惧并非空穴来风——秘方消失了！

[ɪn][ɪt'self][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['resəpi][wʌz; wəz][noʊ]['veri] [greɪt] ['mætər] ,

In	itself	the	loss	of	the	recipe	was	no	very	great	matter	,
在	本身	这	损失	的	这	食谱	曾是	不	非常	伟大的	事情	,

食谱的遗失本身并不是什么大事。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] ;

for	he	knew	it	by	heart	;
为了	他	知道	它	经过	心	;

因为他早已烂熟于心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] — [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['selər] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [oʊld] ['hʌni] - [keɪk] —

but	that	Gottlieb	—	who	had	also	a	cellar	full	of	rich	old	honey	-	cake	—
但	那	戈特利布	—	WHO	有	还	一个	地窖	满的	的	富有的	老的	蜂蜜	-	蛋糕	—

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['mætər] [ɪn'diːd] .

should	have	gained	possession	of	it	was	a	desperate	matter	indeed	.
应该	有	获得	拥有	的	它	曾是	一个	绝望的	事情	的确	.

但戈特利布（他的地窖里也堆满了美味的陈年蜂蜜蛋糕）竟然得到了它，这确实是一件非常糟糕的事情。

[hɪr] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)lri] [ðæt] [hæns]

Here	instantly	was	an	end	to	the	hope	of	successful	rivalry	that	Hans
这里	即刻	曾是	一个	结尾	到	这	希望	的	成功的	对抗	那	汉斯

[hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ;

had	cherished	;
有	珍爱	;

汉斯一直珍视的竞争成功的希望就此破灭；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn] [treɪd] ,

and	with	the	wreck	of	his	luck	in	trade	,
和	和	这	破坏	的	他的	运气	在	贸易	,

由于生意上的霉运，他

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

as	it	seemed	to	him	in	the	first	shock	of	his	misfortune	,
作为	它	似乎	到	他	在	这	第一的	震惊	的	他的	不幸	,

在他最初遭受不幸的冲击中，他似乎是这样的：

[ə'weɪ] [ɪn] ['frægmənts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['skætərd] ['evri] ['vestɪdʒ]

away	in	fragments	to	the	four	winds	of	heaven	was	scattered	every	vestige
离开	在	片段	到	这	四	风	的	天堂	曾是	疏散	每一个	痕迹

[ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌk] [ɪn] [lʌv] .

of	probability	that	he	would	have	luck	in	love	.
的	可能性	那	他	会	有	运气	在	爱	.

他在爱情方面获得好运的希望，如同碎片般散落到天际的四面八方。

['biːɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] [kə'tæstrəfi] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

Being	so	suddenly	confronted	with	a	compound	catastrophe	so	overwhelming	,
存在	所以	突然	面对	和	一个	化合物	灾难	所以	压倒	,

突然遭遇如此巨大的复合型灾难，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['boʊldər]['beɪkər][ðæn; ðən][hæns] [kun] ['veri] [wel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

even	a	bolder	baker	than	Hans	Kuhn	very	well	might	have	been	for	a	time
甚至	一个	更大胆	面包师	比	汉斯	库恩	非常	出色地	可能	有	到过	为了	一个	时间

[ə'gæst] .

aghast	.
惊愕	.

即使比汉斯·库恩胆子更大的面包师，也很有可能一时惊愕不已。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][wɪts] ['sloʊli] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] [hæns] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wʌz; wəz]

But	as	his	wits	slowly	came	together	again	Hans	perceived	that	the	game	was
但	作为	他的	智慧	缓慢地	来了	一起	再次	汉斯	感知	那	这	游戏	曾是

[nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [lɔːst] ,

not	by	any	means	lost	,
不是	经过	任何	方法	丢失的	,

但随着汉斯的头脑慢慢恢复，他意识到这场游戏远未结束。

['æftər][ɔːl] ; [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] ,

after	all	;	on	the	contrary	,
后	全部	;	在	这	相反	,

毕竟；恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

it	looked	very	much	as	though	he	had	it	pretty	well	in	his	own	hands	.
它	看起来	非常	很多	作为	尽管	他	有	它	漂亮的	出色地	在	他的	自己的	双手	.

看起来他似乎完全掌控了局面。

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

Gottlieb	was	a	thief	,
戈特利布	曾是	一个	贼	,

戈特利布是个小偷，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

and	all	that	was	needed	to	complete	the	chain	of	evidence	against	him
和	全部	那	曾是	需要	到	完全的	这	链	的	证据	反对	他

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv]['leib,kuːhən] ;

was	his	first	baking	of	lebkuchen	;
曾是	他的	第一的	烘烤	的	姜饼	;

而要完成对他不利的证据链，只需要他第一次烤制姜饼就够了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [æz; əz] ['klɪrli] [wʊd] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən]

for	that	as	clearly	would	prove	him	to	be	in	possession	of	the	stolen
为了	那	作为	清楚地	会	证明	他	到	是	在	拥有	的	这	被盗

['resəpi][æz; əz] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kʊd; kəd] [tel] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər]

recipe	as	what	the	widow	could	tell	would	prove	that	he	had	created	for
食谱	作为	什么	这	寡妇	可以	告诉	会	证明	那	他	有	创建	为了

[hɪm'self] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	an	opportunity	to	steal	it	.
他自己	一个	机会	到	偷	它	.

因为这显然可以证明他拥有被盗的配方，而寡妇所能提供的线索则可以证明他为自己创造了偷窃配方的机会。

[ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][nɑːt][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

The	most	agreeable	way	of	winning	a	father	-	in	-	law	is	not	by	force	of
这	最多	同意	方式	的	获胜	一个	父亲	-	在	-	法律	是	不是	经过	力量	的

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [heɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] ,

threatening	to	hale	him	to	a	police	court	,
威胁	到	哈尔	他	到	一个	警察	法庭	,

赢得岳父好感的最佳方式并非以武力相威胁，比如威胁要把他告上警察局。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

but	it	is	better	to	win	him	that	way	than	not	to	win	him	at	all	,
但	它	是	更好的	到	赢	他	那	方式	比	不是	到	赢	他	在	全部	,

但用这种方式赢得他，总比根本赢不赢他要好。

[hæns] [θɔːt] ;

Hans	thought	;
汉斯	想法	;

汉斯心想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	thought	also	that	this	was	one	of	the	occasions	when	it	was
和	他	想法	还	那	这	曾是	一	的	这	场合	什么时候	它	曾是

[kwaɪt][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

quite	justifiable	to	fight	the	devil	with	fire	.
相当	合理的	到	斗争	这	魔鬼	和	火	.

他还认为，这是以火攻魔鬼的正当理由之一。

[soʊ][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][roʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

So	his	spirits	rose	,	and	now	he	longed	for	,
所以	他的	烈酒	玫瑰	,	和	现在	他	渴望	为了	,

于是他精神振奋，现在他渴望的是：

[æz; əz] ['i:gərli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] ['dredɪd] ,

as	eagerly	as	in	the	first	moments	of	his	loss	he	had	dreaded	,
作为	急切地	作为	在	这	第一的	时刻	的	他的	损失	他	有	令人恐惧的	,

就像他最初害怕失去亲人时那样，他又如此渴望地想要得到安慰。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leib,ku:hən][æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜ:rnˌbɜ:rg][æz; əz] [wʊd] [pru:v] [ðə; ði]

the	production	of	such	lebkuchen	at	the	Café	Nürnberg	as	would	prove	the
这	生产	的	这样的	姜饼	在	这	咖啡店	纽伦堡	作为	会	证明	这

[prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðæt] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les]

proprietor	of	that	highly	respectable	establishment	to	be	neither	more	nor	less
业主	的	那	高度	可敬	建立	到	是	两者都不	更多的	也不	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɑ:bər] .

than	a	robber	.
比	一个	强盗	.

在纽伦堡咖啡馆制作的姜饼足以证明，这家备受尊敬的咖啡馆的老板不就是个强盗吗?

[hæns][wʌz; wəz][bəuθ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] " [keɪks]

Hans	was	both	annoyed	and	surprised	as	time	passed	on	and	the	"	cakes
汉斯	曾是	两个都	恼怒	和	惊讶	作为	时间	通过了	在	和	这	"	蛋糕

['sʌkjələnt] [bʌt; bət]['dæmnətəri] " [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['gɑ:tˌli:bz] ['ʌv(ə)n] .

succulent	but	damnatory	"	were	not	forthcoming	from	Gottlieb's	oven	.
多肉植物	但	谴责	"	是	不是	即将推出	从	戈特利布的	烤箱	.

随着时间的流逝，戈特利布的烤箱里始终没有出炉"美味却令人厌恶的蛋糕"，汉斯既恼火又惊讶。

[hi:; hi][hɪm'self] [went] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['leib,ku:hən][ʌv; əv][bæd] [mə'tɪriəlz] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd]

He	himself	went	on	making	unsatisfactory	lebkuchen	of	bad	materials	by	a	good
他	他自己	去	在	制作	不令人满意	姜饼	的	坏的	材料	经过	一个	好的

['fɔ:rmjələ] ,

formula	,
公式	,

他自己却用好的配方，用劣质的材料做出了令人不满意的姜饼。

[ænd; ənd] ['gɑ:tˌli:b] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['leib,ku:hən][baɪ][ə; eɪ][bæd]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv]

and	Gottlieb	continued	to	make	unsatisfactory	lebkuchen	by	a	bad	formula	of
和	戈特利布	持续	到	制作	不令人满意	姜饼	经过	一个	坏的	公式	的

[ðə; ði][best] [mə'tɪriəlz] .

the	best	materials	.
这	最好的	材料	.

戈特利布用最好的原料，却用不好的配方，继续制作出不尽如人意的姜饼。

['ɔ:rθədɑ:ks]['dʒɜ:rmən] ['pælət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kə'mend] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['reprəbeɪt] [ɪn]

Orthodox	German	palates	found	nothing	to	commend	and	much	to	reprobate	in
正统	德语	味蕾	成立	没有什么	到	表彰	和	很多	到	恶棍	在

[bəuθ] [rɪ'zʌlts] .

both	results	.
两个都	结果	.

正统德国人的味蕾认为，这两个结果都没有什么值得称道的地方，只有很多令人反感之处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] .

This	was	the	situation	for	several	weeks	.
这	曾是	这	情况	为了	一些	周	.

这种情况持续了好几个星期。

[hæns][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

Hans	could	not	understand	it	at	all	.
汉斯	可以	不是	理解	它	在	全部	.

汉斯完全听不懂。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn][tu:; tə] [broʊtʃ] [tu:; tə] ['mɪnə] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət]

The	subject	was	a	delicate	one	to	broach	to	Minna	during	their	short	but
这	主题	曾是	一个	精美的	一	到	拉钩	到	米娜	期间	他们的	短的	但

['blɪsf(ə)l] ['intəvju:z] [ə'baʊt] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['fæstnəs] [ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [skwer] ,

blissful	interviews	about	dusk	in	the	central	fastnesses	of	Tompkins	Square	,
幸福的	访谈	关于	黄昏	在	这	中央	坚固性	的	汤普金斯	正方形	,

在与米娜短暂而愉快的采访中，谈到汤普金斯广场中心地带的黄昏景色，这是一个难以启齿的话题。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['intəvju:z] [ænt] ['hedwig] [wiŋkt] [ænd; ənd][hɛə] - ['oʊpənli] [kə'naɪvd] [baɪ]

at	which	interviews	Aunt	Hedwig	winked	and	Herr	Sohnstein	openly	connived	by
在	哪个	访谈	阿姨	海德薇	眨眼	和	先生	-	公然	阴谋	经过

['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ə'genst] ['gɑ:tˌli:bz] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'pɪrəns] ;

keeping	watch	for	them	against	Gottlieb's	possible	appearance	;
保持	手表	为了	他们	反对	戈特利布的	可能的	外貌	;

在面试过程中，海德薇阿姨向他们眨眼，索恩斯坦先生则公开纵容，监视着他们，以防戈特利布出现；

[fɔ:r; fər][hæns][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd]['pɑ:zətɪv] [pru:f] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n]

for	Hans	had	determined	that	until	he	had	positive	proof	to	go	upon
为了	汉斯	有	决定	那	直到	他	有	积极的	证明	到	去	之上

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] ['si:krət] ,

he	would	keep	secret	,
他	会	保持	秘密	,

因为汉斯已经决定，在获得确凿证据之前，他将保守秘密。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm] ['mɪnə] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [kraɪm] .

and	most	of	all	from	Minna	,	the	dreadful	fact	of	her	father's	crime	.
和	最多	的	全部	从	米娜	,	这	可怕	事实	的	她	父亲的	犯罪	.

而对米娜来说，最重要的是她父亲犯下的可怕罪行。

['ðerfɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['veri] ['hæroʊɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,

Therefore	did	he	remain	in	a	state	of	very	harrowing	uncertainty	,
所以	做过	他	保持	在	一个	状态	的	非常	令人痛心的	不确定	,

因此，他一直处于极度焦虑不安的状态中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [kəm'pli:tli] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .

with	his	plan	of	campaign	completely	brought	to	a	stand	.
和	他的	计划	的	活动	完全地	带来	到	一个	站立	.

他的竞选计划彻底失败了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜ:rnˌbɜ:rg] .

During	this	period	a	heavy	cloud	hung	over	the	Café	Nürnberg	.
期间	这	时期	一个	重的	云	悬挂	超过	这	咖啡店	纽伦堡	.

在此期间，纽伦堡咖啡馆上空笼罩着厚厚的云层。

['gɑ:tˌli:b] [keɪm] ['fɪtfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mi:lz] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] , [hi:; hi] [eɪt] ['ɔ:lmoʊst]

Gottlieb	came	fitfully	to	his	meals	;	and	when	he	did	come	,	he	ate	almost
戈特利布	来了	断断续续地	到	他的	餐	;	和	什么时候	他	做过	来	,	他	吃	几乎

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

戈特利布吃饭很不规律；即使吃饭，他也几乎什么都不吃。

[i:tʃ] [deɪ] [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'roʊs] ; [i:tʃ] [naɪt] ,

Each	day	he	grew	more	and	more	morose	;	each	night	,
每个	天	他	生长	更多的	和	更多的	忧郁	;	每个	夜晚	,

他一天比一天更加忧郁；每晚，

[wen] [pʊr] [ænt] ['hedwig] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɑ:roʊfl] [θɔ:ts] ,

when	poor	Aunt	Hedwig	was	not	kept	awake	by	her	own	sorrowful	thoughts	,
什么时候	贫穷的	阿姨	海德薇	曾是	不是	保留	醒	经过	她	自己的	悲伤	想法	,

当可怜的赫德维格姨妈没有被自己的悲伤思绪困扰而无法入睡时，

[hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] , ['broʊkən][baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['peɪsɪŋ] ['hevɪli] [ðə; ði] [flɔːr]

her	slumbers	were	,	broken	by	hearing	her	brother	pacing	heavily	the	floor
她	睡眠	是	,	破碎的	经过	听力	她	兄弟	踱步	重度	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

of	the	adjoining	room	.
的	这	相邻的	房间	.

她睡梦中被哥哥在隔壁房间重重踱步的声音吵醒。

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['sliːpɪŋ] [ʌv; əv]

In	some	sort	he	made	up	for	his	loss	of	sleep	at	night	by	sleeping	of
在	一些	种类	他	制成	向上	为了	他的	损失	的	睡觉	在	夜晚	经过	睡眠	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

an	evening	in	the	little	room	back	of	the	shop	,
一个	晚上	在	这	小的	房间	后退	的	这	店铺	,

他通过在商店后面的小房间里睡一晚来弥补晚上睡眠不足的损失。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['restləs] [næps] ([wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['restfəli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

falling	into	restless	naps	(	when	he	should	have	been	restfully	smoking	his	long
坠落	进入	不安	午睡	(	什么时候	他	应该	有	到过	安宁地	吸烟	他的	长的

[paɪp]) ,

pipe	)	,
管道	)	,

他本该悠闲地抽着长烟斗，却总是昏昏欲睡，难以入眠。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]

from	which	he	would	wake	with	a	start	and	sometimes	with	a	cry
从	哪个	他	会	唤醒	和	一个	开始	和	有时	和	一个	哭

[ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

of	alarm	,
的	警报	,

他会突然惊醒，有时还会发出惊叫。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɑːrt] ['fɜːrtɪv] ['hɔːrɪfaɪd] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ænt] ['hedwig] [ænd; ənd] [hɛə] - :

and	would	dart	furtive	horrified	glances	at	Aunt	Hedwig	and	Herr	Sohnstein	:
和	会	镖	鬼鬼祟祟	惊恐万分	眼神	在	阿姨	海德薇	和	先生	-	:

然后他会偷偷地、惊恐地瞥一眼海德薇姑妈和索恩斯坦先生：

[huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] ['neɪtʃər] , ['oʊnli] ['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli][kloʊz] [tə'geðər] ,

who	were	doing	nothing	of	a	horrifying	nature	,	only	sitting	cozily	close	together	,
WHO	是	正在做	没有什么	的	一个	恐怖的	自然	,	仅有的	坐着	舒适地	关闭	一起	,

他们并没有做任何可怕的事情，只是舒适地挨在一起坐着。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [en'fəʊldid][ɪn] [iːtʃ] ['lʌðɚz] [ɑːrmz] .

more	or	less	enfolded	in	each	other's	arms	.
更多的	或者	较少的	包裹	在	每个	其他的	武器	.

两人几乎是紧紧地拥抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] , [ænd; ənd] ['veri] - [hɑːrd]

It	was	a	little	inconsiderate	on	the	part	of	the	lovers	,	and	very	-	hard
它	曾是	一个	小的	不体贴	在	这	部分	的	这	恋人	,	和	非常	-	难的

[ɑːn] ['mɪnə] ,

on	Minna	,
在	米娜	,

这对情侣的做法有点不体贴，对米娜来说也很残酷。

[ðɪs] [ɪk'striːmli] ['oʊpən] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ;

this	extremely	open	love	-	making	;
这	极其	打开	爱	-	制作	;

这种极其开放的性爱方式；

[fɔːr; fər] [mɪnəz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ˌnesə'serəli] [wʌz; wəz][baɪ]['fɪtf(ə)l] ['snætʃɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [bliːk]

for	Minna's	love	-	making	necessarily	was	by	fitful	snatches	amid	the	bleak
为了	米娜的	爱	-	制作	一定	曾是	经过	断断续续	抢夺	之中	这	苍凉

[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['tɔmpkinz] [skwer] .

desolations	of	Tompkins	Square	.
荒凉	的	汤普金斯	正方形	.

因为米娜的性爱只能在汤普金斯广场荒凉凄凉的环境中断断续续地进行。

[ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hæns] ,

They	would	try	to	comfort	each	other	,	she	and	Hans	,
他们	会	尝试	到	舒适	每个	其他	,	她	和	汉斯	,

她和汉斯会互相安慰。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['tʃɪrləsli] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪl] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][stænd] ;

as	they	stood	cheerlessly	under	the	chill	lee	of	the	music	stand	;
作为	他们	站立	沮丧地	在下面	这	寒意	李	的	这	音乐	站立	;

他们无精打采地站在谱架阴冷的背风处;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [wʌn] ,

but	their	outlook	was	a	dreary	one	,
但	他们的	前景	曾是	一个	凄凉	一	,

但他们的前景却十分黯淡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['efərts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər][nɑːt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['eni] [greɪt]

and	their	efforts	in	this	direction	were	not	crowned	with	any	great
和	他们的	努力	在	这	方向	是	不是	加冕	和	任何	伟大的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

但他们在这方面的努力并没有取得任何重大成功。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['mɪnə] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

Sometimes	as	Minna	came	home	again	along	the	west	side	of	the	square	,
有时	作为	米娜	来了	家	再次	沿着	这	西方	边	的	这	正方形	,

有时，当米娜沿着广场西侧回家时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [spɪŋələɤz] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] ['haɪli] - [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪmɔː'tel] [wɪð; wɪθ]

and	saw	in	Spengler's	window	the	wreaths	of	highly	-	artificial	immortelles	with
和	锯	在	斯宾格勒的	窗户	这	花圈	的	高度	-	人造的	永生花	和

[ðə; ði][wɜːrd] " ['ruːh] " [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn]['vɪvɪd]['pɜːrp(ə)l] ['letərz] ,

the	word	"	Ruhe	"	upon	them	in	vivid	purple	letters	,
这	单词	"	汝河	"	之上	他们	在	生动	紫色的	信件	,

在斯宾格勒的窗户里，他看到用高度人工合成的永生花环，上面用鲜艳的紫色字母写着"安息"二字。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fɪt]

she	fairly	would	fall	to	crying	over	the	thought	that	until	she	should	become	a	fit
她	相当	会	落下	到	哭泣	超过	这	想法	那	直到	她	应该	变得	一个	合身

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [riːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [tʃæns] [ðæt] ['eni] ['riːəl] [rest] [wʊd] [biː; bi]

subject	for	such	a	wreath	there	was	small	chance	that	any	real	rest	would	be
主题	为了	这样的	一个	花圈	那里	曾是	小的	机会	那	任何	真实的	休息	会	是

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

一想到自己只有成为配得上这样花环的人，才能真正获得安息，她就忍不住哭泣起来。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['gɑːtˌliːbz] ['hɔːrɪfaɪd] [lʊks] [æz; əz][hiː; hi] [weɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

all	this	is	aside	from	Gottlieb's	horrified	looks	as	he	waked	from	his
全部	这	是	旁边	从	戈特利布的	惊恐万分	看起来	作为	他	醒来	从	他的

['trʌbld] ['slʌmbəz] — [lʊks] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] ,

troubled	slumbers	—	looks	which	would	disappear	as	he	became	thoroughly	aroused	,
麻烦	睡眠	—	看起来	哪个	会	消失	作为	他	成为	彻底	被唤醒	,

这一切都与戈特利布从不安的睡眠中醒来时惊恐的表情无关——而这种表情在他彻底兴奋起来后便消失了。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ['æftər][hɪz; ɪz][nekst] [ʌn'iːzi] [næp] .

but	only	to	return	again	after	his	next	uneasy	nap	.
但	仅有的	到	返回	再次	后	他的	下一个	不安	午睡	.

但仅仅在下一次不安的午睡之后，他又回来了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːrtld] [ænt] ['hedwig] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn]['goʊsts] .

One	day	he	startled	Aunt	Hedwig	by	asking	her	if	she	believed	in	ghosts	.
一	天	他	惊慌	阿姨	海德薇	经过	问	她	如果	她	相信	在	鬼魂	.

有一天，他问海德薇阿姨是否相信有鬼，这把她吓了一跳。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [wɜːrdz][ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz]

Remembering	his	severe	words	in	condemnation	of	her	casual	reference	to	these
记住	他的	严重	字	在	谴责	的	她	随意的	参考	到	这些

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋs] ,

supernatural	beings	,
超自然	生物	,

她还记得他严厉谴责她随意提及这些超自然生物的言辞，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

it	was	with	some	hesitation	that	she	replied	that	she	did	.
它	曾是	和	一些	犹豫	那	她	回复	那	她	做过	.

她犹豫了一下，然后回答说她确实有这个意愿。

[stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['gɑːtˌliːb] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hɜːrɪdli] ,

Still	more	to	her	surprise	,	Gottlieb	turned	away	from	her	hurriedly	,
仍然	更多的	到	她	惊喜	,	戈特利布	转向	离开	从	她	匆匆	,

更令她惊讶的是，戈特利布匆匆转身离开了她。

[jet] [nɑːt][soʊ] ['hɜːrɪdli] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [skerd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

yet	not	so	hurriedly	but	that	she	saw	a	strange	,	scared	look	upon	his	face	,
然而	不是	所以	匆匆	但	那	她	锯	一个	奇怪的	,	害怕的	看	之上	他的	脸	,

然而，她并没有那么匆忙，而是看到他脸上露出一种奇怪而恐惧的表情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : " [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] !

and	in	a	low	and	trembling	voice	replied	:	"	And	so	do	I	!
和	在	一个	低的	和	发抖	嗓音	回复	:	"	和	所以	做	我	!

她用低沉颤抖的声音回答说："我也是！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fækt] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [wʌz; wəz]

"	And	now	the	fact	may	as	well	be	admitted	frankly	that	a	ghost	was
"	和	现在	这	事实	可能	作为	出色地	是	承认	坦率地说	那	一个	鬼	曾是

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gɑːtˌliːbz] [laɪf][goʊ] [rɔːŋ] ;

the	disturbing	element	that	was	making	Gottlieb's	life	go	wrong	;
这	令人不安	元素	那	曾是	制作	戈特利布的	生活	去	错误的	;

"现在或许可以坦率地承认，是鬼魂作祟，才导致戈特利布的生活变得糟糕；

[ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm]

that	,	as	there	seemed	to	be	every	reason	to	believe	,	was	hurrying	him
那	,	作为	那里	似乎	到	是	每一个	原因	到	相信	,	曾是	匆忙	他

[tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪv] :

towards	the	grave	:
向	这	严重	:

种种迹象表明，正是这一点加速了他的死亡：

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒɜːrmən] [huː] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [iːt] , [huːz] ['regjələr] [sliːp] [fə'seiks]
for **a** **middle** **-** **aged** **German** **who** **refuses** **to** **eat** **,** **whose** **regular** **sleep** **forsakes**
为了 一个 中间 - 老年人 德语 WHO 拒绝 到 吃 , 谁 常规的 睡觉 遗弃
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

对于一位拒绝进食、睡眠紊乱的中年德国人来说，

[ænd; ənd] [huː] ['æktʃuəli] ['gɪvz] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ]
and **who** **actually** **gives** **up** **smoking** **,** **naturally** **cannot** **be** **expected** **to** **remain** **long**
和 WHO 实际上 给予 向上 吸烟 , 自然 不能 是 预期的 到 保持 长的
[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
in **this** **world** **.**
在 这 世界 .

而那些真正戒烟的人，自然不可能在这个世界上长久生存下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .
It **was** **the** **ghost** **of** **his** **dead** **wife** **.**
它 曾是 这 鬼 的 他的 死的 妻子 .

那是他亡妻的鬼魂。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
At **first** **she** **appeared** **to** **him** **only** **in** **his** **dreams** **,**
在 第一的 她 出现 到 他 仅有的 在 他的 梦境 ,

起初她只出现在他的梦中，

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['stoʊlən]['resəpi][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]
standing **beside** **the** **desk** **in** **which** **he** **had** **placed** **the** **stolen** **recipe** **for** **making**
常设 旁 这 桌子 在 哪个 他 有 放置 这 被盗 食谱 为了 制作
['leib,kuːhən] ,
lebkuchen **,**
姜饼 ,

他站在桌子旁，桌子里放着他偷来的姜饼食谱。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [ðæt] [desk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][bʌt; bət] [daɪ'æfənəs] [waɪt]
and **holding** **down** **the** **lid** **of** **that** **desk** **with** **a** **firm** **but** **diaphanous** **white**
和 保持 向下 这 盖 的 那 桌子 和 一个 公司 但 透明的 白色的
[hænd] .
hand **.**
手 .

一只坚定而又白皙的手按住桌子的盖子。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kwaɪt][æz; əz] ['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .
Presently **she** **appeared** **to** **him** **quite** **as** **clearly** **in** **his** **waking** **hours** **.**
目前 她 出现 到 他 相当 作为 清楚地 在 他的 醒来 小时 .

现在，即使在他清醒的时候，她也清晰地出现在他的眼前。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns]['tendər][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ;
Her **face** **still** **wore** **an** **expression** **at** **once** **tender** **and** **reproachful** **;**
她 脸 仍然 穿着 一个 表达 在 一次 投标 和 责备的 ;

她的脸上依然带着既温柔又责备的表情；

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
but **every** **day** **the** **look** **of** **tenderness** **diminished** **,**
但 每一个 天 这 看 的 压痛 减少 ,

但每天，他眼中温柔的神情都逐渐消退了。

[waɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [gruː] [strɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] [stɜːrn] .
while **the** **look** **of** **reproach** **grew** **stronger** **and** **more** **stern** **.**
尽管 这 看 的 责备 生长 更强 和 更多的 船尾 .

责备的神情越来越强烈，越来越严厉。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [desk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðens] [ðə; ði]

Each	time	that	he	sought	to	open	the	desk	that	he	might	take	thence	the
每个	时间	那	他	寻求	到	打开	这	桌子	那	他	可能	拿	因此	这

['resəpi][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][kraɪm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['bɪznəs] [sək'ses] ,

recipe	and	make	his	crime	a	practical	business	success	,
食谱	和	制作	他的	犯罪	一个	实际的	商业	成功	,

每次他试图打开桌子，想从中取出配方，将他的犯罪行为转化为实际的商业成功时，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [soʊ] ['terəbli] ['menəsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

the	figure	assumed	an	air	so	terribly	menacing	that	his	heart	failed	him	,
这	数字	假定	一个	空气	所以	可怕	威胁	那	他的	心	失败的	他	,

那身影散发出一种极其可怕的威胁气息，令他心惊胆战。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	he	gave	over	the	attempt	.
和	他	给予	超过	这	试图	.

他放弃了这次尝试。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	,	then	,
这	,	然后	,

那么，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['leib,kuːhən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd]

was	the	all	-	sufficient	reason	why	the	good	lebkuchen	that	would	have	proved
曾是	这	全部	-	充足的	原因	为什么	这	好的	姜饼	那	会	有	已证实

['gɑːtˌliːb] [ə; eɪ] [θiːf] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] - ;

Gottlieb	a	thief	was	not	for	sale	at	the	Café	Nürenburg	;
戈特利布	一个	贼	曾是	不是	为了	销售	在	这	咖啡店	-	;

正是这个充分的理由，使得能证明戈特利布是小偷的美味姜饼没有在纽伦堡咖啡馆出售；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['gɑːtˌliːb] [hɪm'self] ,

and	this	was	the	reason	why	Gottlieb	himself	,
和	这	曾是	这	原因	为什么	戈特利布	他自己	,

而这正是戈特利布本人……的原因。

['broʊkən] [daʊn] [baɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [wer] [ænd; ənd]

broken	down	by	loss	of	food	and	sleep	and	by	the	nervous	wear	and
破碎的	向下	经过	损失	的	食物	和	睡觉	和	经过	这	紧张的	穿	和

[ter; tɪ(ə)r]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [fɔːrst] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [goʊst] ,

tear	incident	to	forced	companionship	with	an	angry	ghost	,
撕	事件	到	强制	友谊	和	一个	生气的	鬼	,

因食物和睡眠不足，以及被迫与愤怒的鬼魂相处而导致的精神崩溃

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːrk] ['pɔːrtl] [θruː] [wɪtʃ]

was	drawing	each	day	nearer	and	nearer	to	that	dark	portal	through	which
曾是	绘画	每个	天	更近	和	更近	到	那	黑暗的	门户网站	通过	哪个

['beɪkərz][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [peɪs] [hens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['riːdʒən] [wens] [ðer; ðər][ɪz]

bakers	and	all	other	people	pass	hence	into	the	shadowy	region	whence	there	is
面包师	和	全部	其他	人们	经过	因此	进入	这	阴暗的	地区	何处	那里	是

[noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

no	return	.
不	返回	.

一天比一天更接近那扇黑暗的门，面包师和其他所有人都从那里进入阴暗的领域，从那里就没有回头路了。

['gɑːtˌliːb] - ['nevər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['paɪəs][mæn] .

Gottlieb	Brekel	never	had	been	an	especially	pious	man	.
戈特利布	-	绝不	有	到过	一个	尤其	虔诚的	男人	.

戈特利布·布雷克尔从来就不是一个特别虔诚的人。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l]['dʒɜ:rmən] ['sɪtɪzn] ,

As	became	a	reputable	German	citizen	,
作为	成为	一个	信誉良好的	德语	公民	,

成为一名受人尊敬的德国公民后，

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] ['regjələrli] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pju:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	paid	regularly	the	rent	of	a	pew	in	the	Church	of	the
他	有	有薪酬的	经常	这	租	的	一个	座位	在	这	教会	的	这

[ri'demptərist] ['fɑ:ðəz] [ɪn] [θɜ:rd] [stri:t] ;

Redemptorist	Fathers	in	Third	Street	;
救赎主会	父亲们	在	第三	街道	;

他定期缴纳位于第三街的救赎主教堂的长椅租金；

[bʌt; bət] , [ɪk'septɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [haɪ] [fi:sts] [æz; əz] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['i:stər] ,

but	,	excepting	on	such	high	feasts	as	Christmas	and	Easter	,
但	,	除外	在	这样的	高的	盛宴	作为	圣诞节	和	复活节	,

但是，除了圣诞节和复活节等重大节日之外，

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz]

he	usually	had	been	content	to	occupy	it	and	to	discharge	his
他	通常	有	到过	内容	到	占据	它	和	到	释放	他的

[rɪ'lɪdʒəs] ['du:tiz] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [vaɪ'keriəsli] .

religious	duties	at	large	vicariously	.
宗教	职责	在	大的	间接地	.

他通常乐于占据这个位置，并通过其他方式履行他的宗教职责。

[ænt] [hɛd] - [wɪgz] ['bɑ:nɪt] [ɪn'veriəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliəntli] [kən'spɪkjuəs] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]

Aunt	Hed	-	wig's	bonnet	invariably	was	the	most	brilliantly	conspicuous	feature	of
阿姨	头	-	假发	引擎盖	总是	曾是	这	最多	精彩	显眼的	特征	的

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	entire	congregation	,
这	全部的	会众	,

海德薇格姨妈的帽子总是整个聚会中最耀眼夺目的亮点。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn'veriəbli] [wʌz; wəz] [mɪnəz] .

just	as	the	prettiest	face	in	the	entire	congregation	invariably	was	Minna's	.
只是	作为	这	最漂亮的	脸	在	这	全部的	会众	总是	曾是	米娜的	.

就像整个教会中最漂亮的脸蛋总是米娜的一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['gɑ:tˌli:b] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['dɪfɪkəlti] ,

But	now	that	Gottlieb	was	confronted	with	a	spiritual	difficulty	,
但	现在	那	戈特利布	曾是	面对	和	一个	精神	困难	,

但现在戈特利布面临着精神上的困境，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [rɪ'zɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [tu:; tə]

it	occurred	to	him	that	he	might	advantageously	resort	in	his	extremity	to
它	发生	到	他	那	他	可能	有利地	采取	在	他的	末端	到

['spɪrɪtʃuəl][eɪd] .

spiritual	aid	.
精神	援助	.

他突然想到，在危难之际，或许可以借助精神力量获得帮助。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði][eɪd] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ;

He	had	no	very	clear	notion	how	the	aid	would	be	given	;
他	有	不	非常	清除	概念	如何	这	援助	会	是	给定	;

他并不清楚援助将如何发放；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][set][ə'baʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

he	was	not	even	clear	as	to	how	he	ought	to	set	about	asking	for
他	曾是	不是	甚至	清除	作为	到	如何	他	应该	到	放	关于	问	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他甚至不清楚自己应该如何开口请求；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

and	he	was	troubled	by	the	conviction	that	in	order	to	obtain	it	he
和	他	曾是	麻烦	经过	这	定罪	那	在	命令	到	获得	它	他

[mʌst; məst][nɑːt]['oʊnlɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ,

must	not	only	repent	of	his	sin	,
必须	不是	仅有的	悔改	的	他的	罪	,

他一直深受困扰，因为他确信，为了获得救赎，他不仅要忏悔自己的罪过，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [baɪ][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] [stɪl]

but	must	make	atonement	by	restitution	—	a	possibility	(	for	the	devil	still
但	必须	制作	赎罪	经过	归还	—	一个	可能性	(	为了	这	魔鬼	仍然

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]) [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr]

had	a	good	grip	upon	him	)	that	made	him	hesitate	a	long	while	before
有	一个	好的	紧握	之上	他	)	那	制成	他	犹豫	一个	长的	尽管	前

[hiː; hi][set][ə'baʊt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [iːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [kɔːst] .

he	set	about	purchasing	ease	for	his	conscience	at	so	heavy	a	material	cost	.
他	放	关于	购买	舒适	为了	他的	良心	在	所以	重的	一个	材料	成本	.

但必须通过赔偿来赎罪——这种可能性（因为魔鬼仍然牢牢控制着他）让他犹豫了很久，才决定以如此沉重的物质代价来换取良心的安宁。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd][tuː; tə] [plʌk] [ʌp][sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː]

However	,	his	good	angel	at	last	managed	to	pluck	up	some	courage	—	it
然而	,	他的	好的	天使	在	最后的	管理	到	采摘	向上	一些	勇气	—	它

[wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] — [ænd; ənd] ,

was	high	time	—	and	,
曾是	高的	时间	—	和	,

然而，他善良的天使最终鼓起了勇气——是时候了——然后，

['streŋθnd] [baɪ] [ðɪs] ['tɑːrdɪlɪ]['gɪv(ə)n] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

strengthened	by	this	tardily	given	assistance	,	he	betook	himself	in	search	of
加强	经过	这	迟缓地	给定	协助	,	他	贝托克	他自己	在	搜索	的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɔːlz] .

consolation	within	church	walls	.
安慰	之内	教会	墙壁	.

得到这份姗姗来迟的帮助后，他精神振奋，便前往教堂寻求慰藉。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'demptərɪst] ['fɑːðəz] [ɪz][ə; eɪ]['verɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

The	Church	of	the	Redemptorist	Fathers	is	a	very	beautiful	church	,
这	教会	的	这	救赎主会	父亲们	是	一个	非常	美丽的	教会	,

救赎主会神父教堂是一座非常美丽的教堂。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θruː] [wʌn]

and	at	all	times	—	save	through	the	watches	of	the	night	and	through	one
和	在	全部	时代	—	节省	通过	这	手表	的	这	夜晚	和	通过	一

[mɪd] - [deɪ] ['aʊər] — [ɪts] [dɔːz] [stænd]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]['oʊpən] ,

mid	-	day	hour	—	its	doors	stand	hospitably	open	,
中	-	天	小时	—	它是	门	站立	热情好客	打开	,

除了夜间守夜和中午一个小时之外，它的大门始终热情敞开。

['saɪləntlɪ][ɪn'vaɪtɪŋ] [pʊr] ['sɪnərz] , ['wɪrɪ] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪnz] ,

silently	inviting	poor	sinners	,	weary	and	heavy	laden	with	their	sins	,
默默	邀请	贫穷的	罪人	,	厌倦	和	重的	满载	和	他们的	罪孽	,

默默地邀请那些疲惫不堪、背负着沉重罪孽的可怜罪人，

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ɪts]['kwaɪət]['hoʊlinəs][ænd; ənd][ðer; ðər][faɪnd][rest] .

to	enter	into	the	calm	of	its	quiet	holiness	and	there	find	rest	.
到	进入	进入	这	冷静的	的	它是	安静的	圣洁	和	那里	寻找	休息	.

进入它宁静神圣的氛围中，在那里找到安宁。

[tɔːl] , ['slendər] [piləs] [ʌp'hoʊld][ɪts] ['vɔːltɪd] [ruːf] , [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɜːrk] [mɪ'stɪriəs]

Tall	,	slender	pillars	uphold	its	vaulted	roof	,	in	the	groinings	of	which	lurk	mysterious
高的	,	苗条	柱子	坚持	它是	拱形	屋顶	,	在	这	-	的	哪个	潜伏	神秘

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

高耸纤细的柱子支撑着拱形屋顶，在屋顶的交汇处潜伏着神秘的阴影。

[bɪ'loʊ] , [ə; eɪ][wɔːrm] , [rɪtʃ] [laɪt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] :

Below	,	a	warm	,	rich	light	comes	through	the	stained	-	glass	windows	:
以下	,	一个	温暖的	,	富有的	光	来	通过	这	染色	-	玻璃	视窗	:

下方，温暖而明亮的光线透过彩色玻璃窗照射进来：

[wer'ɑːn] [ɑːr; ər] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . [æl'fɔnsəs] [mə'riːə][diː] [liː'gɔri] , ['faʊndər] [ʌv; əv]

whereon	are	pictured	the	blessed	St	.	Alphonsus	Maria	de	Liguori	,	founder	of
其中	是	如图所示	这	蒙福	英石	.	阿方索	玛丽亚	德	利古里	,	创始人	的

[ðə; ði] [riˈdemptərɪst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	Redemptorist	Congregation	,
这	救赎主会	会众	,

其中描绘的是圣阿尔方索·玛利亚·德·利古里，他是救赎主会的创始人。

['blesɪdlɪ] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['tʃʌbɪ] - [feɪst] ['kɔrɪstəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['klemənt]

blessedly	instructing	the	chubby	-	faced	choristers	;	and	the	Venerable	Clement
蒙福	指导	这	胖乎乎的	-	面对	唱诗班成员	;	和	这	可敬	克莱门特

['hɑːfbaʊɝ] , " ['praɪməs][ɪn][dʒəːˈmæniə] " [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɛmp.tər.ɪsts] ,

Hofbauer	,	"	primus	in	Germania	"	of	the	Redemptorists	,
霍夫鲍尔	,	"	普里姆斯	在	日耳曼尼亚	"	的	这	救赎主会	,

他慈悲地指导着那些胖乎乎的唱诗班成员；还有可敬的克莱门特·霍夫鲍尔，救赎主会的"日耳曼尼亚首席"，

[ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn] , ['niːlɪŋ] ,

all	in	his	black	gown	,	kneeling	,
全部	在	他的	黑色的	袍	,	跪着	,

他身穿黑色长袍，跪在地上。

[preɪɪŋ] [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtkæst]['dʒɜːrmən][soʊlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

praying	no	doubt	for	the	outcast	German	souls	for	the	saving	of	which	he
祈祷	不	怀疑	为了	这	被排斥者	德语	灵魂	为了	这	保存	的	哪个	他

[wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][soʊ] [wel] ;

worked	so	hard	and	so	well	;
工作	所以	难的	和	所以	出色地	;

毫无疑问，他是在为那些被社会遗弃的德国灵魂祈祷，他为此付出了巨大的努力和心血；

[ænd; ənd] ([ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['mɪnə] ['dɪrlɪ] [lʌvd])

and	(	a	picture	that	Minna	dearly	loved	)
和	(	一个	图片	那	米娜	亲爱的	喜爱	)

（还有一张米娜非常喜欢的照片）

[ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] - [tʃaɪld] ['fliːɪŋ]

St	.	Joseph	and	the	sweet	Virgin	and	the	little	Christ	-	child	fleeing
英石	.	约瑟夫	和	这	甜的	处女	和	这	小的	基督	-	孩子	逃离

[tə'geðər] [θruː] [ðə; ði]['dezərt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː'diːən] [kɪŋ] .

together	through	the	desert	from	the	wrath	of	the	Judean	king	.
一起	通过	这	沙漠	从	这	愤怒	的	这	犹太人	国王	.

圣约瑟、圣母玛利亚和圣婴耶稣一起逃离犹太国王的愤怒，穿越沙漠。

[ænd; ənd][reɪndʒd][ə'raʊnd][ðə; ði][wɔ:lz][ɑ:n]['pɝ:tʃɪz] [haɪ][ə'lɔ:ft][ɑ:r; ər]['stætʃu:z][ʌv; əv]['veriəs]['maɪnər]
And **ranged** **around** **the** **walls** **on** **perches** **high** **aloft** **are** **statues** **of** **various** **minor**
和 范围 大约 这 墙壁 在 栖木 高的 高空 是 雕像 的 各种各样的 次要的
[seɪnts][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] ;
saints **and** **of** **the** **Twelve** **Apostles** **;**
圣徒 和 的 这 十二 使徒们 ;

墙壁四周高高耸立着各种小圣徒和十二使徒的雕像；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪnəz] ['feɪvərɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [mə'θaɪəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðɪs] [seɪnt] ,
of **which** **Minna's** **favorite** **was** **the** **Apostle** **Matthias** **,** **because** **this** **saint** **,**
的 哪个 米娜的 最喜欢的 曾是 这 使徒 马蒂亚斯 , 因为 这 圣 ,

其中米娜最喜欢的是使徒马提亚，因为这位圣人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔ:rhed] ['tendɪŋ] [tɔ:rdz] ['bɔ:ldnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd]
with **his** **high** **forehead** **tending** **towards** **baldness** **,** **and** **his** **long** **gray** **beard**
和 他的 高的 前额 倾向于 向 秃顶 , 和 他的 长的 灰色的 胡须
[ænd; ənd] [greɪ] [her] ,
and **gray** **hair** **,**
和 灰色的 头发 ,

他额头高耸，几乎秃顶，留着长长的灰白胡须和灰白头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] ,
and **his** **kindly** **face** **,**
和 他的 亲切地 脸 ,

还有他那和蔼的面容，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ([ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] ['beɪkɝz] [pi:l]) ,
and **even** **the** **axe** **in** **his** **hand** **(** **that** **was** **not** **unlike** **a** **baker's** **peel** **)** **,**
和 甚至 这 斧头 在 他的 手 (那 曾是 不是 与此不同 一个 面包师的 果皮) ,

甚至他手里拿着的斧子（很像面包师用的铲子），

[meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] ['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] ['fɑ:ðər] .
made **her** **think** **always** **of** **her** **dear** **father** **.**
制成 她 思考 总是 的 她 亲爱的 父亲 .

这让她时刻想起她亲爱的父亲。

[ðə; ði] [pju:] [ðæt] ['gɑ:tˌli:b] [peɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['regjələrli] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'regjələrli] ['ɑ:kjupaɪd] ,
The **pew** **that** **Gottlieb** **paid** **for** **so** **regularly** **,** **and** **so** **irregularly** **occupied** **,**
这 座位 那 戈特利布 有薪酬的 为了 所以 经常 , 和 所以 不规则地 占领 ,

戈特利布定期付费却不常使用的那排长椅，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪnt] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
was **just** **beneath** **the** **statue** **of** **this** **saint** **;** **which** **,** **however** **,**
曾是 只是 下面 这 雕像 的 这 圣 ; 哪个 , 然而 ,

就在这位圣人雕像的正下方；然而，

[geɪv] ['mɪnə] [les] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][nekst][seɪnt][ɪn]
gave **Minna** **less** **pleasure** **than** **would** **have** **been** **hers** **had** **not** **the** **next** **saint** **in**
给予 米娜 较少的 乐趣 比 会 有 到过 她的 有 不是 这 下一个 圣 在
[ðə; ði] [roʊ] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ['saɪmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [sɔ:] .
the **row** **been** **the** **Apostle** **Simon** **with** **his** **dreadful** **saw** **.**
这 排 到过 这 使徒 西蒙 和 他的 可怕 锯 .

如果下一个圣人不是使徒西蒙和他那可怕的锯子，米娜本可以得到更多的快乐。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:rt][soʊ] ['hɔ:rəbli] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:d] [ɪn] [tu:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
It **must** **have** **hurt** **so** **horribly** **to** **be** **sawed** **in** **two** **,** **she** **thought** **.**
它 必须 有 伤害 所以 糟糕透了 到 是 锯 在 二 , 她 想法 .

她心想，被锯成两截一定非常疼。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃænsl] [gli:md] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	dusky	depths	of	the	great	chancel	gleamed	the	white	marble	of	the
在	这	昏暗	深度	的	这	伟大的	圣坛	闪闪发光	这	白色的	大理石	的	这

['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:ltər] ,

beautiful	altar	,
美丽的	坛	,

在昏暗的大圣坛深处，美丽的白色大理石祭坛闪闪发光。

['gɑ:rdɪd] [baɪ][ˌes 'ti:] . ['pi:tər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:z] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [tu:] -

guarded	by	St	.	Peter	with	his	keys	and	St	.	Paul	with	his	naked	two	-
守卫	经过	英石	.	彼得	和	他的	钥匙	和	英石	.	保罗	和	他的	裸	二	-

[edʒd] [sɔ:rd] ;

edged	sword	;
边缘	剑	;

由圣彼得用钥匙守护，圣保罗用他那把裸露的双刃剑守护；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:ltər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [kraɪst] [ɑ:n] ['kælvəri] ,

and	above	the	altar	was	the	dead	Christ	on	Calvary	,
和	多于	这	坛	曾是	这	死的	基督	在	加略山	,

祭坛上方是髑髅地上死去的基督像。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['desələt] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['mægdəli:n] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]

with	His	desolate	mother	and	the	despairing	Magdalene	and	St	.	John
和	他的	荒凉	母亲	和	这	绝望	抹大拉的玛格达琳	和	英石	.	约翰

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

the	divine	.
这	神圣的	.

与他悲痛欲绝的母亲、绝望的抹大拉的玛利亚以及神圣的圣约翰在一起。

['ɪntu:] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['gɑ:tˌli:b] , [led] ['ðɪðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] ,

Into	this	beautiful	church	it	was	that	Gottlieb	,	led	thither	by	his	good	angel	,
进入	这	美丽的	教会	它	曾是	那	戈特利布	,	引领	那里	经过	他的	好的	天使	,

['entərd] ;

entered	;
进入	;

戈特利布在他的天使的引领下，走进了这座美丽的教堂；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] — ['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][bʌt; bət] ['ɪmpətənt] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][hə'bɪtʃuəl]

and	the	devil	—	raging	in	the	terrible	but	impotent	fashion	that	is	habitual
和	这	魔鬼	—	愤怒	在	这	糟糕的	但	阳痿	时尚	那	是	习惯性的

[wɪð; wɪθ]['dɛvəlz] [wen] [ðeɪ] [si:] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sneəz] [ðə; ði] [soʊlz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

with	devils	when	they	see	slipping	away	from	their	snares	the	souls	which	they
和	魔鬼	什么时候	他们	看	滑倒	离开	从	他们的	陷阱	这	灵魂	哪个	他们

[θɔ:t] [tu:; tə][wɪn][tu:; tə] ['wɪkɪdnəs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

thought	to	win	to	wickedness	—	of	course	was	forced	to	remain	outside	.
想法	到	赢	到	邪恶	—	的	课程	曾是	强制	到	保持	外部	.

而魔鬼——看到自己以为能引诱到邪恶中的灵魂从陷阱中溜走，就如同魔鬼惯常那样，发出可怕却无力的咆哮——当然，他被迫留在外面。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ki:n] [rɪ'pentəns] [fɪld] [ðɪs] [pʊr] ['sɪnɪŋ] ['beɪkɚz] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ðæt]

But	what	feelings	of	keen	repentance	filled	this	poor	sinning	baker's	heart	within	that
但	什么	情怀	的	敏锐的	悔改	已填	这	贫穷的	犯罪	面包师的	心	之内	那

['hoʊli] [pleɪs] ,

holy	place	,
圣	地方	,

但是，在那神圣的地方，这位可怜的罪人面包师的心中充满了多么强烈的忏悔之情啊！

[wʌt] [gʊd] [riˈzɔlvz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] [ɪˈreɪdiˌeɪtɪd][ænd; ənd]

what	good	resolves	came	to	him	,	what	light	and	refreshment	irradiated	and
什么	好的	解决	来了	到	他	,	什么	光	和	清爽	辐照	和

[tʃɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈdaːkənd] ,

cheered	his	darkened	,
欢呼	他的	变暗	,

他获得了多么美好的决心，多么光明和振奋人心的光芒照亮并鼓舞了他黯淡的心灵。

[ˈhærɪd] [soʊl] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈbetər] [meɪ] [biː; bi] [səˈdʒestɪd] [hɪr] [ðæn; ðən]

harried	soul	—	all	these	are	things	which	better	may	be	suggested	here	than
疲惫不堪	灵魂	—	全部	这些	是	事物	哪个	更好的	可能	是	建议	这里	比

[ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [fʊl] .

written	out	in	full	.
书面	出去	在	满的	.

焦虑不安的灵魂——所有这些事情，与其完整地写出来，不如在这里略作暗示。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][ˈriːəl] , [soʊ][ˈseɪkrɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli]

For	these	things	are	so	real	,	so	sacred	,	and	so	beautiful	with	a	heavenly
为了	这些	事物	是	所以	真实的	,	所以	神圣	,	和	所以	美丽的	和	一个	天上

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

因为这些事物是如此真实，如此神圣，如此美丽，拥有天堂般的美。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈlaɪtli] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ɪn] [mɪr] [ˈroʊmæns] .

that	they	may	not	lightly	be	used	for	decorative	purposes	in	mere	romance	.
那	他们	可能	不是	轻轻	是	用过的	为了	装饰性的	目的	在	仅仅	浪漫	.

它们不应被随意用于浪漫的装饰目的。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪs] , [ðen] ,

Let	it	suffice	,	then	,
让	它	足够了	,	然后	,

那就这样吧。

[tuː; tə] [tel] — [fɔːr; fər][soʊ][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈhjuːmən] [stʌf] [pʊt] [təˈgeðər] [ðæt] [ˈtrɪviəl] [ˈkɑːmənpleɪs]

to	tell	—	for	so	is	our	poor	human	stuff	put	together	that	trivial	commonplace
到	告诉	—	为了	所以	是	我们的	贫穷的	人类	东西	放	一起	那	琐碎的	平凡

[fækts][ˈɔːf(ə)n] [ɪgˈzɪbɪt] [moʊst] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ]

facts	often	exhibit	most	searchingly	the	changes	for	good	or	for	evil	which
事实	经常	展览	最多	仔细地	这	变化	为了	好的	或者	为了	邪恶的	哪个

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈɪnmoʊst] [soʊlz] — [ðæt] [ˈgɑːtˌliːb] ,

have	come	to	pass	in	our	inmost	souls	—	that	Gottlieb	,
有	来	到	经过	在	我们的	最	灵魂	—	那	戈特利布	,

告诉我们——因为我们可怜的人类本性就是如此，琐碎的日常事实往往最能深刻地展现我们内心深处发生的善与恶的变化——戈特利布，

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] , [eɪt] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] ['dɪnər] ; [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz]

on	returning	to	the	Café	Nürnberg	,	ate	a	prodigious	dinner	;	and	after	his
在	返回	到	这	咖啡店	纽伦堡	,	吃	一个	惊人	晚餐	;	和	后	他的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

回到纽伦堡咖啡馆后，他吃了一顿丰盛的晚餐；晚餐后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [rɪˈfreʃɪŋ] [paɪp] .

for	the	first	time	in	a	fortnight	,	smoked	a	thoroughly	refreshing	pipe	.
为了	这	第一的	时间	在	一个	两星期	,	熏制	一个	彻底	令人耳目一新	管道	.

两周以来第一次，我抽了一支令人神清气爽的烟斗。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp][hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['mænifestiŋ] , [haʊ'evər] ,

Over	his	dinner	and	his	pipe	he	was	silent	,	manifesting	,	however	,
超过	他的	晚餐	和	他的	管道	他	曾是	沉默的	,	显现	,	然而	,

他一边吃晚饭一边抽烟斗，一言不发，但内心却有所感悟。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʃi:pɪʃnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [les] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

a	sort	of	sheepishness	and	constraint	that	were	not	less	strange	in	the	eyes
一个	种类	的	羞怯	和	约束	那	是	不是	较少的	奇怪的	在	这	眼睛

[ʌv; əv] [ænt] ['hedwig] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]

of	Aunt	Hedwig	and	Minna	than	was	the	sudden	revival	of	his	interest
的	阿姨	海德薇	和	米娜	比	曾是	这	突然	复兴	的	他的	兴趣

[ɪn][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [fu:d] .

in	tobacco	and	food	.
在	烟草	和	食物	.

在海德薇姨妈和米娜看来，他表现出的那种羞怯和拘谨，与他对烟草和食物突然恢复的兴趣一样奇怪。

[æz; əz][hi:; hi] [smoʊkt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

As	he	smoked	,	a	pleasant	thought	came	to	him	.
作为	他	熏制	,	一个	令人愉快的	想法	来了	到	他	.

他一边抽烟，一边想着一件令人愉快的事情。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ['mɪnə] , ['sə:ləli] ,

When	he	had	knocked	the	ashes	from	his	pipe	he	ordered	Minna	,	surlily	,
什么时候	他	有	敲门	这	灰烬	从	他的	管道	他	订购	米娜	,	暴躁地	,

他抖掉烟斗里的烟灰后，粗声粗气地命令米娜：

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] ; [hi:; hi][mʌst; məst][peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðæt] ['ræskl]

to	bring	him	his	hat	and	coat	;	he	must	pay	a	visit	to	that	rascal
到	带来	他	他的	帽子	和	外套	;	他	必须	支付	一个	访问	到	那	恶棍

-	,

Sohnstein	,
-	,

让他把帽子和外套拿过来；他必须去拜访那个无赖索恩斯坦。

[hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][soʊ] [went] [aʊt] .

he	said	;	and	so	went	out	.
他	说	;	和	所以	去	出去	.

他说完，就出去了。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [lɔ:st] [ɪn] ['wʌndər] ; [ænd; ənd] [ænt] [hɛd] - [wɪg] ,

He	left	the	two	women	lost	in	wonder	;	and	Aunt	Hed	-	wig	,
他	左边	这	二	女性	丢失的	在	想知道	;	和	阿姨	头	-	假发	,

他留下两位女士茫然不已；还有海德薇格姨妈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] - [æz; əz][ə; eɪ] ['ræskl] ,

because	of	his	characterization	of	her	dear	Sohnstein	as	a	rascal	,
因为	的	他的	特征描述	的	她	亲爱的	-	作为	一个	恶棍	,

[dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [wi:p] .

disposed	to	weep	.
处置	到	哭泣	.

因为他把她亲爱的索恩斯坦描述成一个爱哭的无赖。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [bəuθ][felt] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

And	yet	,	somehow	,	they	both	felt	that	the	storm	was	breaking	,
和	然而	,	不知何故	,	他们	两个都	毛毡	那	这	风暴	曾是	打破	,

然而，不知为何，他们都感觉到暴风雨即将过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [klɪr] ['weðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and	that	clear	weather	was	at	hand	.
和	那	清除	天气	曾是	在	手	.

晴朗的天气即将到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [dʒʌst] [ðen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ,

There	was	nobody	in	the	shop	just	then	;	and	the	two	,
那里	曾是	无人	在	这	店铺	只是	然后	;	和	这	二	,

当时店里一个人也没有；而那两个人，

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] ['freʃli] - [beɪkt] [keɪks] [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] [hiːpt] [ʌp]

standing	behind	the	rampart	of	freshly	-	baked	cakes	that	was	high	heaped	up
常设	在后面	这	壁垒	的	新鲜的	-	烘焙	蛋糕	那	曾是	高的	堆积如山	向上

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

upon	the	counter	,
之上	这	柜台	,

站在柜台上堆积如山的新鲜出炉的蛋糕后面，

[ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['miŋgld] [terz] ,

embraced	each	other	and	mingled	tears	,
拥抱	每个	其他	和	混合	眼泪	,

他们拥抱在一起，泪水交织在一起。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] — [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] —

which	they	knew	—	by	reason	of	the	womanly	instinct	that	was	in	them	—
哪个	他们	知道	—	经过	原因	的	这	女性	本能	那	曾是	在	他们	—

[wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

were	tears	of	joy	.
是	眼泪	的	喜悦	.

她们凭借着女性的本能，知道那是喜悦的泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]['dʒɔɪfl]

And	that	very	evening	the	prophecy	of	happiness	that	was	in	their	joyful
和	那	非常	晚上	这	预言	的	幸福	那	曾是	在	他们的	快乐

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [fʊl'fɪld] .

sorrow	was	happily	fulfilled	.
悲哀	曾是	快乐地	已完成	.

就在当晚，他们喜忧参半中蕴含的幸福预言便圆满实现了。

['gɑːtˌliːb] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg][ʌn'tɪl]['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

Gottlieb	did	not	return	to	the	Café	Nürnberg	until	after	nine	o'clock	.
戈特利布	做过	不是	返回	到	这	咖啡店	纽伦堡	直到	后	九	点钟	.

戈特利布直到九点以后才回到纽伦堡咖啡馆。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [hɛə] - .

With	him	came	Herr	Sohnstein	.
和	他	来了	先生	-	.

与他同行的还有索恩斯坦先生。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [jet] [bəuθ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs]

They	both	were	very	grave	and	silent	,	yet	both	exhibited	a	most	curious
他们	两个都	是	非常	严重	和	沉默的	,	然而	两个都	展出	一个	最多	好奇的

- [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

twinklesomeness	in	their	eyes	.
-	在	他们的	眼睛	.

他们两人都非常严肃，沉默不语，但眼神中却都闪烁着一种非常奇特的光芒。

['niːðər] [ænt] ['hedwig] [nɔːr] ['mɪnə] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ] [muːd] ;

Neither	Aunt	Hedwig	nor	Minna	could	make	anything	of	their	strange	mood	;
两者都不	阿姨	海德薇	也不	米娜	可以	制作	任何事物	的	他们的	奇怪的	情绪	;

海德薇阿姨和米娜都无法理解她们奇怪的情绪；

[ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [trʌmps] [kəm'pli:tli] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr]

and	Aunt	Hedwig	was	put	to	her	trumps	completely	when	she	was	sure
和	阿姨	海德薇	曾是	放	到	她	特朗普	完全地	什么时候	她	曾是	当然

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] — [hu:] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [hɛə] - [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

that	she	saw	her	brother	—	who	was	whispering	to	Herr	Sohnstein	behind	the
那	她	锯	她	兄弟	—	WHO	曾是	耳语	到	先生	-	在后面	这

[paɪ] - ['kaʊntər] — [poʊk] [ðə; ði] ['noʊtəri] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .

pie	-	counter	—	poke	the	notary	in	the	ribs	.
馅饼	-	柜台	—	戳	这	公证人	在	这	肋骨	.

当海德薇阿姨确信自己看到她的哥哥——当时他正躲在馅饼柜台后面和索恩斯坦先生窃窃私语——用手指戳了戳公证员的肋骨时，她彻底崩溃了。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [mɪ'stɪriəs] [men] [ðer; ðər]

As	to	the	joint	chuckle	at	that	moment	of	those	two	mysterious	men	there
作为	到	这	联合的	轻笑	在	那	片刻	的	那些	二	神秘	男人	那里

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] ;

could	be	no	doubt	;
可以	是	不	怀疑	;

至于那一刻那两个神秘男子一起发出的轻笑，那是毫无疑问的；

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] ! -

she	heard	it	distinctly	!	14
她	听到	它	明显地	!	-

她听得清清楚楚！14

[stɪl] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [ænt] ['hɛdwɪgz] [sər'praɪz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ['nɜ:rn,bɜ:rg] ['nevər] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

Still	further	to	Aunt	Hedwig's	surprise	,	for	the	Café	Nürnberg	never	was	closed
仍然	更远	到	阿姨	海德薇的	惊喜	,	为了	这	咖啡店	纽伦堡	绝不	曾是	关闭

[bɪ'fɔ:r] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

before	ten	o'clock	,
前	十	点钟	,

更令海德薇阿姨惊讶的是，纽伦堡咖啡馆从来不会在十点之前关门。

[ænd; ənd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] [mʌtʃ] ['leɪtər] , ['gɑ:tˌli:b] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp]

and	usually	remained	open	much	later	,	Gottlieb	himself	began	to	put	up
和	通常	剩余	打开	很多	之后	,	戈特利布	他自己	开始	到	放	向上

[ðə; ði] ['ʃʌtər] ;

the	shutters	;
这	百叶窗	;

通常营业时间会延长很多，戈特利布本人开始拉上百叶窗；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [lɔkt]

and	when	this	work	was	finished	he	came	back	into	the	shop	and	locked
和	什么时候	这	工作	曾是	完成的	他	来了	后退	进入	这	店铺	和	已锁定

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [frʌnt] [dɔ:r] .

behind	him	the	double	front	door	.
在后面	他	这	双倍的	正面	门	.

这项工作完成后，他回到店里，把双扇前门锁上了。

['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ˌaʊt'saɪd] ,

Almost	as	he	turned	the	key	there	was	a	knock	outside	,
几乎	作为	他	转向	这	钥匙	那里	曾是	一个	敲	外部	,

他刚一转动钥匙，外面就有人敲门。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑ:di] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl]

as	though	somebody	actually	had	been	waiting	in	the	street	for	the	signal
作为	尽管	某人	实际上	有	到过	等待	在	这	街道	为了	这	信号

[ðæt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [geɪv] .

that	the	closing	of	the	shutters	gave	.
那	这	结束	的	这	百叶窗	给予	.

仿佛真的有人一直在街上等待着百叶窗关闭的信号。

" [ə'nʌðər] ['ræskl] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ɔ:l'redi] , ['sɑ:n] - [staɪn] , " [sed] ['gɑ:tˌli:b] , ['grʌfli] .
" **Another** **rascal** **would** **come** **in** **already** , **Sohn** - **stein** , " **said** **Gottlieb** , **gruffly** .
" 其他 恶棍 会 来 在 已经 , 儿子 - 斯坦 , " 说 戈特利布 , 粗声粗气地 .

"又一个无赖进来了，索恩斯坦，"戈特利布粗声粗气地说。

" ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] .
" **Open** **for** **him** , **but** **lock** **the** **door** **again** .
" 打开 为了 他 , 但 锁 这 门 再次 .

"给他开门，但要把门锁上。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp] - [sterz] .
I **must** **go** **up** - **stairs** .
我 必须 去 向上 - 楼梯 .

我必须上楼了。

" ['gɑ:tˌli:b] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [left][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] ;
" **Gottlieb** , **with** **a** **queer** **smile** **upon** **his** **face** , **left** **the** **little** **back** **room** ;
" 戈特利布 , 和 一个 酷儿 微笑 之上 他的 脸 , 左边 这 小的 后退 房间 ;

"戈特利布脸上带着一丝古怪的笑容，离开了后面的小房间；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['mɪnə] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][sər'praɪz] ,
and **a** **moment** **later** **Minna** **uttered** **a** **cry** **of** **surprise** ,
和 一个 片刻 之后 米娜 说出 一个 哭 的 惊喜 ,

片刻之后，米娜惊呼了一声。

[æz; əz][hɛə] - [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæns] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
as **Herr** **Sohnstein** **unlocked** **the** **door** **and** **her** **own** **Hans** **entered** **the** **shop** .
作为 先生 - 已解锁 这 门 和 她 自己的 汉斯 进入 这 店铺 .

索恩斯坦先生打开门，她自己的汉斯走进了店里。

[wʌt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [kʊd; kəd][ɔ:l] [ði:z] ['wʌndʒ-z] [mi:n] ?
What , **she** **thought** , **could** **all** **these** **wonders** **mean** ?
什么 , 她 想法 , 可以 全部 这些 奇迹 意思是 ?

她心想，这一切奇观究竟意味着什么呢?

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ænt] ['hedwig] ,
As **for** **Aunt** **Hedwig** ,
作为 为了 阿姨 海德薇 ,

至于海德薇阿姨，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][bɪg] ['ɑ:rmtʃer] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz]
she **had** **sunk** **down** **into** **her** **big** **armchair** **and** **her** **bright** **black** **eyes**
她 有 沉没 向下 进入 她 大的 扶手椅 和 她 明亮的 黑色的 眼睛
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] .
seemed **to** **be** **fairly** **starting** **from** **her** **head** .
似乎 到 是 相当 开始 从 她 头 .

她瘫坐在宽大的扶手椅里，明亮的黑眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[hɛə] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][du:] ,
Herr **Sohnstein** **locked** **the** **door** **again** , **as** **he** **had** **been** **ordered** **to** **do** ,
先生 - 已锁定 这 门 再次 , 作为 他 有 到过 订购 到 做 ,

索恩斯坦先生按照吩咐再次锁上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [hæns] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] .
and **then** **brought** **Hans** **through** **the** **shop** **and** **into** **the** **little** **back** **room** .
和 然后 带来 汉斯 通过 这 店铺 和 进入 这 小的 后退 房间 .

然后带着汉斯穿过商店，来到后面的小房间。

[hæns] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] , [wət'evər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [maɪt]
Hans **evidently** **was** **not** **a** **party** **to** **the** **mystery** **,** **whatever** **the** **mystery** **might**
汉斯 显然 曾是 不是 一个 派对 到 这 神秘 , 任何 这 神秘 可能
[biː; bi] .
be **.**
是 .

显然，汉斯与这桩谜案无关，无论这桩谜案究竟是什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪnə] [æz; əz] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He **looked** **at** **Minna** **as** **wonderingly** **as** **she** **looked** **at** **him** **,**
他 看起来 在 米娜 作为 惊奇地 作为 她 看起来 在 他 ,

他像米娜看着他一样，满眼充满好奇地看着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
and **he** **was** **distressingly** **ill** **at** **ease** **.**
和 他 曾是 令人痛心地 患病的 在 舒适 .

他感到非常不自在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,
But **there** **was** **no** **time** **for** **either** **of** **them** **to** **ask** **questions** **,**
但 那里 曾是 不 时间 为了 任何一个 的 他们 到 问 问题 ,

但他们俩都没有时间提问。

[fɔːr; fər][æz; əz][hæns] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['gɑːtˌliːb] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
for **as** **Hans** **entered** **the** **room** **from** **the** **shop** **,** **Gottlieb** **returned** **to** **it** **.**
为了 作为 汉斯 进入 这 房间 从 这 店铺 , 戈特利布 返回 到 它 .

当汉斯从商店走进房间时，戈特利布回到了房间。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['gɑːtˌliːb] [held][ðə; ði] [braʊn] [oʊld] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leibˌkuːhən] ['resəpi]
In **his** **hand** **Gottlieb** **held** **the** **brown** **old** **parchment** **on** **which** **the** **lebkuchen** **recipe**
在 他的 手 戈特利布 握住 这 棕色的 老的 羊皮纸 在 哪个 这 姜饼 食谱
[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;
was **written** **;**
曾是 书面 ;

戈特利布手里拿着那张棕色的旧羊皮纸，上面写着姜饼的食谱；

[ðə; ði][smaɪl][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
the **smile** **had** **left** **his** **face** **;** **he** **was** **very** **pale** **.**
这 微笑 有 左边 他的 脸 ; 他 曾是 非常 苍白 .

他脸上的笑容消失了，脸色非常苍白。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .
For **a** **moment** **there** **was** **an** **awkward** **pause** **.**
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

[ðen] ['gɑːtˌliːb] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
Then **Gottlieb** **,** **trembling** **a** **little** **as** **he** **walked** **,**
然后 戈特利布 , 发抖 一个 小的 作为 他 步行 ,

然后，戈特利布边走边微微颤抖着，

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hæns] [stʊd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
crossed **the** **room** **to** **where** **Hans** **stood** **and** **placed** **the** **parchment** **in** **his** **hands** **.**
交叉 这 房间 到 在哪里 汉斯 站立 和 放置 这 羊皮纸 在 他的 双手 .

他穿过房间走到汉斯站着的地方，把羊皮纸放在他手里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['broʊkən] [vɔɪs] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [sed] :
And **it** **was** **in** **a** **trembling** **,** **broken** **voice** **that** **Gottlieb** **said** **:**
和 它 曾是 在 一个 发抖 , 破碎的 嗓音 那 戈特利布 说 :

戈特利布用颤抖、破碎的声音说道：

" [hæns] , [ə; eɪ][moʊst] ['wɪkɪd] [mæn][hæv; həv][aɪ] [bɪn] .

"	Hans	,	a	most	wicked	man	have	I	been	.
"	汉斯	,	一个	最多	邪恶	男人	有	我	到过	.

“汉斯，我曾经是个极其邪恶的人。”

[bʌt; bət][maɪ] [ded] ['mɪnə] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] ,

But	my	dead	Minna	has	helped	me	,
但	我的	死的	米娜	有	帮助	我	,

但我死去的米娜帮助了我，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [gɪv] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː] [wʌt] [aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [tʃest] — [aɪ] [huː] [wʌz; wəz]

and	here	I	give	again	to	thee	what	I	stole	from	thy	chest	—	I	who	was
和	这里	我	给	再次	到	你	什么	我	偷窃	从	你的	胸部	—	我	WHO	曾是

[ə; eɪ] ['rɑːbər] .

a	robber	.
一个	强盗	.

而我，一个强盗，如今又将从你宝箱中偷来的东西还给你。

" [ðen] ['gɑːtˌliːb] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	Then	Gottlieb	covered	his	face	with	his	hands	,
"	然后	戈特利布	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

然后戈特利布用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['boʊni] ['nʌklz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pendənt] [ter; tɪ(ə)r] .

and	presently	each	of	his	bony	knuckles	sparkled	with	a	pendant	tear	.
和	目前	每个	的	他的	骨质	指关节	闪闪发光	和	一个	吊坠	撕	.

此刻，他每个骨节分明的指关节上都闪烁着一滴泪珠。

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['fɑːðər] ! " [sed] ['mɪnə] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	My	own	dear	father	!	"	said	Minna	;	and	her	arms	were	around	him	,
"	我的	自己的	亲爱的	父亲	!	"	说	米娜	;	和	她	武器	是	大约	他	,

“我亲爱的父亲！”米娜说着，双臂紧紧地搂住了他。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	her	head	was	pressed	close	upon	his	breast	.
和	她	头	曾是	按下	关闭	之上	他的	胸部	.

她的头紧紧地贴在他的胸膛上。

" [maɪ] [oʊn] [gʊd] ['brʌðər] , [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [θiːf] ! " [sed] [ænt] ['hedwig] ;

"	My	own	good	brother	,	thou	couldst	not	be	a	thief	!	"	said	Aunt	Hedwig	;
"	我的	自己的	好的	兄弟	,	你	可以	不是	是	一个	贼	!	"	说	阿姨	海德薇	;

“我亲爱的弟弟，你不可能是个小偷！”海德薇姑妈说道；

[ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [klɑːspt] [hɜːr; hər] [staʊt] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

and	,	so	saying	,	clasped	her	stout	arms	around	them	both	.
和	,	所以	说	,	紧握	她	肥硕	武器	大约	他们	两个都	.

说着，她用她那粗壮的双臂将他们俩搂在怀里。

" [maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] !

"	My	good	old	friend	!
"	我的	好的	老的	朋友	!

我的好老朋友！

[ɔːl] [naʊ] [ɪz] [raɪt] [ə'gen] , " [sed] [hɛə] - ;

all	now	is	right	again	,	"	said	Herr	Sohnstein	;
全部	现在	是	正确的	再次	,	"	说	先生	-	;

“现在一切都恢复正常了，”索恩斯坦先生说；

[huː] [ðen] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [θriː] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ɪmˈbreɪst] [ˈoʊnli]

who	then	affected	to	put	his	arms	around	the	three	,	but	really	embraced	only
WHO	然后	做作的	到	放	他的	武器	大约	这	三	,	但	真的	拥抱	仅有的

[ænt] [ˈhedwig] .

Aunt	Hedwig	.
阿姨	海德薇	.

然后他假装拥抱了这三个人，但实际上只拥抱了海德薇阿姨。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ænt] [ˈhedwig] [tuː; tə] [fɪl] [ˈiːv(ə)n] [hɛə] -

However	,	there	was	quite	enough	of	Aunt	Hedwig	to	fill	even	Herr	Sohnstein's	-
然而	,	那里	曾是	相当	足够的	的	阿姨	海德薇	到	充满	甚至	先生	-	

[lɔːŋ] [ɑːrmz] ;

long	arms	;
长的	武器	;

然而，海德薇姑妈的身躯足够大，甚至能填满索恩斯坦先生的长臂；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪmˈbreɪs] [ɔːl] [raɪt] [baɪ]

and	he	made	the	average	of	his	one	-	third	of	an	embrace	all	right	by
和	他	制成	这	平均的	的	他的	一	-	第三	的	一个	拥抱	全部	正确的	经过

[biˈstəuiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈθriːfoʊld] [ˈenərdʒi] .

bestowing	it	with	a	threefold	energy	.
授予	它	和	一个	三重	活力	.

他赋予三分之一的拥抱以三倍的能量，使之达到平均水平。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hæns] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðɪs] [əˈfekʃənətli] [ˈraɪðɪŋ] [gruːp] ([ðæt]

The	position	of	Hans	as	he	regarded	this	affectionately	writhing	group	(	that
这	位置	的	汉斯	作为	他	认为	这	亲切地	扭动	团体	(	那

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnsəˈdʒɛstɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] - :

was	not	unsuggestive	of	the	Laöcoon	:
曾是	不是	不具暗示性的	的	这	-	:

汉斯看着这群亲昵扭动的人们时的姿态（这不禁让人联想到拉奥孔）：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmoʊtɪv] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˈfɪgjər] , [ə; eɪ] [kəˈmendəbl] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəriːz] ,

with	a	new	motive	,	a	fourth	figure	,	a	commendable	addition	of	draperies	,
和	一个	新的	动机	,	一个	第四	数字	,	一个	值得称赞	添加	的	窗帘	,

加上新的图案、第四个人物，以及值得称赞的帷幔，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɜːpənts]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːkwərd] [ˈʌndər] [ˈeni]

and	a	conspicuous	lack	of	serpents	)	would	have	been	awkward	under	any
和	一个	显眼的	缺少	的	蛇	)	会	有	到过	尴尬的	在下面	任何

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

（而且明显缺少蛇）在任何情况下都会显得很尴尬；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi]

and	as	the	circumstances	were	sufficiently	awkward	to	begin	with	,	he
和	作为	这	情况	是	足够	尴尬的	到	开始	和	,	他

[wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] [ɪnˈdiːd] .

was	very	much	embarrassed	indeed	.
曾是	非常	很多	尴尬的	的确	.

而且由于当时的处境本来就十分尴尬，他确实感到非常难堪。

[tuː; tə] [ænt] [hɛd] - [wɪgz] [ˈkredɪt] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ([ˈæftər] [ˈmɪnə] ,

To	Aunt	Hed	-	wig's	credit	be	it	said	that	she	was	the	first	(	after	Minna	,
到	阿姨	头	-	假发	信用	是	它	说	那	她	曾是	这	第一的	(	后	米娜	,

值得称赞的是，赫德维格阿姨是第一个（继米娜之后，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] ['mɪnə] [kʊd; kəd][nɑːt]['prɑːpərli][ækt][ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz]) [tuː; tə] [pər'siːv]

of	course	;	and	Minna	could	not	properly	act	in	the	premises	)	to	perceive
的	课程	;	和	米娜	可以	不是	适当地	行为	在	这	前提	)	到	感知

[hɪz; ɪz][fər'seɪkən][kən'dɪʃ(ə)n] .

his	forsaken	condition	.
他的	被遗弃的	状况	.

当然；而米娜在这种情况下无法采取适当的行动，以察觉他被遗弃的处境。

" [kʌm] , [hæns] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['hedwig] ,

"	Come	,	Hans	,	"	said	the	good	Hedwig	,
"	来	,	汉斯	,	"	说	这	好的	海德薇	,

“来吧，汉斯，”善良的海德薇说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɛə] ['sɑːn] - ['staɪnz] [grɪp]

her	voice	shaken	by	emotion	and	the	tightness	of	Herr	Sohn	-	stein's	grip
她	嗓音	摇晃	经过	情感	和	这	紧绷	的	先生	儿子	-	斯坦的	紧握

[ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst] .

about	her	waist	.
关于	她	腰部	.

她的声音因激动和索恩斯坦先生紧紧搂着她腰部的力道而颤抖。

" [ðaʊ] [hædst] ['betər] [kʌm] , [hæns] , " ['ædɪd] [hɛə] - , ['dʒɑːlɪlɪ] .

"	Thou	hadst	better	come	,	Hans	,	"	added	Herr	Sohnstein	,	jollily	.
"	你	哈斯特	更好的	来	,	汉斯	,	"	额外	先生	-	,	愉快地	.

“你最好还是来吧，汉斯，”索恩斯坦先生兴高采烈地补充道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] , [hæns] — [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Wilt	thou	come	,	Hans	—	and	forgive	me	?
"	枯萎	你	来	,	汉斯	—	和	原谅	我	?

“汉斯，你愿意来原谅我吗？”

" ['gɑːtˌliːb] [æskt] .

"	Gottlieb	asked	.
"	戈特利布	问	.

戈特利布问道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['mɪnə] [sed] , ['veri] ['feɪntli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs]

But	it	was	not	until	Minna	said	,	very	faintly	,	yet	with	a	heavenly	sweetness
但	它	曾是	不是	直到	米娜	说	,	非常	淡淡的	,	然而	和	一个	天上	甜味

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

in	her	voice	:
在	她	嗓音	:

但直到米娜用极其轻柔却又甜美的声音说道：

" [ðaʊ] [meɪst] [kʌm] , [hæns] !

"	Thou	mayst	come	,	Hans	!
"	你	五月	来	,	汉斯	!

“汉斯，你可以来了！”

" [ðæt] [hæns] ['æktʃuəli] [keɪm] .

"	that	Hans	actually	came	.
"	那	汉斯	实际上	来了	.

“汉斯真的来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hɑːrti] [ɪm'breɪsɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]

And	then	for	a	while	there	was	such	hearty	embracing	of	as	much
和	然后	为了	一个	尽管	那里	曾是	这样的	爽朗	拥抱	的	作为	很多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][græsp] [ðæt] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

of	the	other	four	as	each	of	them	could	grasp	that	the	like	of	it	all
的	这	其他	四	作为	每个	的	他们	可以	抓牢	那	这	喜欢	的	它	全部

[fɔːr; fər] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['lʌviŋnis] ['nevər][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['beɪkəri] [bɪ'fɔːr] .

for	good	-	will	and	lovingness	never	had	been	seen	in	a	bakery	before	.
为了	好的	-	将要	和	爱	绝不	有	到过	已见	在	一个	面包店	前	.

然后，有一阵子，他们热情地拥抱了其他四个人，每个人都尽力去理解彼此，这种出于善意和爱的氛围，在面包店里以前从未见过。

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːbz] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɪg'zʌltid] ['greɪtli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

And	Gottlieb's	good	angel	exulted	greatly	;	and	the	devil	,
和	戈特利布的	好的	天使	欣喜若狂	非常	;	和	这	魔鬼	,

戈特利布的善良天使欣喜若狂；而魔鬼，

[huː] [hæd; həd] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]

who	had	lingered	about	the	premises	in	the	hope	that	even	at	the	eleventh
WHO	有	徘徊不去	关于	这	前提	在	这	希望	那	甚至	在	这	第十一

['aʊər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [maɪt] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [gʊd] ,

hour	the	powers	of	evil	might	get	the	better	of	the	powers	of	good	,
小时	这	权力	的	邪恶的	可能	得到	这	更好的	的	这	权力	的	好的	,

他们徘徊在现场，希望即使在最后一刻，邪恶势力也能战胜正义势力。

[ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['bæfəld] [reɪdʒ] :

acknowledged	his	defeat	with	a	howl	of	baffled	rage	:
已确认	他的	击败	和	一个	嗥	的	困惑	愤怒	:

他发出了一声困惑而愤怒的嚎叫，承认了自己的失败：

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

and	then	fled	away	in	a	blue	flame	and	a	flash	of	lightning	that	made	the
和	然后	逃亡	离开	在	一个	蓝色的	火焰	和	一个	闪光	的	闪电	那	制成	这

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] ([wɪtʃ] [striːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪd] ,

waters	of	the	East	River	(	which	stream	he	was	compelled	to	wade	,
水	的	这	东方	河	(	哪个	溪流	他	曾是	被迫	到	涉水	,

然后，他化作一道蓝色的火焰和一道闪电逃走了，这道闪电点燃了东河的水（他被迫涉水而过），

[θæŋks] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] , [huː] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]) ['ferli] [hɪs] [ænd; ənd]

thanks	to	General	Newton	,	who	took	away	his	stepping	-	stones	)	fairly	hiss	and
谢谢	到	一般的	牛顿	,	WHO	采取	离开	他的	步进	-	石头	)	相当	嘶	和

['bʌb(ə)l] .

bubble	.
气泡	.

多亏了牛顿将军，他夺走了他的垫脚石）发出嘶嘶声和气泡声。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [noʊz]

And	never	did	he	dare	to	show	so	much	as	the	end	of	his	wicked	nose
和	绝不	做过	他	敢	到	展示	所以	很多	作为	这	结尾	的	他的	邪恶	鼻子

[ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] [ə'gen] !

in	the	Café	Nürnberg	again	!
在	这	咖啡店	纽伦堡	再次	!

他再也不敢在纽伦堡咖啡馆里露出他那邪恶的鼻子了！

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [maɪ] ['dɔːtər] , [hæns] ?

"	But	thou	wilt	not	take	from	me	this	little	one	,	my	daughter	,	Hans	?
"	但	你	枯萎	不是	拿	从	我	这	小的	一	,	我的	女儿	,	汉斯	?

"但是你不会从我身边带走我的小女儿，汉斯？"

" ['gɑːtˌliːb] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz] .
" **Gottlieb asked , when they had somewhat disentangled themselves .**
" 戈特利布 问 , 什么时候 他们 有 有些 解开 他们自己 .

“当他们稍微分开后，戈特利布问道。”

" [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['pɑːrtnər] ,
" **Thou wilt come and live with us , and be my partner ,**
" 你 枯萎 来 和 居住 和 我们 , 和 是 我的 伙伴 ,

“你将来与我们同住，成为我的伴侣，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['leibˌkuːhən] [wʌns] [mɔːr] .
and together we will make the good lebkuchen once more .
和 一起 我们 将要 制作 这 好的 姜饼 一次 更多的 .

我们将一起再次做出美味的姜饼。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [hæns] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['kwestʃən] .
" **Hans found this a trying question .**
" 汉斯 成立 这 一个 尝试 问题 .

汉斯觉得这个问题很难回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɛə] - , ['daʊtfəli] .
He looked at Herr Sohnstein , doubtfully .
他 看起来 在 先生 - , 怀疑地 .

他怀疑地看着索恩斯坦先生。

" [ɑː] , " [sed] [hɛə] - , " [ðaʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ,
" **Ah , " said Herr Sohnstein , " thou meanest that a very hard - hearted ,**
" 啊 , " 说 先生 - , " 你 最卑鄙的 那 一个 非常 难的 - 心地 ,

“啊，”索恩斯坦先生说，“你的意思是说，一个铁石心肠的人，

['mʌni] - ['lendɪŋ] [mæn][hæz; həz][haɪrd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
money - lending man has hired a shop for thee and has made it the
钱 - 贷款 男人 有 雇用 一个 店铺 为了 你 和 有 制成 它 这
[moʊst]['splendɪd] ['beɪkəri][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] ['restrɑːnt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
most splendid bakery and the finest restaurant on all the East Side ,
最多 灿烂 面包店 和 这 最好的 餐厅 在 全部 这 东方 边 ,

放高利贷的人为你租了一间店面，把它打造成了东区最棒的面包店和最好的餐厅。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [oʊld]['maɪzər][mæn] , [wɪl] [kiːp] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ]
And thou art afraid that this man , this old miser man , will keep thee to thy
和 你 艺术 害怕的 那 这 男人 , 这 老的 吝啬鬼 男人 , 将要 保持 你 到 你的
,
bargainings ,
讨价还价 ,

你害怕这个人，这个守财奴，会让你遵守你的约定吗?

[ɔːl'redi] ?
already ?
已经 ?

已经?

" [hæns] [geɪv] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [nɑːd][ʌv; əv] [ə'sent] .
" Hans gave a deprecating nod of assent .
" 汉斯 给予 一个 弃用 点头 的 同意 .

汉斯轻蔑地点了点头表示同意。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] [hæns] , " [hɛə] - [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] ,
" Well , my boy Hans , " Herr Sohnstein continued , with great good - humor ,
" 出色地 , 我的 男生 汉斯 , " 先生 - 持续 , 和 伟大的 好的 - 幽默 ,

"嗯，我的孩子汉斯，"索恩斯坦先生继续说道，语气中充满了幽默感。

[ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wel] [ə'raʊnd] [ænt] ['hɛdwɪgz] ['dʒenərəs] [weɪst] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi]
and sliding his arm well around Aunt Hedwig's generous waist again as he
和 滑动 他的 手臂 出色地 大约 阿姨 海德薇的 慷慨的 腰部 再次 作为 他
[spoʊk] — " [wel] , [maɪ] [bɔɪ] [hæns] ,
spoke — " well , my boy Hans ,
辐 — " 出色地 , 我的 男生 汉斯 ,

他一边说着，一边再次将手臂环在海德薇姑妈丰满的腰间——"嗯，我的孩子汉斯，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðæt] [bæd] [oʊld] ['maɪzər] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] - [hæf] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðaʊ]
let me tell thee that that bad old miser man is not one - half so bad as thou
让 我 告诉 你 那 那 坏的 老的 吝啬鬼 男人 是 不是 一 - 一半 所以 坏的 作为 你
[wʊdst] [θɪŋk] .
wouldst think .
会 思考 .

让我告诉你，那个吝啬的老头其实并没有你想象的那么坏。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt]
Dost thou remember that when he had a garden made upon the roof of that
多斯特 你 记住 那 什么时候 他 有 一个 花园 制成 之上 这 屋顶 的 那
[faɪn] ['beɪkəri] ,
fine bakery ,
美好的 面包店 ,

你还记得吗？他曾在那家漂亮的烘焙坊的屋顶上建了一个花园。

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪst]
and thou toldst to him that to make a garden there was to waste
和 你 - 到 他 那 到 制作 一个 花园 那里 曾是 到 浪费
[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
his money ,
他的 钱 ,

你曾告诉他，在那里建花园是浪费钱财。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] ?
what he said ?
什么 他 说 ?

他说了什么?

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [gɑːd] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['flaʊərz] ?
Did he not say that if he made the garden God would send the flowers ?
做过 他 不是 说 那 如果 他 制成 这 花园 上帝 会 发送 这 花朵 ?

他不是说过，如果他建造了花园，上帝就会赐予鲜花吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [faɪn] [saɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] - ['nɜːrnˌbɜːrgər] - - [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And when that fine sign was made with ' Nürnberger Bäkerei ' upon it ,
和 什么时候 那 美好的 符号 曾是 制成 和 - 纽伦堡 - - 之上 它 ,

当那块印有"纽伦堡面包店"字样的精美招牌制作完成时，

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv]['nɜːrn,bɜːrg][wʌz; wəz][nɑːt]

and	thou	toldst	to	him	that	to	take	that	name	of	Nürnberg	was	not
和	你	-	到	他	那	到	拿	那	姓名	的	纽伦堡	曾是	不是

[fer] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

fair	to	his	old	friend	,
公平的	到	他的	老的	朋友	,

你告诉他，让他用纽伦堡这个名字对他的老朋友不公平。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [ðiː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [ðæt] ['mætər] [soʊ] [ðæt]

did	he	not	tell	thee	that	with	his	old	friend	he	would	settle	that	matter	so	that
做过	他	不是	告诉	你	那	和	他的	老的	朋友	他	会	定居	那	事情	所以	那

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]['broʊkən][boʊnz] ?

there	should	be	no	broken	bones	?
那里	应该	是	不	破碎的	骨头	?

他难道没有告诉过你，他会和他的老朋友解决这件事，以免有人受伤吗?

[fɔːr; fər][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [pæst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

For	did	he	not	know	already	that	for	these	five	years	past	it	has	been	the
为了	做过	他	不是	知道	已经	那	为了	这些	五	年	过去的	它	有	到过	这

[wɪʃ] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːbz] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [oʊld] ['beɪkəri] — [wer] [hɪz; ɪz] [liːs] ['ɛndz] [ðɪs] ['veri]

wish	of	Gottlieb's	heart	to	leave	this	old	bakery	—	where	his	lease	ends	this	very
希望	的	戈特利布的	心	到	离开	这	老的	面包店	—	在哪里	他的	租	结束	这	非常

['kʌmɪŋ] [meɪ] — [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [faɪn] ['beɪkəri][ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer]

coming	May	—	and	to	have	just	such	a	new	fine	bakery	upon	the	Square
未来	可能	—	和	到	有	只是	这样的	一个	新的	美好的	面包店	之上	这	正方形

[æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [tə'geðər] [wɪl] [hæv; həv] ?

as	now	you	two	together	will	have	?
作为	现在	你	二	一起	将要	有	?

难道他不知道，在过去的五年里，戈特利布一直渴望离开这家老面包店——他的租约将于今年五月到期——并在广场上拥有一家像你们两人现在这样崭新的面包店吗?

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ðɪs] [bæd][oʊld]['maɪzər][mæn][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['maɪzər] ['mʌni] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

this	bad	old	miser	man	is	not	afraid	but	that	his	miser	money	will	come	back	to
这	坏的	老的	吝啬鬼	男人	是	不是	害怕的	但	那	他的	吝啬鬼	钱	将要	来	后退	到

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

him	again	;
他	再次	;

这个吝啬的老头一点也不怕，他吝啬的钱总会回到他手里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend]

and	he	is	not	such	a	fool	but	that	he	had	faith	in	his	good	friend
和	他	是	不是	这样的	一个	傻子	但	那	他	有	信仰	在	他的	好的	朋友

['gɑːtˌliːb] ,

Gottlieb	,
戈特利布	,

他并非傻瓜，只是信任他的好朋友戈特利布。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [end] [wel] .

and	knew	that	all	would	end	well	.
和	知道	那	全部	会	结尾	出色地	.

他知道一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['truːli] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['hæpinəs] : [fɔːr; fər] ['gɑːtˌliːb] , [huː] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ]

And	now	,	truly	,	all	will	be	happiness	:	for	Gottlieb	,	who	has	gained	a
和	现在	,	真的	,	全部	将要	是	幸福	:	为了	戈特利布	,	WHO	有	获得	一个

[gʊd] [sʌn] ,

good	son	,
好的	儿子	,

现在，一切都将真正幸福：戈特利布得到了一个好儿子，

[kæn; kən] [sper] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [dɪr] [hɛd] - [wɪg] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

can	spare	to	me	this	dear	Hed	-	wig	,	his	sister	,
能	空闲的	到	我	这	亲爱的	头	-	假发	,	他的	姐姐	,

可以把这位亲爱的海德薇格，他的妹妹，送给我吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['mærid] [ɪn][wʌn]

and	he	will	come	to	church	with	us	and	see	us	all	married	in	one
和	他	将要	来	到	教会	和	我们	和	看	我们	全部	已婚	在	一

[braɪt] [deɪ] .

bright	day	.
明亮的	天	.

他会和我们一起去教堂，见证我们所有人在同一天举行婚礼。

" [ænt] ['hedwig] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɛə] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] —

"	Aunt	Hedwig	looked	up	into	Herr	Sohnstein's	face	as	he	ended	this	long	speech	—
"	阿姨	海德薇	看起来	向上	进入	先生	-	脸	作为	他	结束	这	长的	演讲	—

[nɑːt][soʊ][faɪn] ,

not	so	fine	,
不是	所以	美好的	,

"海德薇姑妈在索恩斯坦先生结束这冗长的演讲时抬起头看着他的脸——不太好。"

[pərˈhæps] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ðə; ði]

perhaps	,	as	some	of	the	speeches	which	he	had	delivered	in	the
也许	,	作为	一些	的	这	演讲	哪个	他	有	发表	在	这

['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] ,

criminal	courts	,
刑事	法院	,

或许，正如他在刑事法庭上发表的一些演讲那样，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['dʒenjuɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]['veri] [best]

but	much	more	moving	and	a	great	deal	more	genuine	than	the	very	best
但	很多	更多的	移动	和	一个	伟大的	交易	更多的	真的	比	这	非常	最好的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ,

of	them	—	and	,
的	他们	—	和	,

但它比其中最好的作品更感人，也更真挚——而且，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

with	her	eyes	filling	with	happy	tears	,	said	to	him	:
和	她	眼睛	填充	和	快乐的	眼泪	,	说	到	他	:

她眼中噙满了喜悦的泪水，对他说：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiː] [ðæt][wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['hæpinəs] !

"	And	it	is	to	thee	that	we	owe	it	,	this	happiness	!
"	和	它	是	到	你	那	我们	欠	它	,	这	幸福	!

"我们之所以拥有这份幸福，全赖于你！"

" [bʌt; bət][hɛə] - [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['revərənt] [æz; əz][hiː; hi]

"	But	Herr	Sohnstein's	face	grew	grave	and	his	voice	grew	reverent	as	he
"	但	先生	-	脸	生长	严重	和	他的	嗓音	生长	虔诚的	作为	他

['ænsər] :

answered	:
回答	:

"但索恩斯坦先生回答时，脸色变得严肃起来，声音也变得虔诚起来："

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [maɪ] ['hedwig] .

"	It	is	not	so	,	my	Hedwig	.
"	它	是	不是	所以	,	我的	海德薇	.

“并非如此，我的海德薇格。”

[wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt]

We	owe	our	happiness	to	the	good	God	who	has	taken	away	the	evil	that
我们	欠	我们的	幸福	到	这	好的	上帝	WHO	有	已采取	离开	这	邪恶的	那

[wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['gɑːtˌliːbz] [hɑːrt] .

was	in	our	dear	Gottlieb's	heart	.
曾是	在	我们的	亲爱的	戈特利布的	心	.

我们的幸福要归功于仁慈的上帝，他除去了我们亲爱的戈特利布心中的邪恶。

" [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

"	They	all	were	very	quiet	for	a	little	space	,
"	他们	全部	是	非常	安静的	为了	一个	小的	空间	,

“他们安静了一会儿，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪləns] [broʊk][ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [bel] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ]

and	upon	the	silence	broke	the	sweet	sound	of	the	clock	bell	in	the	near	-	by
和	之上	这	沉默	打破	这	甜的	声音	的	这	钟	钟	在	这	靠近	-	经过

[tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] .

church	-	tower	.
教会	-	塔	.

寂静之中，远处教堂钟楼传来悦耳的钟声。

[wen] [ðə; ði][læst] [stroʊk] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [hɛə] - [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

When	the	last	stroke	had	sounded	Herr	Sohnstein	spoke	again	,	and	in	his
什么时候	这	最后的	中风	有	听起来	先生	-	辐	再次	,	和	在	他的

['kʌstəmeri] ['dʒɑːli][toʊn] :

customary	jolly	tone	:
习惯	快乐的	语气	:

最后一击落下后，索恩斯坦先生再次开口，语气依旧是惯常的欢快语气：

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz] [hɪr] ,

"	As	for	these	young	ones	here	,
"	作为	为了	这些	年轻的	一个	这里	,

至于这些年轻人，

[wiː; wi] [wɪl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

we	will	unlock	the	door	and	let	them	walk	out	and	look	for	a	little
我们	将要	开锁	这	门	和	让	他们	走	出去	和	看	为了	一个	小的

[æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stænd] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

at	the	music	-	stand	that	they	love	so	well	in	the	Square	.
在	这	音乐	-	站立	那	他们	爱	所以	出色地	在	这	正方形	.

我们将打开门，让他们走出去，去广场上他们非常喜欢的那座乐谱架前逛逛。

[ænd; ənd] ['hedwig] [ʃæl; ʃəl][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [wiː; wi] [smoʊk] ['aʊər; ɑːr] [paɪps] , ['gɑːtˌliːb] , [eɪ] ?

And	Hedwig	shall	sit	beside	me	while	we	smoke	our	pipes	,	Gottlieb	,	eh	?
和	海德薇	将	坐	旁	我	尽管	我们	抽烟	我们的	管道	,	戈特利布	,	嗯	?

戈特利布，我们一起抽烟斗的时候，海德薇会坐在我旁边，嗯？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] , [oʊld] [frend] ,

It	is	a	long	time	already	,	old	friend	,
它	是	一个	长的	时间	已经	,	老的	朋友	,

老朋友，好久不见了。

[sɪns] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sæt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['aʊər; ɑːr][paɪps] . "

since	thou	and	I	have	sat	together	and	smoked	our	pipes	.	"
自从	你	和	我	有	卫星	一起	和	熏制	我们的	管道	.	"

自从你我曾坐在一起，抽着烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神